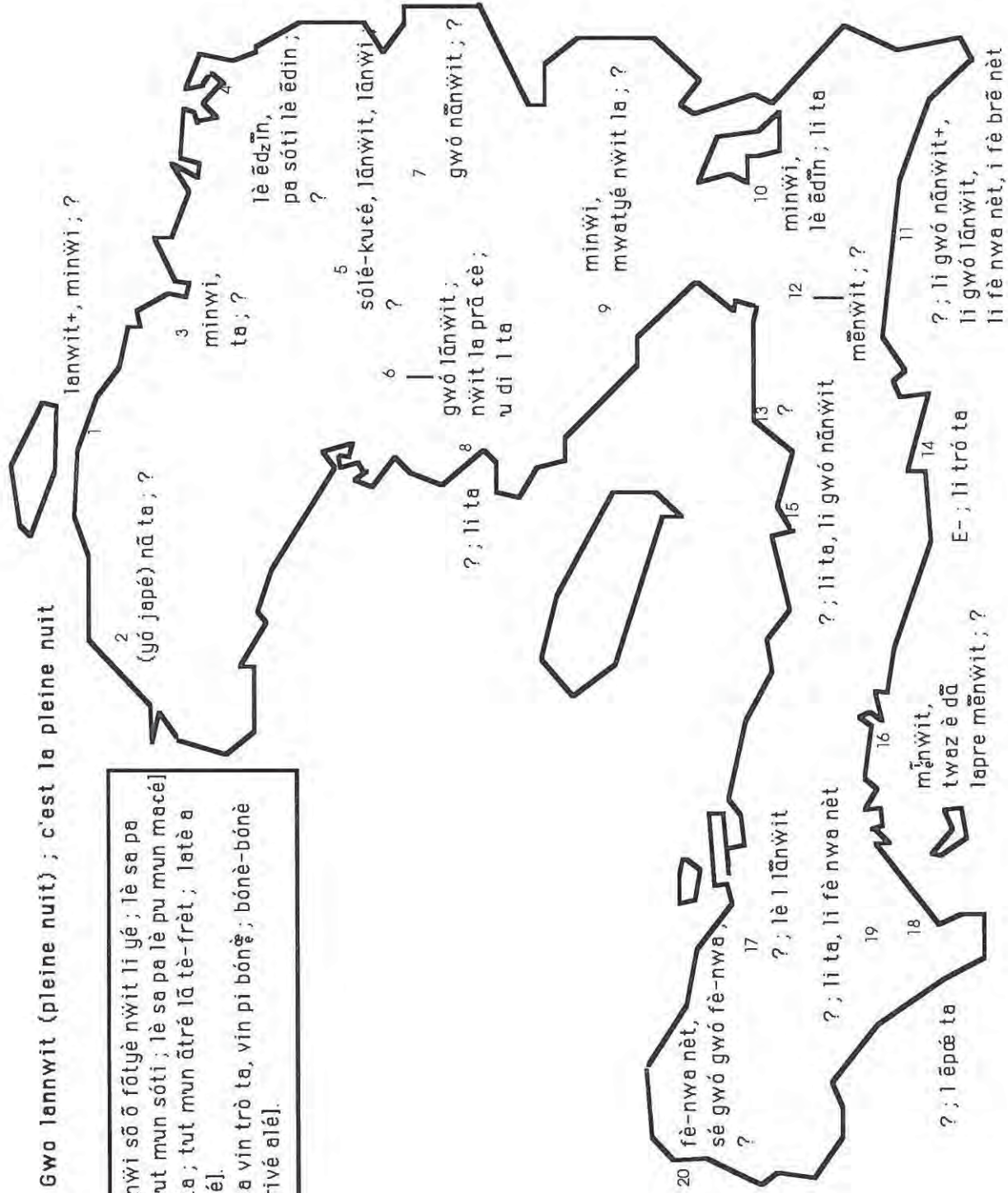


82 – Gwo lannwit (pleine nuit) ; c'est la pleine nuit

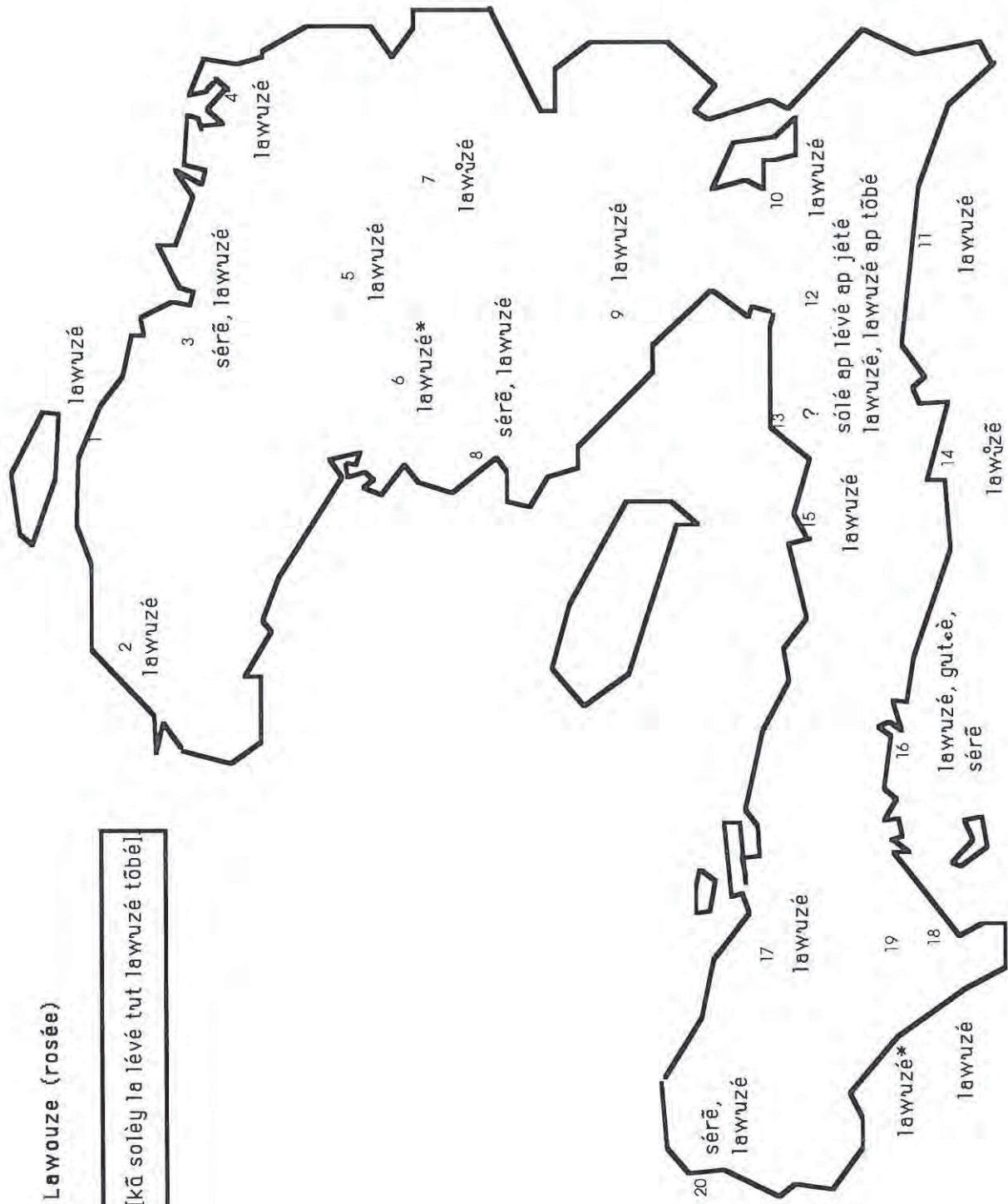
1 : [minwi sō ò fōtyè n̄wit li yé ; lè sa pa lè pu tut mun sōti ; lè sa pa lè pu mun macé]  
 8 : [li ta ; tut mun òtré lā tè-frét ; latè a buvélsé].  
 15 : [pa vin trò ta, vin pi bónè ; bònè-bònè pu ka rivé alé].





84 - Lawouze (rosée)

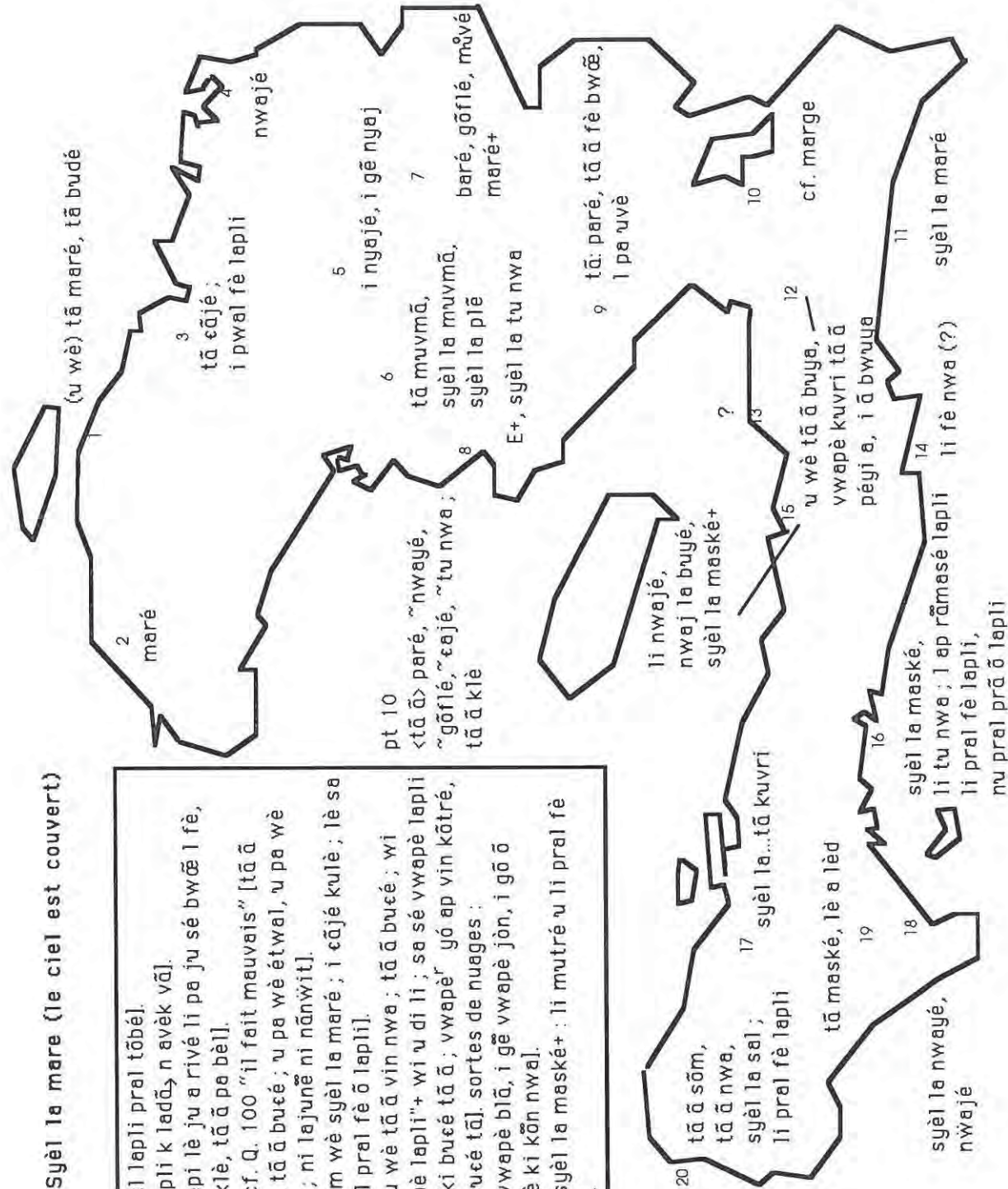
2 : [kã solèy la lévé tut lawuzé tóbé]





85 - Syèl la mare (le ciel est couvert)

6 : [bèl lapli pral tóbé].  
 8 : [lapli k ladā, n avèk vā].  
 9 : [dèpi lè ju a rivé li pa ju sé bwœ l fè, li pa klè, tã ā pa bèl].  
 10 : cf. Q. 100 "il fait mauvais" [tã ā fèmē, tã ā bucé ; u pa wè étwal, u pa wè sólèy ; ni lajunē ni nānwit].  
 11 : [m wè syèl la maré ; i cājé kulè ; lè sa gé lè l pral fè ò lapli].  
 12 : [u wè tã ā vin nwa ; tã ā bucé ; wi "vwapè lapli"+ wi u di li ; sa sé vwapè lapli mēm ki bucé tã ā ; vwapè" yó ap vin kōtré, y ap bucé tã]. sortes de nuages : [i gē vwapè blā, i gē vwapè jòn, i gō ò vwapè ki kōn nwal].  
 15 : [syèl la maské+ : li mutré u li pral fè lapli].







Question 88 (suite)

10 (suite) : question : "Lapousinyè" ne marche-t-elle pas avec un petit cerueil derrière elle ? R : [sèkèy ? lè l fèk kalé ; lè l fèk kalé li gē dwa fèk kalé a tut sèkèy li nā lānwī ; vēnkat jwē i kōn kalé, pu bèt sé bèt ki pu wè y pu bèt lōjé ... kulə̀v filé lāŋ su li avā mun wè l].

11 : [wi lè yó pral fè ò wut yó di kōsa y ap pòt lè ; si baaku lévé dépi yó wè baaku lévé, baaku a lévé lè].

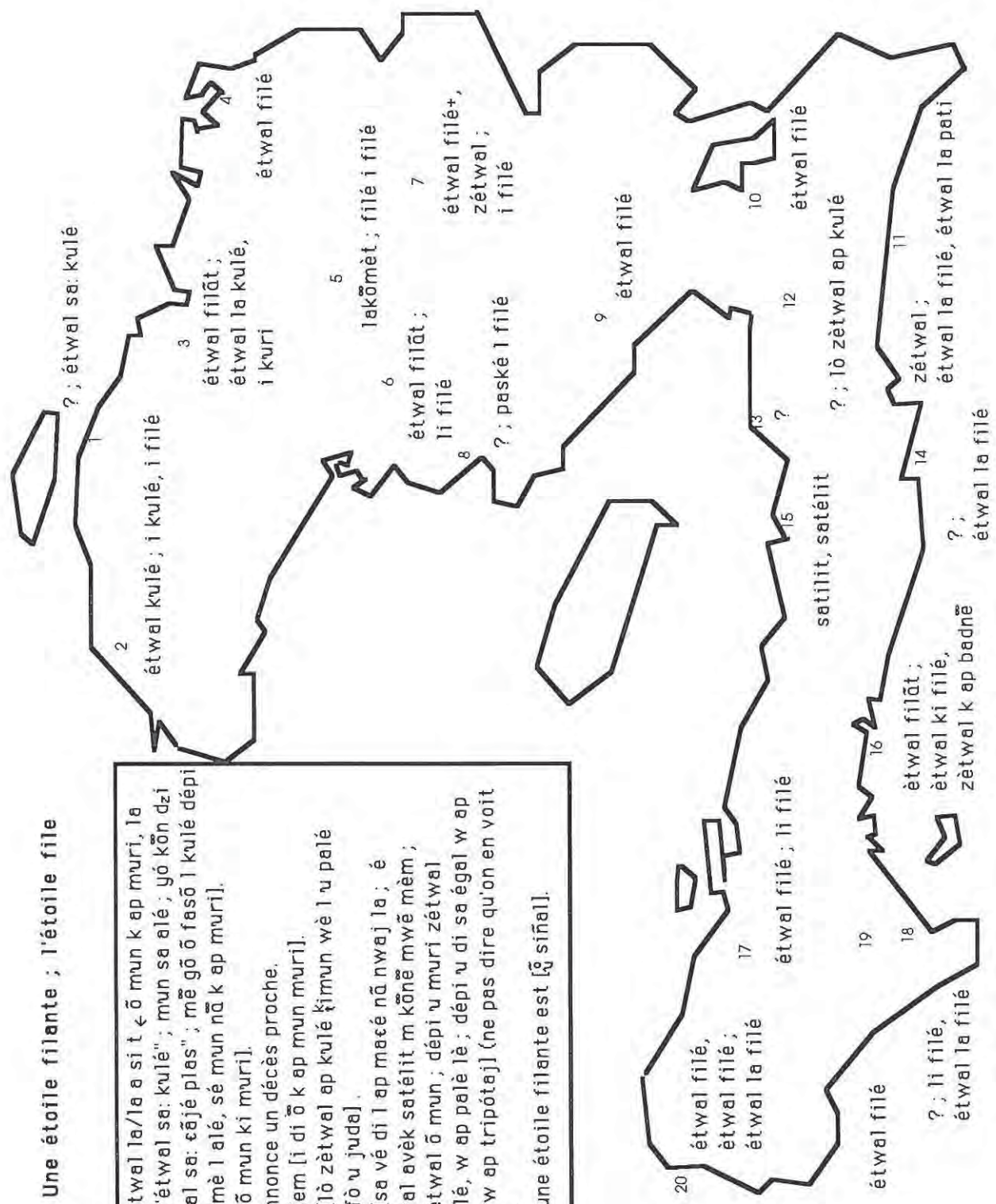
15 : [baaku+ : li mèm l ap kōté lè pu lématé ; u prā lè su li ; zétwal mōjé a].

16 : [m lévé ak baku].

18 : [ti pròvèb ki di u bayaku lév ; lapusi(n)yè<sup>r</sup> : ò bān ti étwal k ap mimimi, surtu lè mwad jwé].

89 – Une étoile filante ; l'étoile file

- 1 : [étwal la/la ə si t t ɔ̃ mun k ap muri, la u di "étwal sa: kulé"; mun sa alé; yò kōn dzi "étwal sa: cājé plas"; mē gō ɔ̃ fasō l kulé dépi nā lāmè l alé, sé mun nā k ap muri].
- 2 : [sō mun ki muri].
- 4 : annonce un décès proche.
- 7 : idem [i di ɔ̃ k ap mun muri].
- 12: [lò zétwal ap kulé k̄imun wè l u palé sa i fò u judə].
- 15 : [sa vé di l ap macé nā nwaj la ; é zétwal avèk satélit m kōnē mwē mèm ; sé zétwal ɔ̃ mun ; dépi u muri zétwal yó filé, w ap palé lè ; dépi u di sa égal w ap palé w ap tripótaj] (ne pas dire qu'on en voit une).
- 16 : une étoile filante est [ɔ̃ siñal].





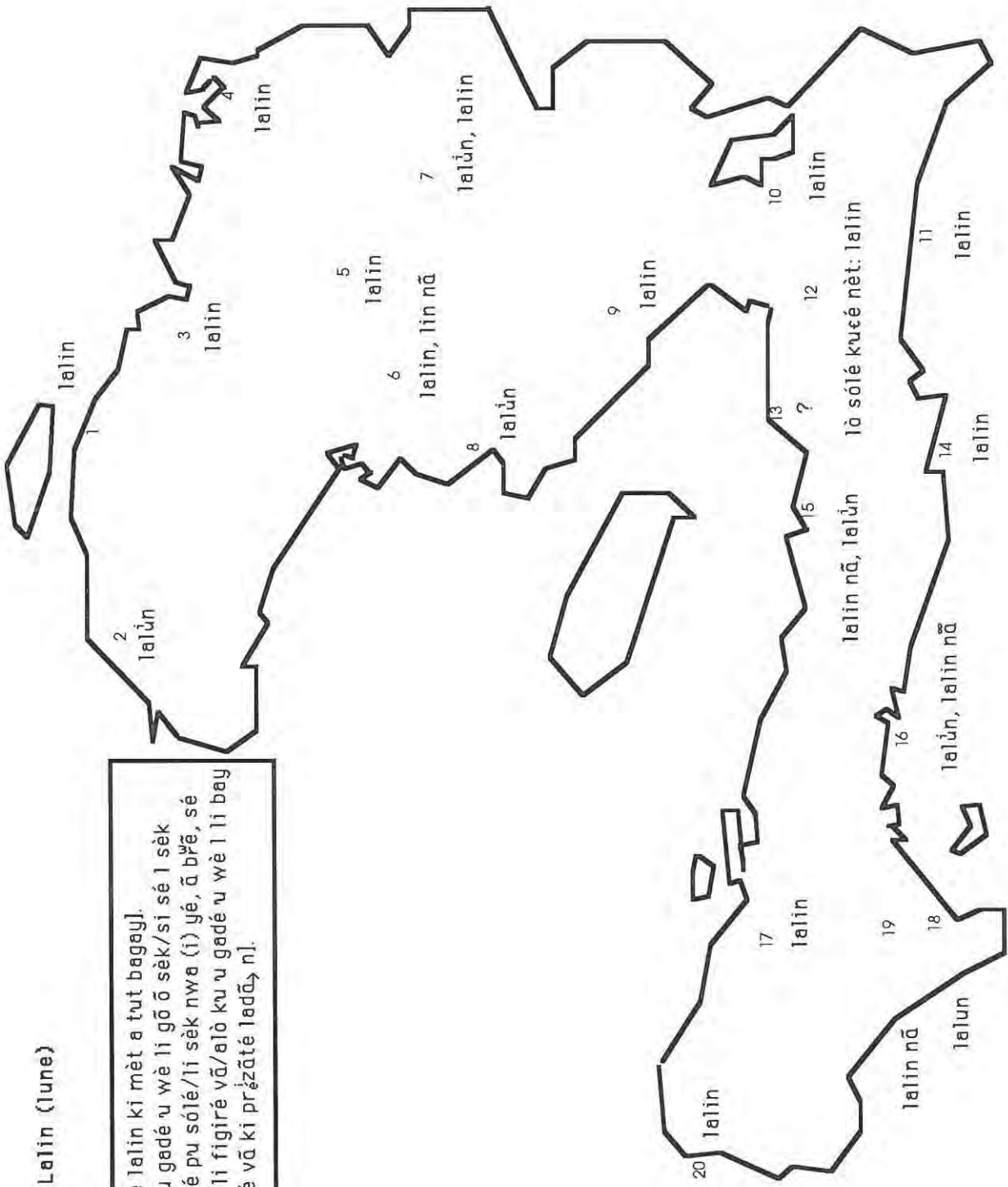
Question 89 suite

19 : [étwal filé ; lò w wè bagay sa fò w pa éséyé di 1 nō, situ ti pitsit sa ki té dé(j)a wè ē étwal filé 1 di sa épi aprè kŕnyè 1 pa ka kēbé pawòl at buε li, tu sa 1 wè épi 1 palé].

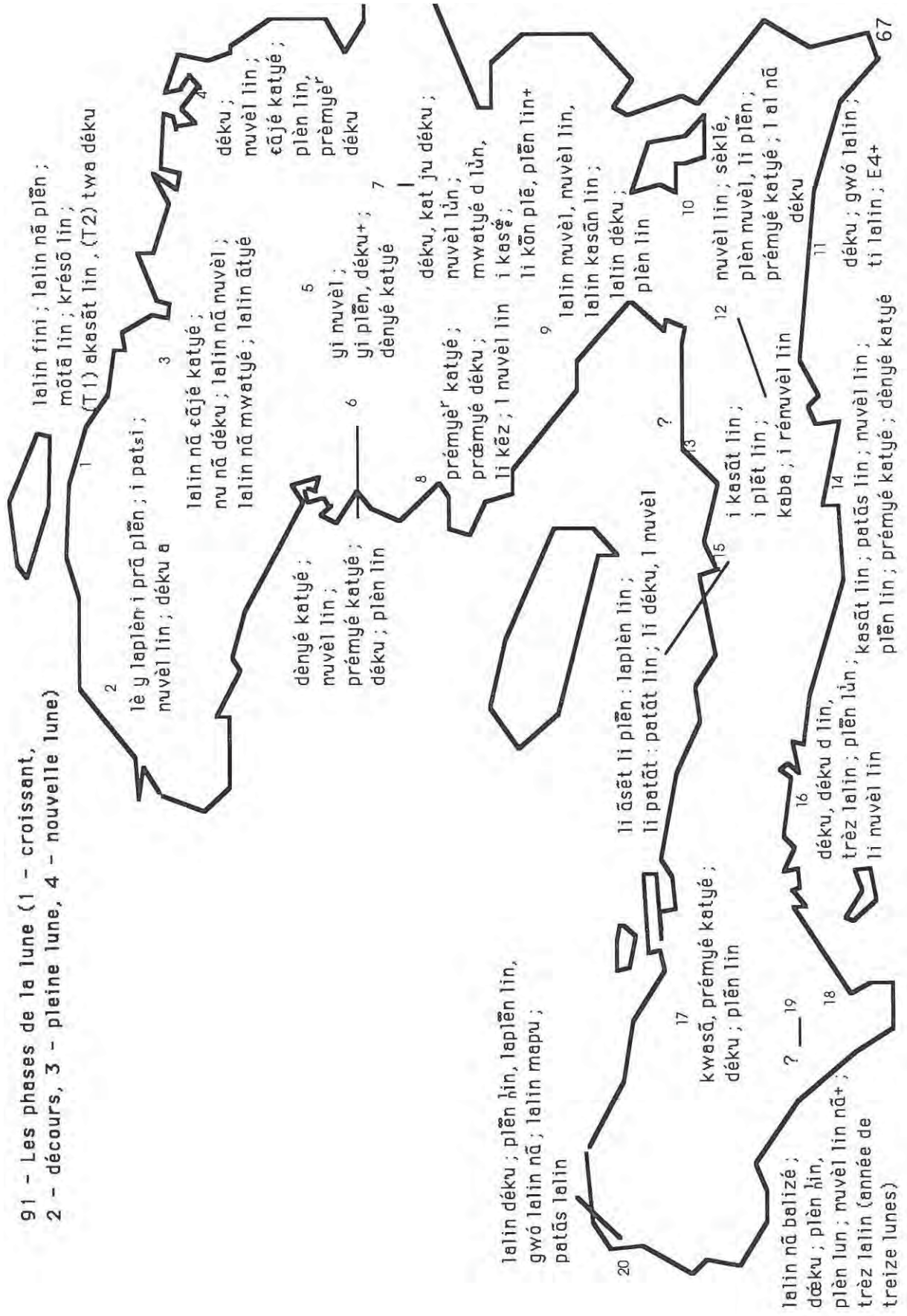
20 : [épi pèp yó gō ō mòd dépi yó wè 1 fè sa yó di é gō ō mun ki pral muri].

90 - Lalín (lune)

5 : [sé lalin ki mèt a tut bagay].  
 14 : [u gadé u wè li gō ò sèk/si sé l sèk  
 jòn, sé pu sòlé/li sèk nwa (i) yé, ã b'pè, sé  
 lapli/li figiré vā/alò ku u gadé u wè l li bay  
 pāc sé vā ki prǎzāté ladā nj].



91 - Les phases de la lune (1 - croissant,  
2 - décroissant, 3 - pleine lune, 4 - nouvelle lune)





Question 91 suite

- 1 : [lò u pa wè l li patsi/óswa l ába mwaj/lè l pati l môté wòl li vin kléré/lè l lévé ta é lè l piēn/li nā déku lalin nā piēn/aprè l fin piēn li vin kasé/apwé dé kasé li fini/aprè l fini li pati ákò li rémjé ákò].
- 4 : [déku/ lè ʒi vin désān apré ʒi vin nuvèl lin/apré nuvèl lin, ʒi vin éājé katyé/lè ó lalin plèn lin sé mèm prémyèr déku].
- 5 : [wi gē pluzyé sīy nā lalin nā/i gē dé lè i piēn i gē dé lè i nuvèl/lè yi piēn sé lè i tu wō/ lè i nuvèl la sé lè i parèt/lè l apralé lè l ap fini/ Q/R : wi yó di "déku" tu sé lè i piēn nā].
- 6 : [lè l plé sé dènyé katyé/li pral pati/lè lin nā pati li vini li nuvèl lin/lè l nā mwatyé a é prémyé katyé/lè sa li li déku, li plèn lin].
- 9 : (TF) : [lè lalin éājé yó di ɔ u lalin nā nuvèl/lè l viré : lalin nā nuvèl/yó di ɔ u gē lalin kasān lin/lalin déku lè ʒi ómilyé lalin nā li déku/gē lalin piēn lin/sé sa m kōnē, pu afè lalin nā]. (TH) [nuvèl, lalin nuvèl, nuvèl lin/éājé : lò lalin nuvèl].
- 10 : [si u pa vlé di lalin u di séklé (quand elle est pleine)/aprè lalin fin ába... prá ába rélé nuvèl lin/aprè l ɛ́ l fin éājé áwó li tu wuj yó di l piēn/wi piēn lin/lalin nā éita lè l áwó la l gwó gwó/lò éita ? li al déku/l al nā déku/nuvèl lin l ɛ́ pral kasé lè pralé: kasé i prá ába la l nuvèl lin l al nā piti:li vin nuvèl/li pral désān].
- 11 : [ábé lè l véyé lalin nā l ap gadé si lalin nā gwó, i pláté; si sé ó plāt l ap pláté li pláté l nā gwó lalin/gé dé mun li tān lalin nā kasé...; gē plā u pláté nā gwó lalin, gē plā u pláté nā ti lalin ; u tān, ni kasé, u tān déku/si sé ó bèt w ap maké u tān ɔni lè l ap mǔté dikwa pu l ba "u ...pu l fè gwó bèt/lè gē lalin li fè timun yó kōn jwé].
- 12 : [lò l tu wō i plēt lin; apré i plēt lin i vin kasāt lin/i diminwé kaba lin nā ap...lò i fin diminwé diminwé i pati/wi i kōn pati kaba lò i fin ákò i rénuvèl lin/wi i kōn nuvèl lin/alò nā nuvèl lin u pláté/kaba u kité plā ákò lò akasāt lin u fè plátézó lò lin nā ap kasé/sa rélé u akasāt lin/m pa kōn si i gē trimès ladā pasé m pa ka fin kōn tut].
- 15 : [w ódwa di lalin nā pòt dló li pòt laplu/" ódwa di ó madām m ap fè pitiit tèt dat " ódwa di kōsa bèt m ap fè pitiit tèt dat//li áset li piēn/ l ap fè pitiit li fè dló/li fè lapi//Q. R. égal w ap sivyé lalin nā tèt dat pu pláté kék plāt/ u pa ka pláté tut mové dat/li kōn gwó li kōn piti/lè l gwó a sa vlé di u li pòt dló/li áset, li piēn/w ódwa pláté lapliēn lin/Q. (nuvèl lin) R. li patāt...patāt lin w ap fè plátasyó/lapli déklaré w ap pláté/li kōn kléré].
- 16 : [lè l fèk déyò li nuvèl lin/l ɛ́ l fèk déyò li nuvèl, ti nuvèl/pu l al piēn lin, piēn vā].
- 17 : [gē défwa li déku/(s)a é lè l fè nwa/gē défwa li piēn lin/(s)a é lè l gwó/gé défwa li nuvèl lin/a é lè li kléré/gé défwa l kwasōs/lè l kwasō é lè li ...é lè l tē pati épi li fèk vini/gé défwa li prémyé katyé/gé défwa li katyé d lún/défwa li tréz lalún/tréz lalún nā é lè l gē twa ju avā li piēn/aprè twa ju a l piēn].
- 19 : [gē séj si ju lalin/lalin nā té pati/lalin átré, lalin nā átré l vini/lalin nā fèk parèt/ti lalin nā k parèt égal li pti lalin/li pral nā fini].
- 20 : [patās lalin : é pati lalin nā pati wi].



Question 92 "Croyances, superstitions liées à la lune"

- 1 : [wi lalin nã gégé díó tadã, dépi lalin nã vini l gē díó a u wè l u di ...  
lalin sa: póté díó/u wè díó a tu nwa tadã/lè l pa pót díó sé sòlèy l ap bay li klè nèl/gē mōtã lin gē krésó lin gē akasãt  
lin gē nuvèl lin/lè l kasãt lin gē lè l ap mōtè li bō tu/mē lè l còfé sòlèy, gō ò piãt u piãtè lè lalin nã còfé sòlèy/  
ò piãt u piãtè lè l jãbé cémé/ kōsa l yé].
- 2 : [ɛak piãt gē ò lalin...gē piãtè é lè l déku "a é lè yi fè/gē piãt sé lè nã nuvèl yi pi bō/gē piãt sé: ... lè y laplèn  
ɛak piãt gē ò lè pu piãtè wi/ m kōn tãdé mun yó di kōsa ké si lalin nã... si pa égzãp ké lalin nã ta vin pi ba, si bōdyé t ap  
fè lalin nã vin pi ba, tut mun ap frédi nèl/ ... u kōn wè ò sèk ki ãturé y tu wó/ li pót díó/si i pa pót díó i pót vã].
- 3 : [sa yó kōn pãsé dé lalin yó kōn dzi: tɛl ju lalin ap pati yó kōn di tɛl ju l ap réturné/lè fini yó kōn di mé lè lalin  
nã cãjé katyé, mé lè ʎi déku, mé lè ʎi lalin klè/yó kōn maké lalin nã lè pu si y apral fè yó jadé, yó dzi mé lalin pu piãtè  
bãññ kōmsi yó kōnè y, yó dzi mé tɛl lalin pu piãtè manyòk kōmsi yó kōnè tut baay si ta yó].
- 4 : [lè lalin plèn lin u gē dwa piãtè banan, jumã, u gē dwa fè tut piãtasuyó].
- 5 : [Q/R: si fèl lalin nã li sé ò bagay si u kót wólé lalin nã u fè pi bō piãtasuyó/ wi i pi bō sé lè i nuvèl/ l ap grãdi épi  
lè y tu rō tu, lè yi déku, i bō/apré dé sa lè y kasé i bō tu wi mē i pa trò bō, pu piãtè/lè yi kasé nèl l apralé i pa trò bō,  
pu piãtè/Q/R: wi gē lalin nã bèt ni krétyé tu/tut ba(g)ay sé lalin/sé lalin ki mèt a tut bagay].
- 6 : [u di lalin nã cãjé a lapli/li tub, li tu nwa, li pa kléré mèm/Q. Quand il ne pleut pas ?R: lalin céc/pa gē lapli/  
ka gō ò kut mové tã ladãñ tu, lè l tu wuj/ sé lè lin nã pati épi fãm gē règ li su afè lalin/sétadi ké lalin nã gē pafwa  
...lɛ u wè l ãba , sé pa pu fãm li la sèlmã/fãm nã gē dwa ap travay, u mèm w ap travay tu wi i/nã sãtè u : u gē dwa  
kucé nã kabãñ u, lè fini u pa sèvi ak fãm , lè fini u wè w ap sèvi/fãm nã gē règ, u mèm u gē règ pa w tu]. (transcription  
partielle).
- 7 : [lè u vin piãtè piã si lalin i pa bō i ba u li tsi mayi pitsi].
- 8 : [lè lalin nã bō u piãtè piãt/kunya l bō pu piãtè piãt/li gē lɛ l/lè... tãku lè lalin nã ba, twa ju nuvèl, kat ju nuvèl,  
sèk ju nuvèl, wi ju li bō pu piãt/lɛ l gaté li prêt/lè l gaté a yó réjé sa li prã prémýé; li prã prémýé déku/li kèbé  
katyé/li prã prémýé katyé/kunya l pòkó déku nã/kunya l ap prã prémýé katyé/ lè sòlèy prã n lè l pō li: , lè sa yó rélé li  
li...li kèz/li kèz lè l wō ã/lè l raz mòn, li raz mòn nã li kèz/tãku jódi a li kèz démè sidyévãé li kucé nã mòn la li fèk ap  
lap parèt égal lãjélús li katòz/apré l dékatòz lè ju prã n(i) li katòz nèl/Q/R: wi kunya lè l nuvèl lin li twa ju nuvèl/  
l fèk pati/ tãku l pati jódi a li prémýé nuvèl/sé afè déé fi sa é fi k pu kòtrólé baay sa é pa gasò k kòtjólé l/ sé baay  
séryóziite].lè lalin cãjé si u t ap fè piãtèzò, u pa sa fè l pasé lalin nã pa bō/ ? lalin nã déku, u gē piãtèzò, u vlé piãtè  
mayi, u vlé piãtè mnyòk bãññ, lè lalin nã kasãñ lin u piãtè bãññ/lè lalin nã déku u piãtè mnyòk patat, baay sa yó].  
+ récit de l'exploration lunaire
- 10 : [lã i klè u pa piãtè tut bagay/l a fè cèni/sé lè lalin déku sé lè u kupé bwa/lè l klè fè l piké/lè a l puri].
- 14 : [lalin...pati ...ãmõtã ñni li prémýé katyé/ɔ dènyé mómã, li pral pu plèn u rivé twa ju avã plèn/ju plèn nã kóté  
après piñ twa ju aprè/apré kasãt lin ap désãñ w ap tãñ pu patãñ].



Question 92 suite

16 : [pa plāté nā plēn liùn, li pa bō/nā déku, déku d lin, trèz lalin/li pi bō li mēm/trèz lalin nā pi bō/li bay pi bō plāt mājé/dépi lalin nā vin pati, pati li pati alékilè l ap préparé tǎn ni lǎè l parèt lǎè l rivé su dat li pu yó plāté/ alékilè la a lǎè l komásé pé gwó lǎè l ò bō li pa bō/lǎè l komásé pé prá fòs li/lǎè l ò bō a ki jǎ i rélé l ?kléd lin tuju/lǎè l fin rāmasé wō u pral plāté w ap véyé déku nā lalin nā rélé sa déku u pral plāté/lè l kómásé pé vin fèb (bis)lǎè u rélé l dékud lin/dékud lin nā li vin piti li kómásé pé vin fèb li pa gró mēm jǎ ãkò a l té té yé/lè l vin piti l vin piti nèt/alékilè l ap vin piti nèt/l ap rāmasé dènyè jv li pu l pati/si çu plāté ò pyé plāt/li pa bō lawuzé tǎbè ãwó li u di u kupé l nā dékud lin li pa bō//kléd lin li pa bō/nō l ap piké, pay la pé puri, bwa a pé puri].

17 : [sivéyé lalin/u kapab di lalin nā bō jódí a u plāté tǎl ba:y/gé dé plāt u bézwé plāté sé lè l déku li bō pu li/ kòm patat karayib mazòbèl baay sa yó/kòn bǎnǎn u gé dwa plāté lè l nuvèl lin pu l ka ba wu ãpil tij/gé défwa u bézwé plāté yǎm u véyé, ku l trèz lalin nā u plāté l u plāté l/li ba u gwó yǎm/défwa lè l plēn u plāté l li bō w ku tèt/lè lalin nā (bis)piti u plāté ti patat ki pi ...u plāté gwó patat/lè li gwó u plāté ti p(w)atát/ti patat sa u plāté l ã mézi lalin nā ap vini l ap fómé/mé lè u plāté l lè l gwó a li déja tu gwó].

18 : [mé wi yó kǎn è-è-é lǎè pu yó fè plātsyō/surtu trèz lalin/ ...pu népòt plātsyō/pu népòt kǎé plāt/lalin nā sé yǎ bagay ki aji su ãpil bagay/kǎkǎswa ò bèt, li fèt lè lalin nā bō ã, li ba u yó bō jǎ bèt].

19 : [w ap véyé trèz lalin pu plāté bǎnǎn/gé sèk si jv lalin, kat jv tu pu plāté yǎm/w ap véyé gwó lalin, lè lalin prá wō pu plāté mazòbèl].

20 : [wi gō ò plāt u plāté l twa jv apré laplèñ lin li fè...ku u wè yǎm késyō biǎ ji a nu plāté l trwa jv avǎ laplèñ lin/twa jv apré déku u plāté l/gwó lalin nā tu, lè lalin nā plēn nā sa di yó di l gē eu ãndǎ l eu/ãndǎ l eu/ébé ãndǎ ã pa bō li ? lò w ap mājé l /li gē vǎ/plāt la gwó li fǎn kǎsa m tǎdé yó di] (les plantes grossissent tout en feuilles).

Compléments ALEHASP

Question 144 "Effets de la lune sur les cocos"

1 : [mé wi u ka plāté y twa déku/u ka plāté y lalin fini/twa déku a i dǎnè gwó/ lò u plāté y lalin fini, u mèt wè tac la gwó, i pa bay ãpil kókóyé/i bay ò piti piti kókóyé ãdédǎ/sé mēm jǎ vyǎn nā tu vyǎn nā mēs/sé té nǎ mǎtǎ lin nā tu, i bay gwó vyǎn kókóyé/ lè lalin nā plēn].

5 : [si çu plāté y nā gwó lalin , i bō ç-w ò gwó kókóyé/lè u plāté y lè lalin nā prèt a fini , i pa bō w gwó kókóyé].

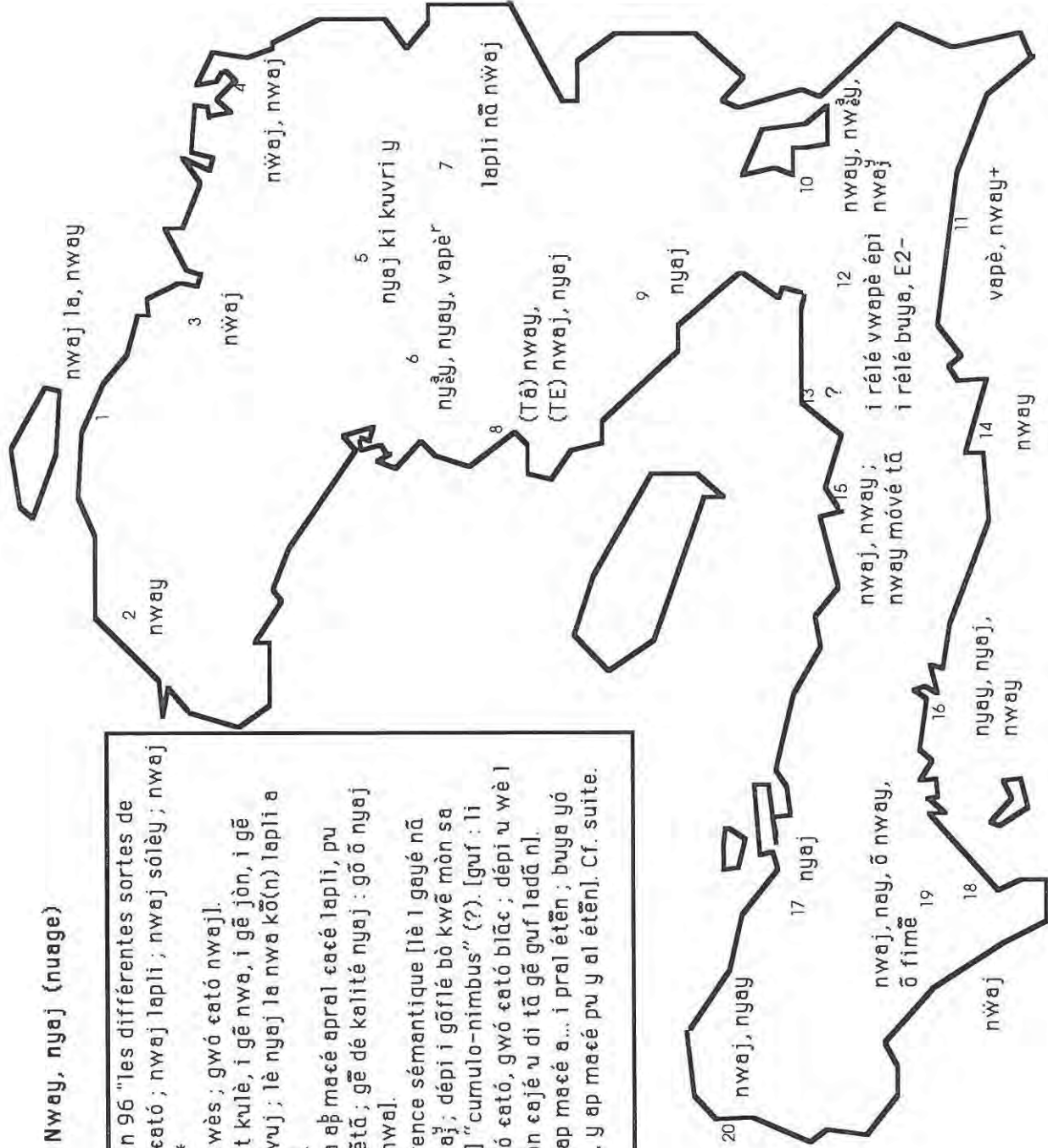
20 : [pu l kéyi lalin nā pa nwi l/mē u gē dwa plāté kókóyé a mové lalin/alò mové lalin nā mēm sé lè lalin nā

déku wi/mē lè u plāté l bō lalin sé lè lalin nā nuvèl/lalin nā ap muté/u plāté kókóyé a nā bō lalin sa fè bèl kókóyé/ li dǎnè byé/lè çu plāté l nā bō lalin lè lalin nā nuvèl u gē dwa ò sèl grap kókóyé li fè vèn sé kókóyé, vè kókóyé nā ò sèl grap la].



95 - Nway, nyaj (nuage)

2 : question 96 "les différentes sortes de nuages" : [ɛatò ; nwəj lapli ; nwəj sòiyè ; nwəj vā ; buyaj]\*  
 4 : [nwəj pwès ; gwó ɛatò nwəj].  
 5 : [i gē tut kulè, i gē nwa, i gē jòn, i gē vè... i gē wuj ; lè nyaj la nwa kɔ̃(n) lapli a pray tɔ̀bɛl].  
 9 : [nyaj la aɓ macé apral ɛacé lapli, pu bō nu ò prètò ; gē dé kalité nyaj : gō ò nyaj blāc, yun nwal].  
 10 : différence sémantique [lè 1 gayé nā tã ò sé nwa] ; dépi i gōflé bō kwē mòn sa rélé u guf] "cumulo-nimbus" (?). [guf : li té fè ò gwó ɛatò, gwó ɛatò blāc ; dépi u wè 1 bō kwē mòn ɛajé u di tã gē guf ladā n].  
 12 : [lè y ap macé a... i pral étēn ; buya yó k ap macé, y ap macé pu y al étēn]. Cf. suite.

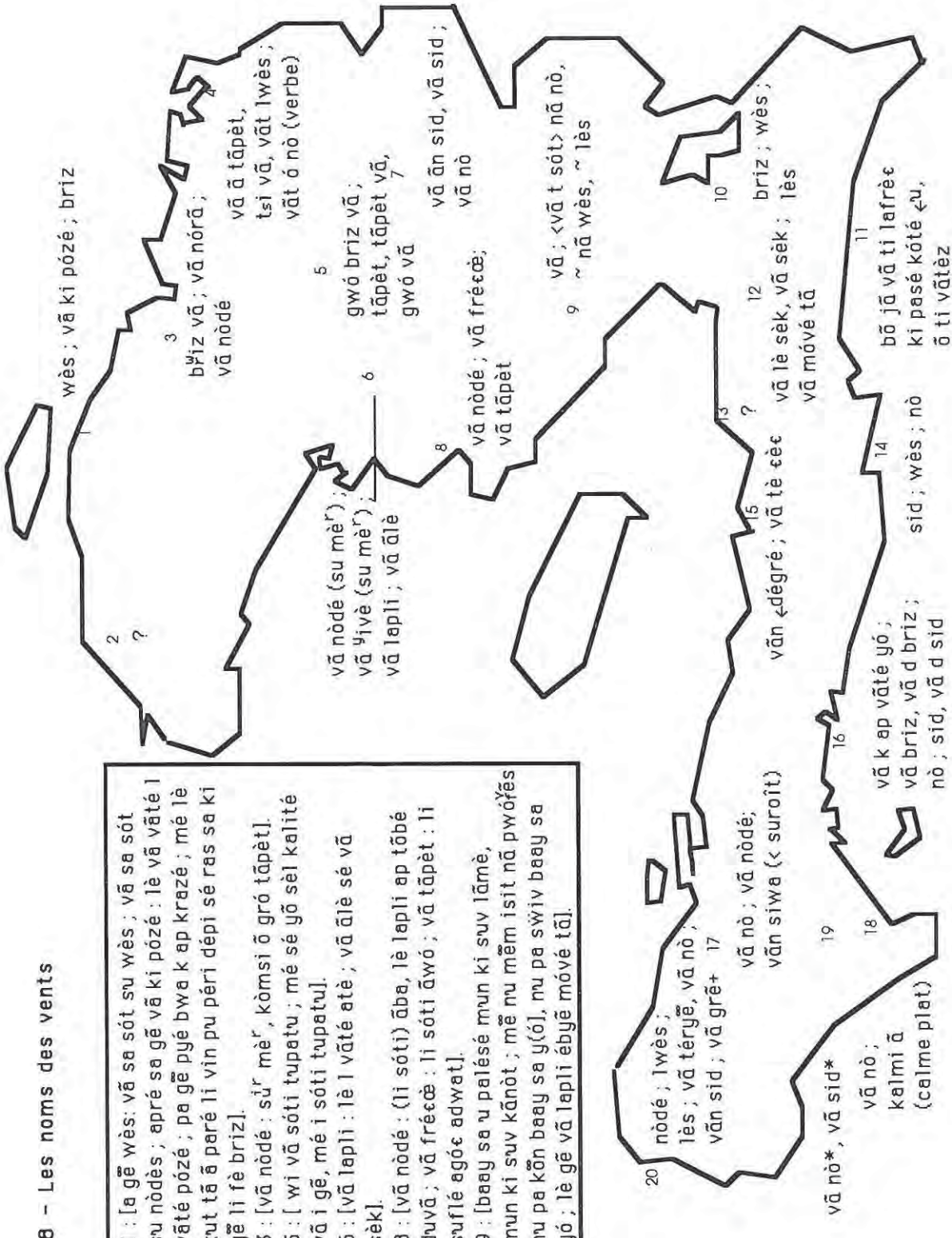


Question 95 suite

- 12 : [tā ō pasé ; sôlé lèvé ; dépi tā: vin kiè...yò di tā: uvè] "le temps se dégage". "brouillard" [bua k baɾé ɛ̃ ; vwaɾé baɾé u].
- 15 : [lapli a pral préparé pu l tóbé, lapli a maské figi l ; tut nwaj sé nwaj ; ʷ ōdwa di sa ō vyé pti nwaj li pral fè ō ti lapli ; li fè ō pakèt nwaj]. li fè bré ; li nājélis].
- 18 : [nwaj ki pòté vā dépi l parèt li trè mové l ap suflé ; épwi mèm suflé l suflé a tu mèm si lapli té fè lidé tóbé li casé lapli a ; gē dé nwaj sé vā ; gē dé nwaj sé lapli].
- 20 : question 96 "les différentes sortes de nuages" [nyaj biā li vèʳ, li sa : lè lapli pral tóbé li maské].

98 - Les noms des vents

1 : la gē wès: vā sa sôt su wès ; vā sa sôt su nòdès ; apré sa gē vā ki pòzé : lè vā vāté l vāté pòzé ; pa gē pyé bwa k ap krazé ; mé lè kut tã ā paré li vin pu péri dépi sé ras sa ki gē li fè brizl.  
 3 : [vā nòdé : sūr mèr, kòmsi ō gró tãpèt].  
 5 : [ wi vā sôti tupatu ; mé sé yō sèl kalité vā i gē, mé i sôti tupatu].  
 6 : [vā lapli : lè l vāté atè ; vā ālè sé vā sèkl.  
 8 : [vā nòdé : (li sôti) āba, lè lapli ap tōbé duvā ; vā fréccè : li sôti āwó ; vā tãpèt : li suflé agócc adwat].  
 9 : [baay sa nu palésé mun ki suv lāmè, mun ki suv kãnòt ; mē nu mēm isit nã pwôfēs nu pa kōn baay sa y(ó), nu pa swiv baay sa yó ; lè gē vā lapli ébyē móvé tã].





Question 98 suite

9 : suite [mwē mēm lapli kōn bat mwē, vā bat mwē, lè lapli a pasé m sātj tèt mwē fè m mal fè m sud mēm/ sé eita pu eita ō kóté wi pu tā ā pasé].

12 : [vā lè sèk tōbé ki kōn ap vāté (vent de saison sèche)/vā lè sèk... kaba l gā ō vā ākò lò lapl(i) ap tōbé ki kōn fèt/i gā ō vā lè mové tā i gā ō vā sèk av ō vā mové tā].

14 : [nò : li suflé āwó l désān su lāmè].

15 : [vān ↓dégré, vā dyégré; vā tē cèc : su lāmè/lè fini l vin fè ō ti fréçé aprè, ō ti vān ↓dégré/w ōdwa di tē a pusé ealè a/li fè ō ti ealè, kōprān].

17 : étymon : suroît ? DELF : "suroît, "vent du sud-ouest [...]. Empr. aux deux sens du norm. surouet, forme

altérée de sud-ouest [...]".

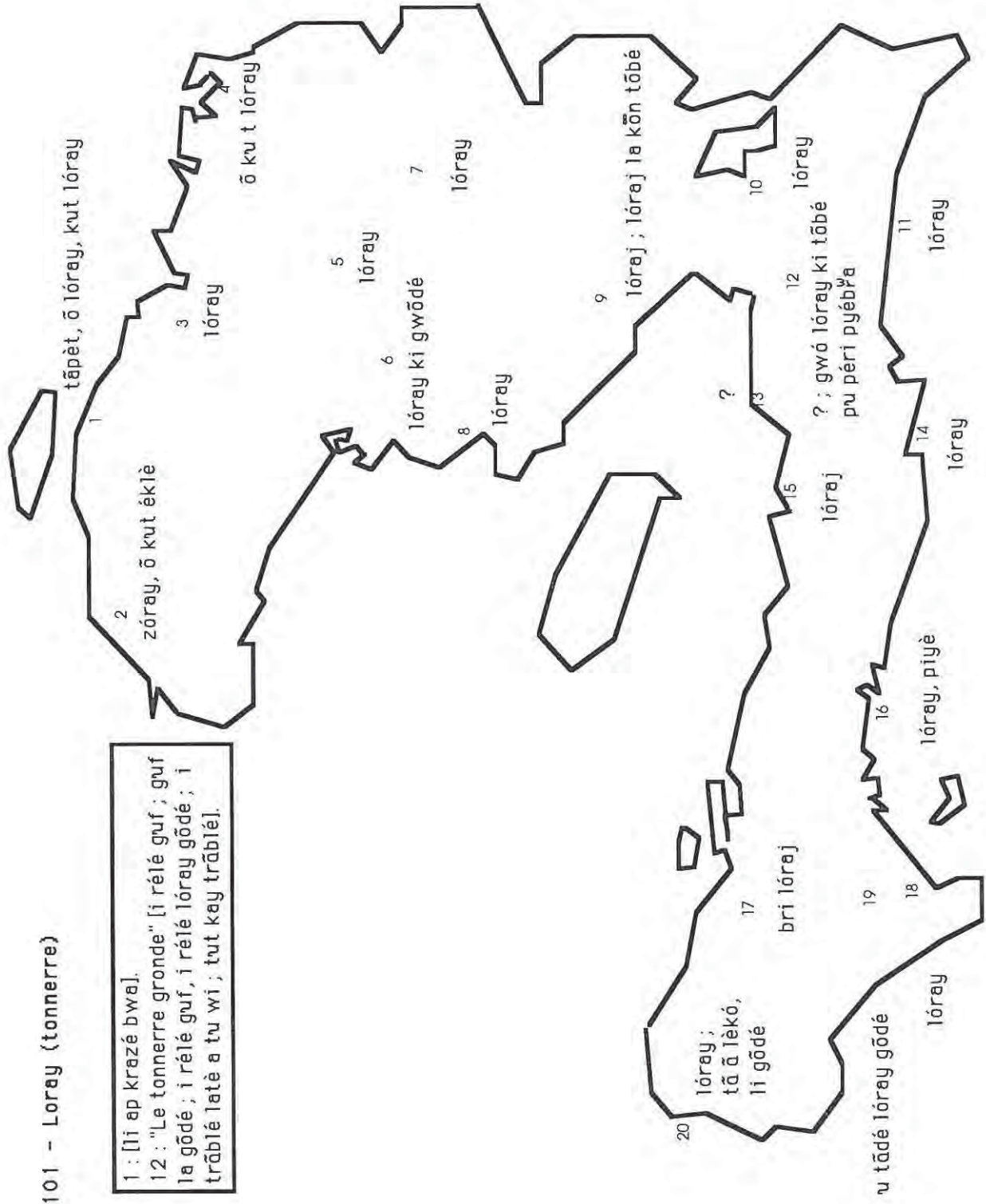
18 : [vā nò/mwa nōvām désām/li suflé vè lè nò, vè lānò/épi sé lè flérizō tu (wi) pu lè dārè l fléri pwa kōgò li fè flè" pu nēpòt flérizō pyé bwa vā sa:]. "il fait beau" [tā ā kal/nu nā bō tā]. "il fait mauvais" [tā ā trè mové].

20 : [(nòdé) li sôt ó nò/lès la ? li sôt ā lès, li vāté su lès/(lwès) li sôt isi(t) āwó l désān/afè vā mwē tādé

yó mé sé pécé k pi kōn vā téryē : lè yó su lāmè, lè y ap cājé vā//vā grē+ : sé lè l ap fō ō ti lapli li fè tā sōm ak vā ā sa di vā fèt a grē].

101 - Loray (tonnerre)

1 : [li ap krazé bwaj.  
 12 : "Le tonnerre gronde" [i réié guf ; guf  
 la gōdé ; i réié guf, i réié lóray gōdé ; i  
 trāblé laté a tu wi ; tut kay trāblé].

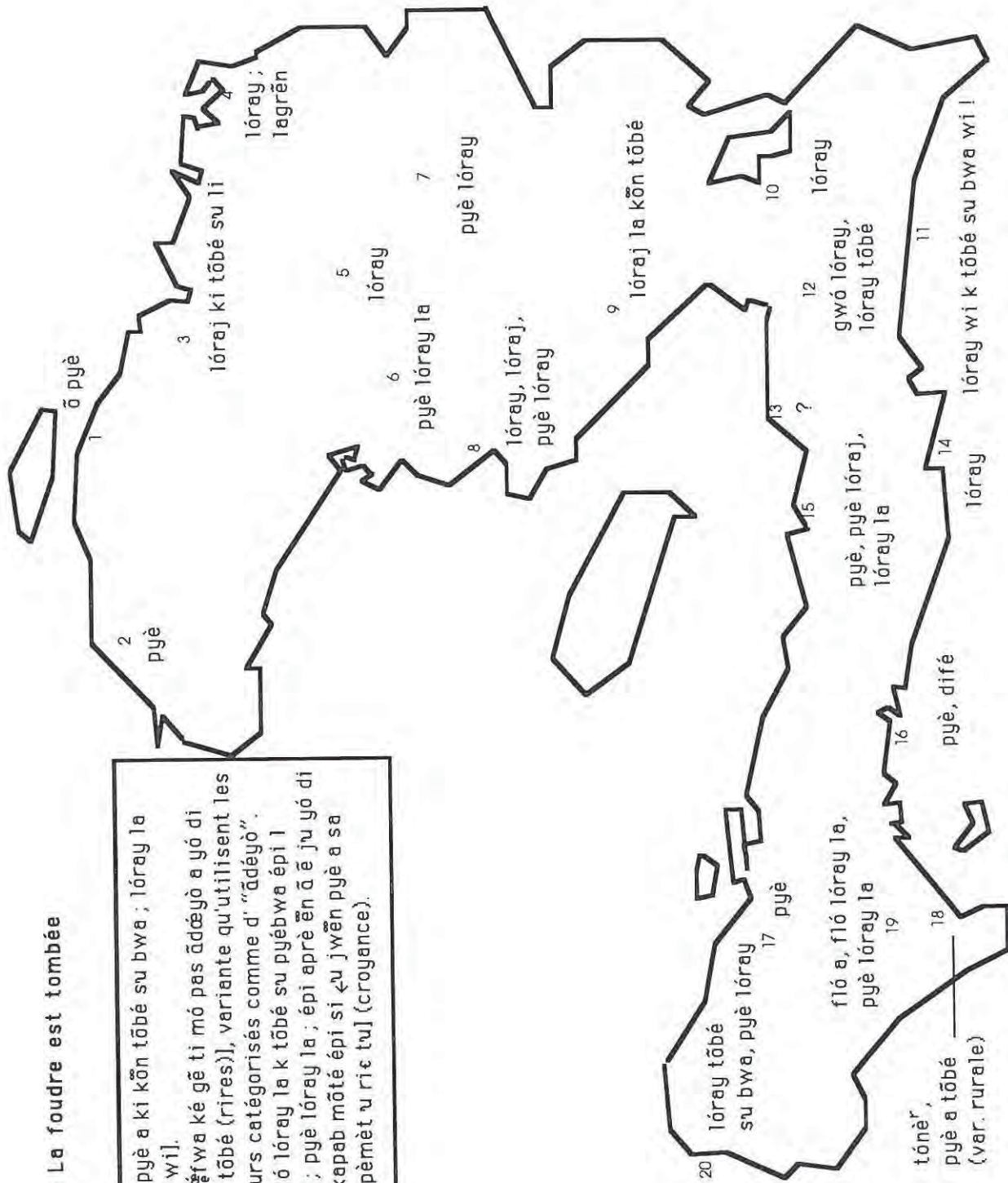






103 - La foudre est tombée

7 : Isé pyè a ki kōn tōbé su bwa ; lóray la gé pyè wi.  
 18 : [dɛ́fwa ké gē ti mó pas ādédò a yó di pyè 'a tōbé (rires)], variante qu'utilisent les locuteurs catégorisés comme d' "ādédò".  
 19 : [fíó lóray la k tōbé su pyébwa épi l brilé l ; pyè lóray la ; épi aprè ēn ā ē ju yó di pyè a kapab môté épi si ɛ̀ ju wēn pyè a sa kapab pèmet v ric tu] (croyance).





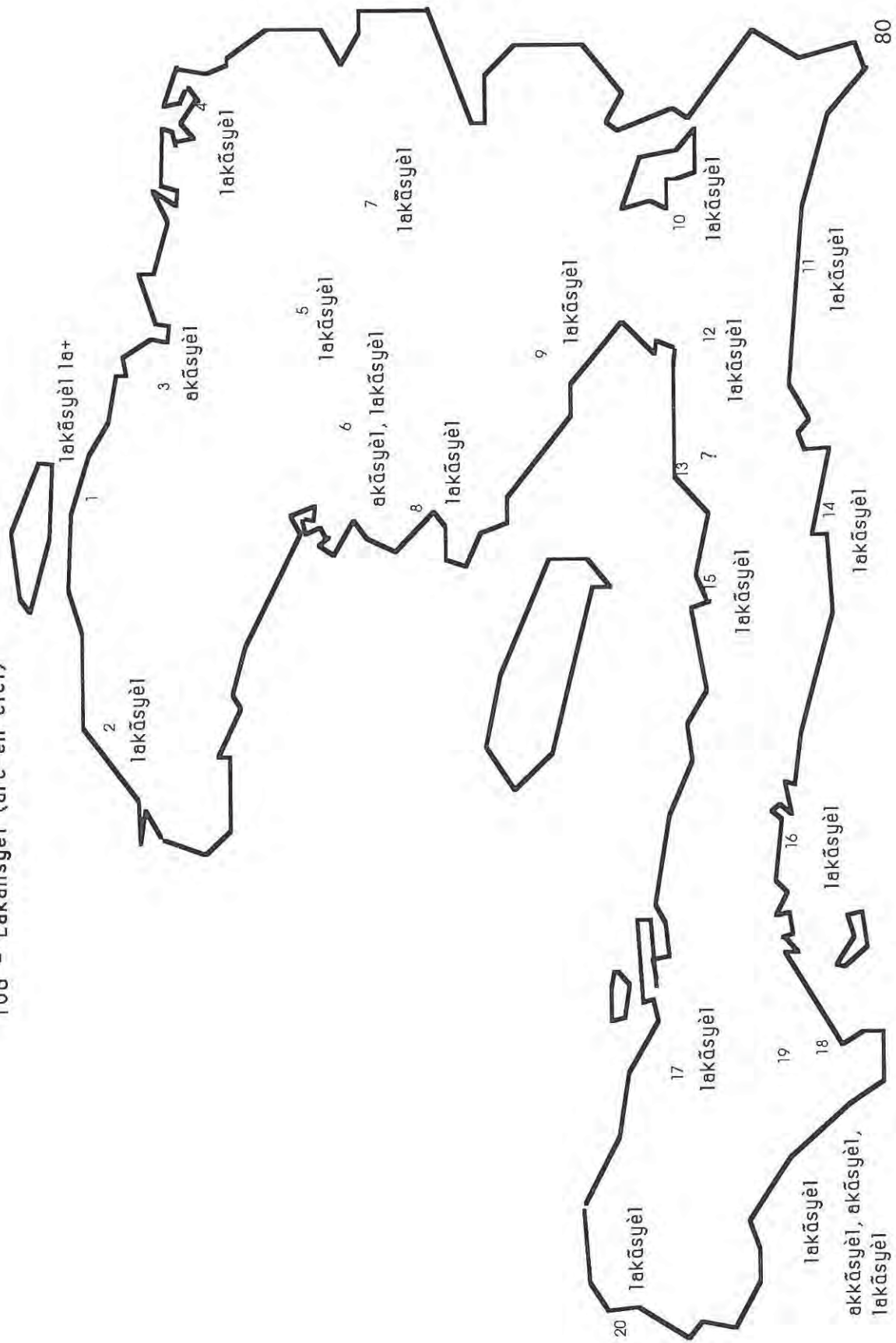


Question 105 : "Croyances relatives au cyclone"

- 1 : [tut mun sé kaε(é) ãdédã kay mēm pòt sé fēmē tut pòt/ kut tā k ap pasé/ nu di tut mun y ε ap péri /bōdyé].
- 2 : [yó di sé ... défwa sé étrājé/ si l ap pasé étrājé u kōnē étrājé gé grã pisãs/yó vóyé ãneyiti].
- 3 : [lè siklòn pasé kɔmsi yó mun dépi yó mun gé bānān li jété tut bānān yó, krazé pyé.bwa, li kōn prã mun, i kōn fè fè ãpil ravaj/kóté siklòn pasé prèské sé kóté ki pa gé ãpil bwa, lè fin kóté ki pa gé ki māké mōn tu/ u wè tã kã u wè isit siklòn pa kōn pasé isit fasil pasé i gé ãpil mōn i gé ãpil bwa/ mwé sa m pāsé é vã].
- 5 : [ãbē sa vié di i fè ãpil ravaj/bèt mūrì, mun mūrì/ãbē m pāsé travay bōdyé].
- 6 : [siklòn kōn vini pa amériké/sé pa...nã péyi étrājé yó di siklòn kōn sòti/amériké paifwa kōn gayé siklòn nã/gayé l nã tut péyi a/yó tiré su li, baay kōsa, gayé li nã tut péyi a].
- 7 : [lamè a kōn māté, vã kōn krazé kay].
- 8 : [õ mové tã k pasé li krazé kay, li krazé bānān/õ mové tã/sa é travay bōdyé/ nō sètadi sé kèk... m ãa kōprān m ta tuju kōprān sé õ kèk bagay alò ki fè ké nã péyi ya bōdyé wè l pa bō alò li lagé siklòn nã].
- 9 : [... m pāsé õ lè siklòn pasé sçõ malédiksyõ/si sçõ õ mun ki p<sup>m</sup>ódi baay sa a sçõ malédiksyõnē, sõ õ méçã, n té yé/ sé õ mun ki té gé mové pāsé/móvèz fwa/pu l vin pu l péri mézi ptiit mun/pasé lò çu wè gwó siklòn pasé gé çãpil mun ki mūrì/bõ ané pasé ãwó lè alèn nã gé nēf mun ki mūrì la; su mōn, nã la].
- 9 : [dépi u vin bõ ané sé õ bõ ané u vin/si sé déliz dló tu u di a ! nèg la bay siklòn/si sé vã sèlmã u jwēn tu u di abē sa sõ siklòn vã tu/siklòn désān yó di baay sa (inaudible) yó kwè l ap çãtè l ap bat tãbu vódu/i sòt nã mōn (inaudible) dyab k ap bat li mèjdló/yó kōn di bay dló a mājé/pu dló a pa fè travay/sévis.] (apaiser les puissances de l'eau).
- 11 : [si u kapab çita, ù rémak su lamè a dépi u wè u wè aparãs su lamè u déja kōnē sé su tã nu yé; pu ki dépi u wè lamè ap brasé sé tã...Q. R [ãbē n(u) wè tã ã çãjé nu wè tã ap gwōdé, nu wè pyébwa kumāsé ap brasé; lè sa: jã n té kōn wè li a nu wè l çãjé/ nu di nu prã õ tã].
- 12 : [wi kōn gé mové tã k kōn fèt sã lapli sa rélé ù mové tã sèk (cyclone sec?)/ i rélé vã sèk/nu mēm nu rélé l mové tã k vlé fèt]. "Effets" [gé mové tã peri tut plã baay sa yó, péri tut lakónõmi, péri tut sa u gēyē, li rélé siklòn ki tōbé].
- 14 : [dé blã k vóyé li ayiti/alò õ fwèt k ap kalé nu/lè nu fè õ baay ki pa bõ].
- 17 : [bōdyé nu kōnē k fè l].
- 18 : [...é dépi n(u) lèvé timun nu tãdé tã tã...(é)ga] mé lè sa: vã tuju<sup>r</sup> anōsé u tã ap pasé/pòtòprēs tuju anōsé nu tã ap pasé si u té bõ rivyè baay kōsa yó di òganizé u mé nu tuju tãdé afè tã ã/...sé dépi u timun u tuju tãdé té gé duz awu (cyclone du 12 août 19?) duz òktòb baay sa yó].
- 19 : [nõ péyi étrājé kapab pèsikisyõ ã sòti pasé yó kōnē fè bõm yó (bombes) épi aprè yó di u yó pral éséyé bõm yó épi yó lagé bõm nã ã kóté épi l éklaté épi li fè siklòn nã, li pusé siklòn nã isi].



106 - Lakansyèl (arc-en-ciel)



Question 107 "Croyances, interdits à propos de l'arc-en-ciel"

- 1 : [gē āpil mun ki di sé ò bèt li yé/yó di sé ò kulèw li yé// nu di l ap bwè dló/ù ka alé kót l ap bwè dló a mē u pap wè l].
- 3 : [lè fini yó di si u trav? kóté yi mété bònèt a y u prā y u póté i ba pè à w ap tuéé āpil lajā (rires)/mē yó di kōsa s u kité tu wó l ap kasé ku u si l pa jwēn u w alé nèt/yó di u pa lōjé dwèt bè è y mē m wè mun kōn fè sa yó pa g è āyē, yó di si u lōjé dwèt bè è y l ap bō è fèè l].
- 4 : [lè u wè lakāsyèl yó di ké u pa dwé pu w u lōjé dwèt ba li mē sa pa f è āyē].
- 5 : [ābē lakāsyèl], tut mun di kén a yó/ i gē mun ki pa kōpwān yó di sé kulèw sé pa vré, mē mwē m kōtwólé lakāsyèl sé yó sīn/sé yó sīn/yó di sa mé sé mun lézinyórā, di mun ki pa kōprān, sé pa tut mun ki di sa/Q: bònèt?R: yó di sa vré mé sé mun ki pa gē ekspéryās ki di sa (rires)/yó tuju di sa mé mwē m pa kwa nā sa/i pa gēyē sa vré, m kōtwólé lakāsyèl la, sé yó sīn, yó sīn bōdyé li yé].
- 6 : [l étiré eapó li l a bwè dló a/yó di eapó a li mété abò ép(i) u gē dwa eapó w a u kuri u kuri u fè wōn bwa sé kō u jwēn ni kuri u fè kay ... u fè wōn kay la/dékwa pu l pa rākōtré avò w].
- 7 : [yó di s è u wè yó lakāsyèl, yó di s è u prā bònèt li fò fò sé ādā légliz pu ay rātré pu y pa jwēn u].
- 8 : [lè li wè ò kóté li bézwé bwè dló, li désān nā sus/mē yó di étāt lagónav té gō ò lakāsyèl ki t apé désān nā è ò sus ki té bwè dló, ki t ap bwè dló, li gō ò timun ki vini, l piké, li piké bònèt lakāsyèl la épi lakāsyèl la prā kuri avèk li, prā kuri dèyè li, épi timun nā tu pèdi tu/l alé a timun nā/Q/R: paské timun nā é radyès li vin piké bònèt li yé].
- 9 : [yó di lakāsyèl la sō ò bèj/sō ò bèt mē pèp la mēm di li sō ò byé tu/pas(k)é li la pu mové tā/pasé lakāsyèl la lò è wè lakāsyèl la parèt sō ò tā li wè t ap vini, li brè épé laadā n/li kōbat tā ā].
- 11 : [ābyé yó di dépi u lōjé dwèt su li, li pa bō; yó di swa dwèt la é kōm kasé; nō sètadi ké lakāsyèl la aìò li gō ò séyās lè l ap bwè dló, si u vini étā l ap bwè dló a l étiré bònèt mèt atè , si u viè ? al prā bóné a mē u mélé, pasé l ap kuri dèyè u etc... Té. F [wi yó kōn di kōsa dépi sé dé lakāsyèl yó di sé ò mal a ò fémèl li yé].
- 12 : [yó kōn di sé ūn Dābala/wi i parèt i gē sa s(e) āba dló i gē sa sé nā lāmè/i kōn lévé nā dló/sé mistè tu i yé wi/ i gē yun ki rélé lwa Dābala/āba dló/yó di kōsa si u lōjé dwèt su li, si çu gē sèl nā mē çu u lōjé dwèt su li, i kupé dwèt la/u p ap lōjé dwèt la nōpi].
- 14 : [mē l ap bwè dló/li bay lapli/pa lōjé dwèt su li/lakāsyèl sé ò lavala l yé/wi si u prā bònèt u gē dwa kuri, alaviwōn pu l pa prā u/ Q. si l prā u? R. l ap valé u] Q. Sa bònèt la fè wu? R. bō u lajā/póté bònèt la, mété l nā ò bari ki lè l l évé maté u jwēn ni plé lajā].
- 15 : [l ap vin bwè/u pa ka réprézāté dévā n/égol si u réprézāté dévā n l ap valé ù/bò rivyè a/Q. (timun pa fèt?) pu pa lōjé dwèt su li/si u lōjé dwèt su li l ap piōjé su wu/li gē bóné w ap vin bat pu prā n, l ap piōjé su wu/ si m prā bóné a m ap kuri/ m ap viré nā tut pyébwa/si m kuri drwat l ap prā./m ap triblé l(kourir autour des arbres pour le troubler et lui échapper).



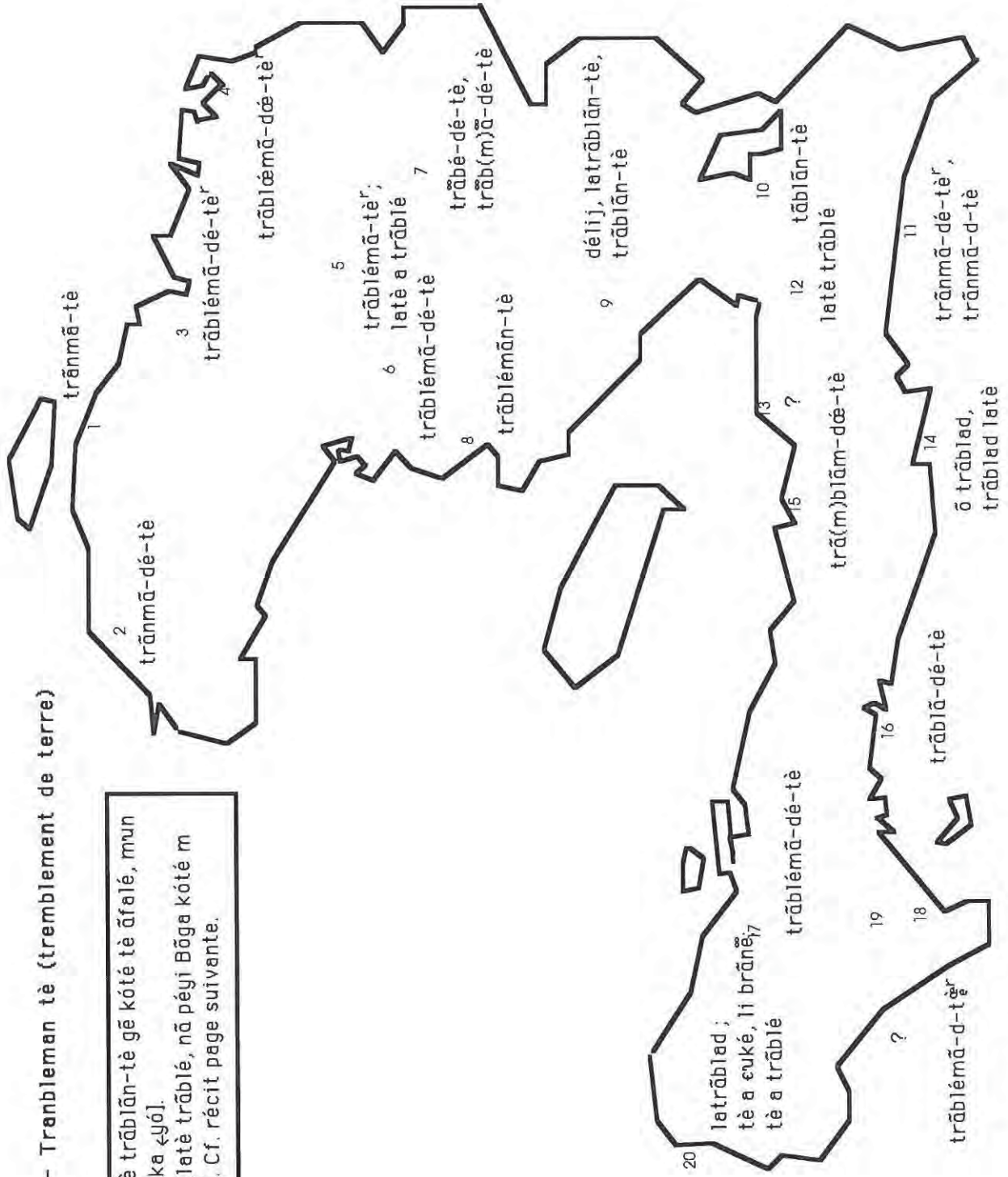
Question 107 suite

- 16 : [w ap kalé kǎn nǎ/1 a kupé dwat u/lakǎsyèl la pé kupé dwèt u/dépi u lǎjé dwèt u su li ? a ò grēn sèl/ ak ò kutó/yó fémǎ/dépi u wè lakǎsyèl la pé bwè dló sé lapli k ap vini].
- 17 : [yó kǎn di si u jwēn bónèt li w ap ríç/étǎ l ap bwè dló u vin u prǎ l/u di l kuri dèyè ǎ/pǎdǎ ké l kuri dèyè ǎ u pasé l cémmé drwa avè l, w ap kuri , w ap fè ès, w ap viré dévǎ n āpi s çu pasé āba ò ... baryè li pa ka travèsé baryè a/yó lǎjé dwèt pu: pu li yó di li lè l dómajò w/étǎ u/ lò u prǎ bónèt li u nǎdòmí li vini l lèvé yó di li di m kǎsa al gad kóté u té prǎ bónèt la, al bǎ m mèl bónèt la la pu mwē, w a wè sa m kité pu wu/ lè u rivé u jwēn çí kité lajǎ].
- 18 : [mé bagay sa yó kulya yó vin pa alamòd tu, mé sèplǎmǎ dùtǎ lǎtǎ vrémǎ lè m t ap lǎvé timun yó gé défwa yó lǎjé dwèt yū lòt rété l di pa lǎjé dwèt, l a kupé dwat u épi gé yūn tuju ki di si u prǎ ē(n) kutó, yū grēn sèl u lǎjé ba li w ap kupé lakǎsyèl la (rires) mē kunya nu pa lǎdé ba(g)ay kǎsa ākò u kǎprǎn... jis kunya bagay sa ap répété/yó di kǎsa kóté akǎsyèl la bwè dló, h nǎ tèt dló a, li tuju rétiré bónèt li l mété até/ǎ mēm u gǎ dwa macé piti u pap l u prǎ bónèt la u kuri, li gǎ dwa vini yó di u l gǎ dwa vini aprè l ófri u lajǎ bagay mē l kǎn çaryé lajǎ l fò u ríç tu/u ba l bónèt la mé m pa jam wè sa ak jé mwē/ m tuju tǎdé y ap di sa].
- 19 : [ (u pa dwé pu...) lǎjé dwat su li a(k) grēn sèl/yó di u kǎn Ajisyé tu(ju) nǎ pèsikisyó/yó di si çu lǎjé dwat u su aç yó grēn sèl l ap valé u/a m ða éséyé fè l pu m wè si vrémǎ l t ap valé mwē/m ta prǎ pòz aksyónè m pu m wè/lè l ap bwè dló nǎ bò dló a si çu prǎ bónèt la pu kuri avè l mē si çu kuri u kité l wò çu épi lò w ap kuri ǎ u pa pasé cémmé dwat, fò é tutǎ viré, w ap viré tunē çu w ap fè ès, w ap pasé dè(y)è bwa épi mēm ju u prǎ l lǎ u pa fèt pu al dòmí lakay u, é nǎ légliz pu al dòmí ya ...baay sa mwē m pa mēm krè yó vrémǎ nǎ] Q. (si on prend le bonnet?) R. [éþi l di u a l aþ vin vidé...simē lajǎ ã ba wu, a çak lè l vin simē lajǎ bò w, u di l w ap ba li l, vin pót lajǎ bò w tuju é çak lè l vin póté l ba u épi fò u pa jǎm ba li l, si çu ba li l, tut lajǎ l té bò w yó, l ap réprǎ yó tujul].
- 20: [w ap ríç/1 ap kuri dèyè l pu l prǎ bónèt la pi ta kóté u mété l la lò u lèvé démé si diyé vlé u pa jwēn ò bagay la.../(mun pa fèt) pu lǎjé dwèt āwó lakǎsyèl l a valé u].



108 - Tranbleman tè (tremblement de terre)

9 : [lè trāblān-tè gē kóté tè āfalé, mun pèdi ka <yó].  
 12 : [latè trāblé, nā péyi Bōga kóté m rété]. Cf. récit page suivante.



Question 108 (suite) récit

12 : [mé sé ò ju m t a] kasé ò ti mayi m yō kóté pātā m gwó jònē, épi-étā nā travay la, épi i gō ò séré lapli k fèt, é pātā m nā jadé i fèt/la m sāti péyi a ap racé ak mwé, épi sé nā tèt-platō tākū w a di tèt a ← ap défalé ak mwé, épi lò ò lòt ti kadè i étèn sé lò a m kōnē sa lò m vin m ap di sa yó di sé latè k té trāblé ju a/bō i gō ò lāné trwa vwaya ? ò sèl lāné/ i pa t fè ókēn déga pasé tākū kay sa a u gē dwa rét la kōsa, u lān u wè tut bagay su tākū y ap racé riyé? kōsa ap trāblé avè tut tèt a/épi ò lò kadè i étèn/i pa jām mizé nō].





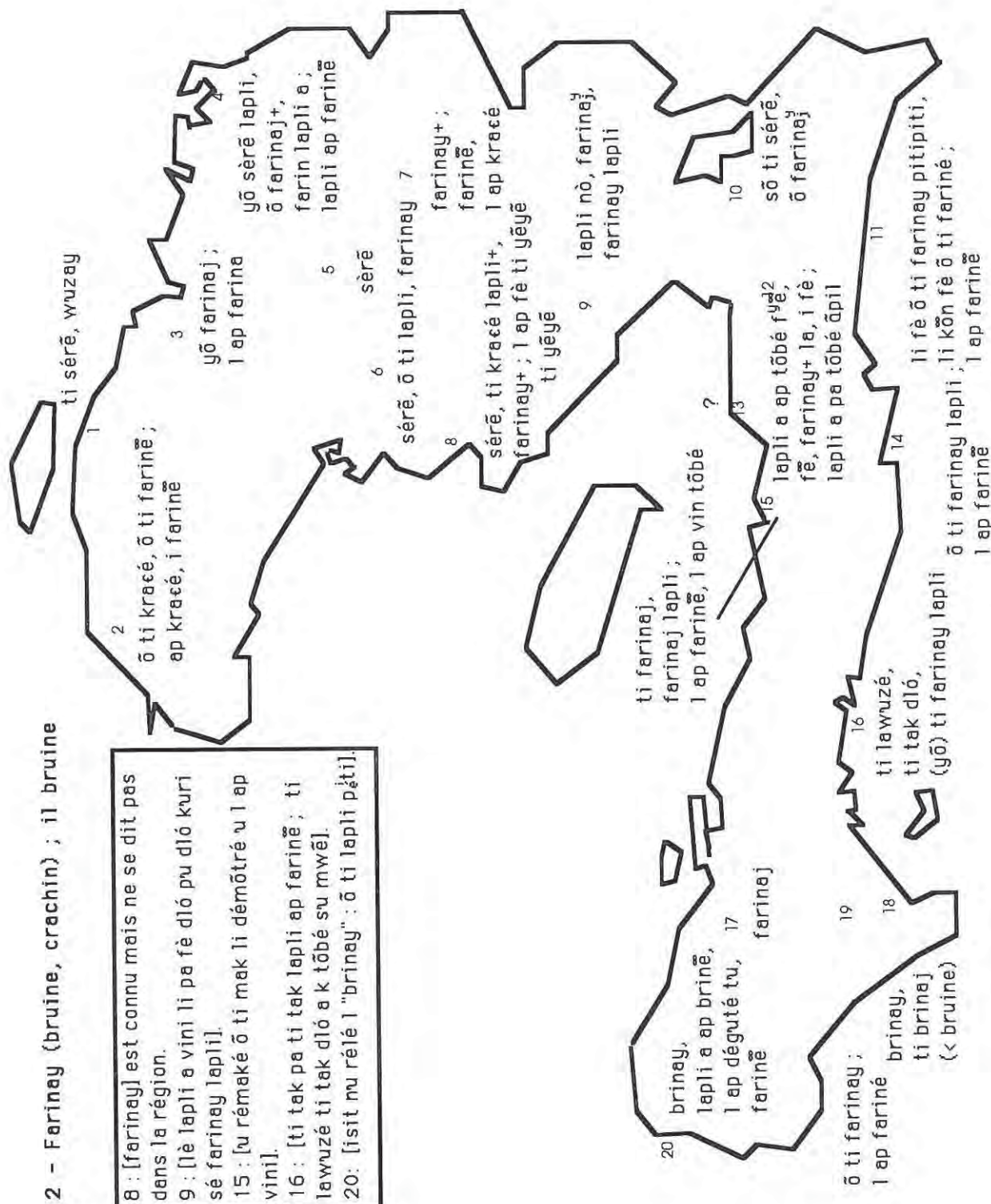
Questions 109 "La pluie" et 110 "Il s'est abrité sous un arbre"

- 1 : [lapli//u paré].
- 2 : [fè lapli//w ap paré āba yó/w ap paré āba pyé-bwa yó].
- 3 : [laplũ/i paré āba pyé-bwa].
- 4 : [m ap paré lapli a āba ɛ̃ pyé-bwa].
- 5 : [lapli/u paré l].
- 6 : [tā ap fè gʷó kuá laplũ//nu paré lapli a āba pyé-bwa a].
- 7 : [lapli//u paré āba yó pyé-bwa].
- 8 : [paré lapli āba pyé-bwa\*].
- 9 : [w ap paré lapli/sé baay m fè ɛak ju/ābaɛ̃ pyé-māgó/mwē m gē ō pyé-māgó sé ju pa m/tutā m wè lapli m kuri āba l].
- 10 : [m ap paré ō lapli].
- 11 : [sé pu a l répózé āba lōm sa pasé sé ō bèl lōbra].
- 12 : [u sāti frédi/u pa vlé muyé/u pa jwēn kóté pu paré].
- 14 : [lapli//u ātré nā ō kay/u paré/āba ō pyé-bwa].
- 15 : [lapli k pral tōbé/laplu k pral tōbé/laplwi k ap tōbé//paré lapli a...āba ō pyé-bwa/gadé étèl ap paré laplũ āba ō gwó pyé-bwa/lakay mwē pralé m p(a) ɛap paré].
- 16 : [lapli// w ap paré lapli].
- 17 : [lapli//paré l/mba wòc/mba bwa] (?).
- 18 : [laplwi], "goutte de pluie ?" [gré-dlól]; [w ap paré laplwi a/cf. sous Q. 169 /m gē tā rivé, lapli a pa gē tā prā m nā wut/swa ké m té rātré ō kóté m paré].
- 19 : [w apʷal paré āba yó pyé-bwa].
- 20 : [lapli ap déguté/l ap farine//u muyé/ u wózé/m pral rété nā b\mũ(n)da bwa sa a la/u pral paré l nā ō kay wòc/ābyé pu lapli a pa muyé ũ/u kupé fèy u mèt su tèt u/u kuri ... pu tā pa prō ɛ w nā bwa].



112 - Farinay (bruine, crachin) ; il bruine

- 8 : [farinay] est connu mais ne se dit pas dans la région.  
 9 : [lè lapli a vini li pa fè dló pu dló kuri sé farinay lapli].  
 15 : [u rémaké ò ti mak li démòtré u l ap vini].  
 16 : [ti tak pa ti tak lapli ap farinè ; ti lawuzé ti tak dló a k tóbé su mwé].  
 20: [isit nu réié l "brinay" : ò ti lapli pèti].







Question 115 – "Précautions à prendre à l'égard du "seren" et croyances"

- 1 : [Dépi nu ādédā nu ka pa sōti éó, dépi nu éó nu tǎn nu frèt. (Q. : sinon ?) nu mélé nā éó ak frèt. nu vin prā ō fwadismā].
- 3 : [dépi yi siz è nu pa... nu kōn sérē ap tōbé, nu pa sōti nā sérē. lè y fini lè nu kōnè nu su nu malad nu pa ka sōti nā sérē ā, nu pa fèt nu kōmsi pu māyē dló frèt, tut sa sé ō sérē i yé tul].
- 4 : [s(i) nu muyé sérē lapli a li ka ba wu grip. fò pa muyé ladā → n, l a ba wu gripl].
- 5 : [ābē si i sôt pasé sérē ā ka... baay fwadismā. sérē kōmāsē tōbé lè kōsə, wi sūzə. si nu twuvé fwadismā nu ka bwé bagay pu nu pa muri (Q. pīngə sérē ?) R : la nō m pa kōn bagay si yó l bagay si yó l sé atē dé ..., sé afè dé majik m pa kōn si yó].
- 6 : [nu pa lévé bōné. (Q. sinon?) l a ba nu frédi kāmēm, nā jarèt nu].
- 7 : [... pu sérē pa tōbé su nu ; pu sérē pa fò é w malad].
- 8 : [pu nu pa prā sérē n̄wit, pu nu pa prā sérē pu l pa vin ... lè nu prā sérē si tāku sé ō n̄wit nu pèdi, nān̄wit la nu pèdi, nu pèdi ō kiyè sā...].
- 9 : [ku wè lò é nu rivé mwad ut, nu prā ō mwa mōvām lè a sérē ā ful, nu (g)é al nā rajé a la nā zèb su fèy bānān nu rāmasé dló ; mé ju lapli tōbé fò dè(mé)m maté nu alé nu pa jwēn ? la ósi/Q./R.: [wi lò é ō mun fè pītīt si nu sōti nā sérē nu pa ātré su li pu timun nā pa... pu tibébé a pa prā sérē].
- 10 : [i kapab ba l ō éofrèt. su nu té tu nā sérē, gé dé lè nu gé dwa sōti ō kóté, l ta, nu pa vlé rātré nā éó é a, nu rét dōmi nā frèt la].
- 11 : [dépi nu pasé nu prā prékosyō pu sérē pa wuzé nu, l ap bā é n tāsyō, l ap bā é nu pridās, l ap fè n fè épridō ; nu mét baay su tèt nu].
- 12 : [i fè frédi i fè bat nu (?). tutā nu pa malad sé sérē nā kò w nu pa gé āyē pu fè pu li nō l].
- 14 : [nu gé dwa gé grip yó di nu pa sòt nā sérē. alò kōmsi m ta di nu li gé dwa ba nu pīngə sérē. ō baay yó rélé pīngə sérē ō pwazō. l kōtaminé nu. yó gé dwa ba nu l nā asōsi baay sa yó. dépi nu prā yó nā sérē nu muri. nu rétnwē lakay pu sérē pa prā nu].
- 15 : [pa macé tèt tuni nā sérē ā. sérē lapli a pa bō pu wu. l ādwa fè é nu gripé].
- 16 : [li bō é w lafjèy frèt]. Comment l'éviter ? [nu pa lévé tré bōné nu pa mété pyé atè. nu prā prókosyō pu sérē ā pa tōbé su "u, kōmsi su é nu nā problèm, nā ō réméd, nu nā ō médikamā ki fò ki sòt nā grā próvès é médikamā pa mélé ak sérē nu āpayé kò nu, nu prā ō rad nu wáyé su kò ; nu exāté sérē "ū. nu pa rét nā sérē "ū, nu pitó ādédā kay. li bō é w vāt-fè-mal, li bō é w yō brid nā dènyè kò nu].
- 17 : [li ka fè l malad. lè nu fin lò nu malad kōmkwa nu gripé nu pa dwè sòt nā sérē. lèfini nu gé dwa fin pasé kō nu fè byé éó nu pa sòti nā sérē ā. su sòti w ap malad. nu bwè dló nu lav āba fèy nu bwè dló. nu kōn prā ō réméd. lè nu prā réméd la épi mun nā fin bwè réméd la l tu fò é w l tu fò é w pasé pa sérē ā].
- 18 : [lòské nu gripé nu prā é sèté dā prékosyō pu sérē ā].
- 19 : [li gé dwa bō é w lafjèy é su é nu pral gripé épi é nu muyé nā tsi sérē lapli sa l gé dwa l gō dwa bō w tèt-fè-mal. su é nu gripé pu é nu prā sérē épi si é nu té pasé tèt nu pu pa prā sérē. si é nu té pasé tèt nu mēm épi é nu vin prā sérē ā li kapab fò w tèt-fè-mal, li kapab fò w trapé b̄ōc].
- 20 : [wi su é nu sôt pasé nu pa rét nā sérē si é nu fèk akucé nu fè pītīt yó, di nu pa rét nā sérē, pu pa malad gé frédi, su nu gripé nu pa al nā sérē. si sérē ā tōbé su nu l ta fò é w malad plis].

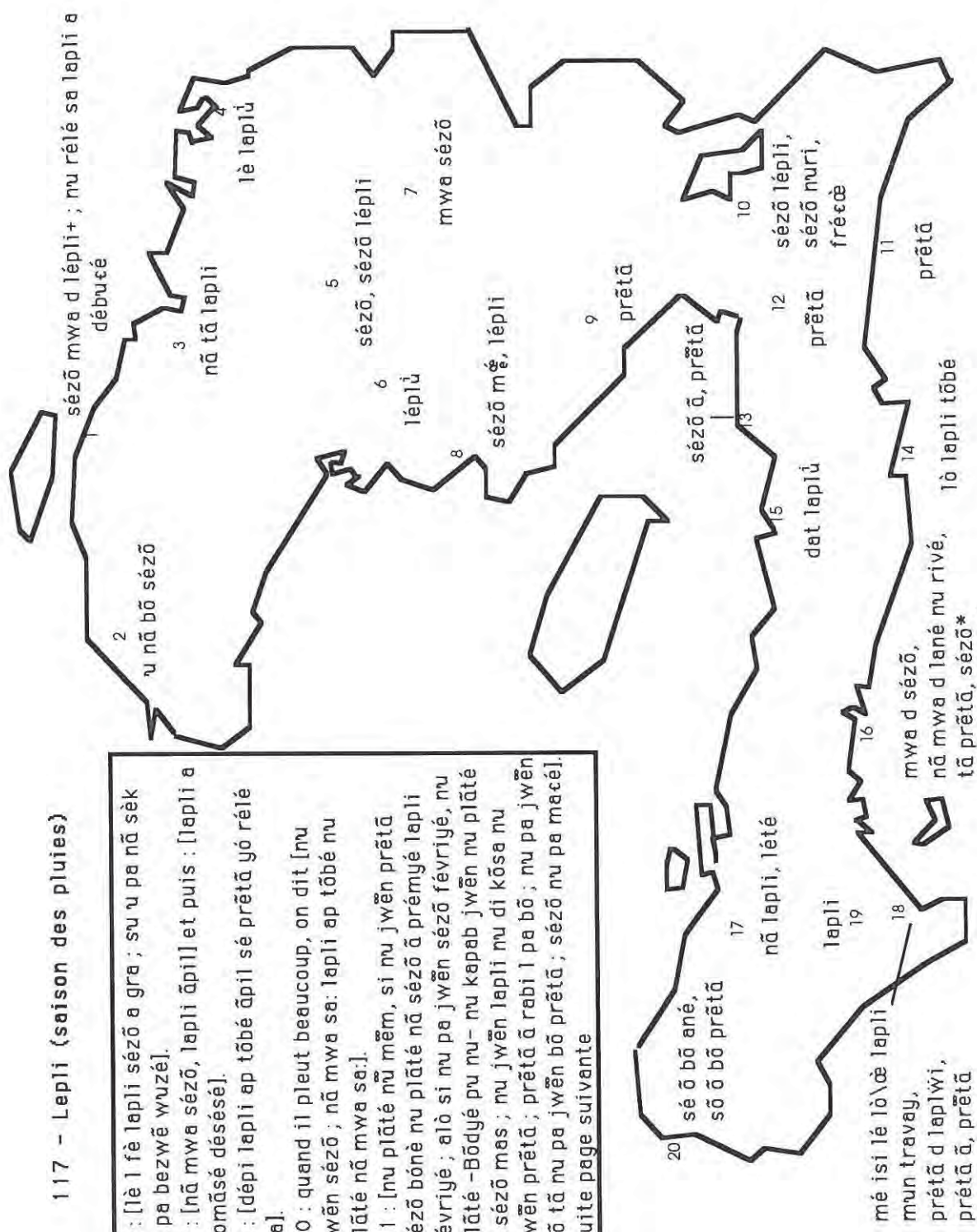






117 - Lepli (saison des pluies)

2 : [lè l fè lapli sézō a gra ; su u pa nā sèk u pa bezwē wuzé].  
 7 : [nā mwa sézō, lapli āpil] et puis : [lapli a komāsé désésé].  
 9 : [dèpi lapli ap tōbé āpil sé prētā yó rélé sa].  
 10 : quand il pleut beaucoup, on dit [nu jwēn sézō ; nā mwa sa: lapli ap tōbé nu plāté nā mwa sa:].  
 11 : [nu plāté nū mēm, si nu jwēn prētā sézō bōné nu plāté nā sézō ā prémyé lapli févriyé ; alò si nu pa jwēn sézō févriyé, nu plāté -Bōdyé pu nu- nu kapab jwēn nu plāté ā sézō mas ; nu jwēn lapli nu di kōsa nu jwēn prētā ; prētā ā rabi l pa bō ; nu pa jwēn bō tā nu pa jwēn bō prētā ; sézō nu pa macé].  
 suite page suivante



Question 117 suite

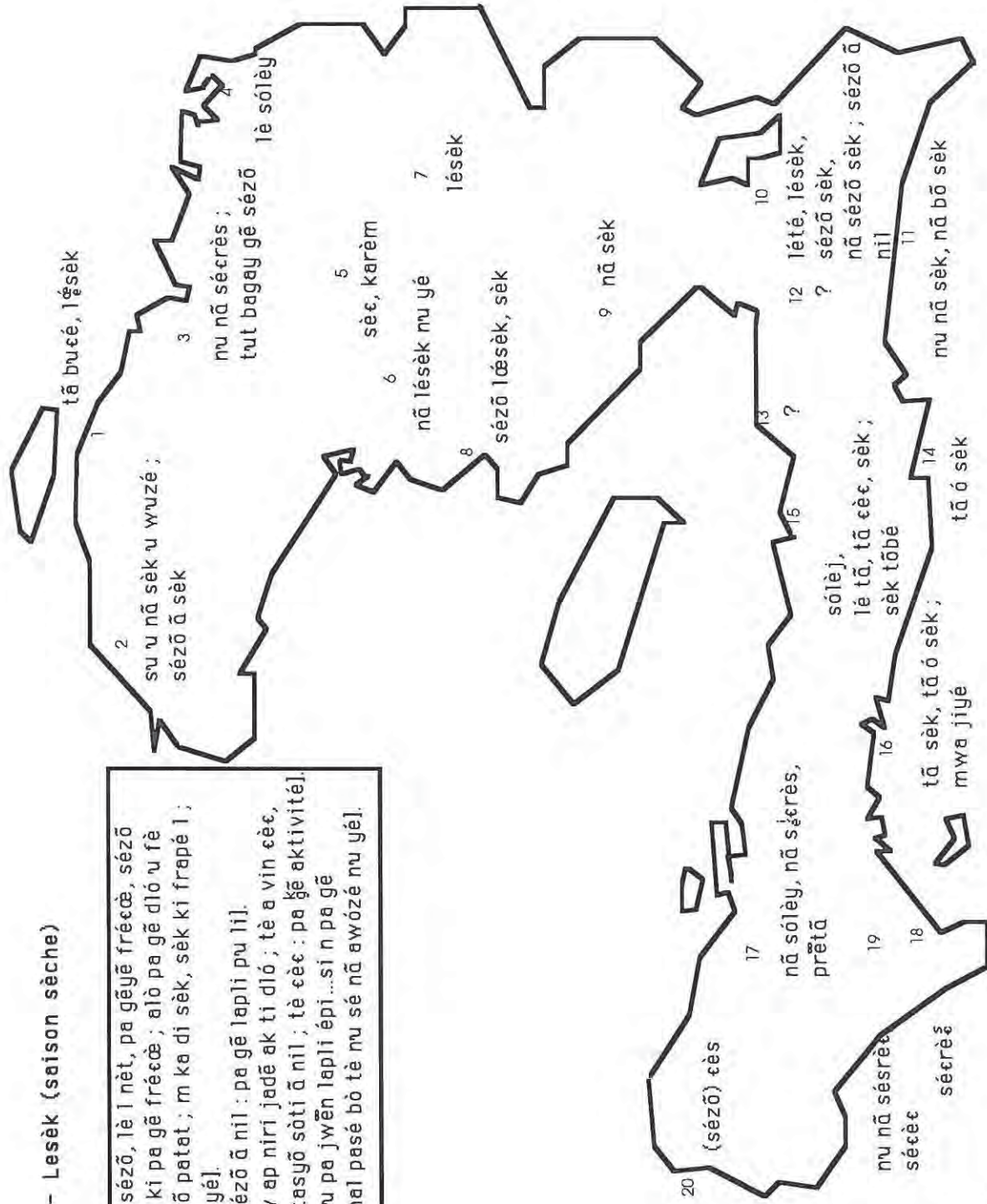
- 11 : [pu nu plāté, dépi nu jwēn bō lapli, nu jwēn lapli/ si lapli prémyé tōbé la/ nu pa plāté mé nu tān dé u twa kat lapli lā ta nu mét plā āba tē].  
19 : [nu plāté kēpòt lè kunyé a si n plāté, lécplu suvā é lò ɛ u jwēn laplū u plāté ; siɛ u jwēn lapli a ā jāvnyé u plāté ā jāvnyé, lè sa a pu vakās u ɛajé a mayi].

Question 144 - Prentan (saison des pluies)

- 1 : [E+, lèpli].  
3 : [tā lapli/prētā].  
4 : [prētā : gwó sézō/ gé livèʳ, livèʳ sé nā ti sézō].  
5 : [prētā lété lótòn é livè/kat sézō].  
6 : [prētā+ : ā sézō/prētā lété].  
8 : [wi nu kōn di a fè prētā+ : prētā sé tākɔ lè frééc a parèt/ alò sō ò prētā → n yé].  
10 : [pwētā].  
12 : [n ap tān prētā déklaré/(s)a pò kó lapli pa nu sa, n ap tān prētā déklaré/lapli k ap tōbé lò lapli a tamē tōbé i mèt tōbé jódyɔ/ délé dé ju lapli tōbé ākò apré twa ju lapli tōbé/tut mun ap plāté/prémyé lapli a u p ap plāté su dézyèm lapli u plāté].  
13 : [wi kunya nā prētā+ nu pralé la/sézō ā ? sézō mwa d mas/mè wi prētā kòmāsé la wi !].  
14 : [prētā].  
15 : [tut mun ā muvmā pu yó plāté/prētā+ égal lapli k déklaré/tākɔ nā mwa mas ; sé mwa: k pòt lapli pu nu].  
18 : [nō nu gā prētā māgò bōʳ isi/prētā, bō prētā/wi kunya nu nā prētā ā wi !/prētā d laplwi, nu nā prētā d laplwi].  
19 : [prētā\*].  
20 : [lè lapli tōbé mé/latusé/mwa d mas//sé ò bō ané/sō ò bō prētā/rékòt u bō].

118 - Lesèk (saison sèche)

8 : [lè sézō, lè l nèt, pa gēyē frécèè, sézō  
lèsèk ki pa gē frécèè ; alò pa gē dló u fè  
plātézō patat ; m ka di sèk, sèk ki frapé l ;  
sèk li yé].  
10 : [sézō ā nil : pa gē lapli pu li].  
15 : [w ap niri jadē ak ti dló ; tē a vin cèc,  
lè plātasyō sòti ā nil ; tē cèc : pa gē aktivité].  
19 : [nu pa jwēn lapli épi...si n pa gē  
t-si kanal pasé bò tē nu sé nā awózé nu yé].





Question 143 – Nou nan "ete", se sa k fè l fè cho konsa (saison chaude)

1 : [w di l fè ealè/ tã sa a sé tã lapli pa tóbé/ é tã-sòlèy ki gēyè].

3 : [tã-sòlèy]

4 : [séw i fè éó patizã mwa déé mas avril/mas avril i fè pi éó/yó rélé grãd-sézõ/hu nã grãd-sézõ].

5 : [lè lapli pa tóbé : luvè/ karèm].

8 : [sèk li yé/lété+ sèk tu/lété a sé tãku... sé ò fréçè mè lè fréçè a ap tóbé cak ju régulyemã épu tãku l vin fè ò ti latrésí épi jódí a nu di l fè ò ti lété].

9 : [wi lété+ sé lè mwad mas, févriyé/sé nã mwa lété u yé; mēm si u té jwēn lapli sé lété u yé].

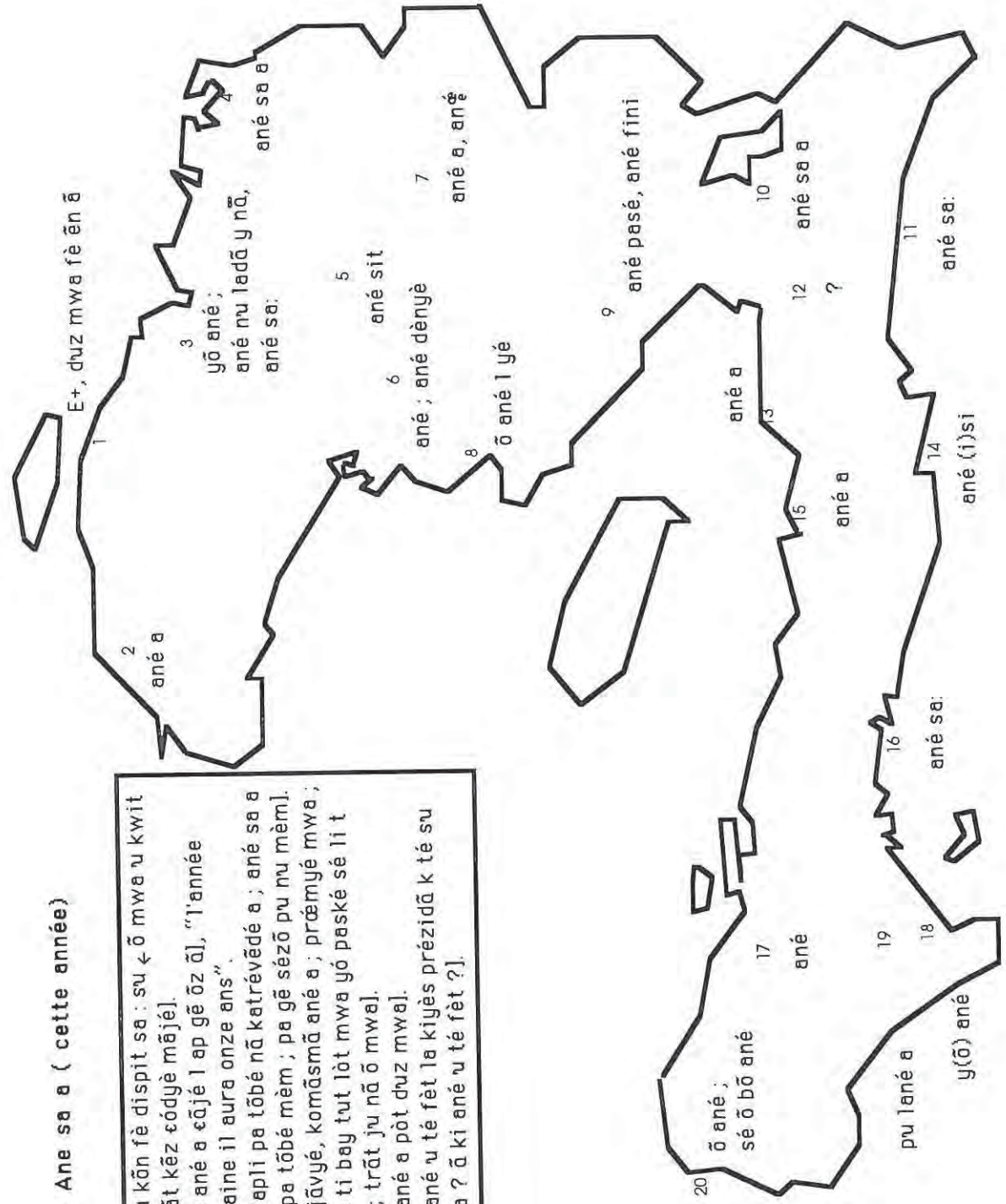
15 : [sòlèy la éó; mwa a pa bõ : li póté ãpil sòlèy pu nu... sòlèj]. Cf. Question 99 "Il fait beau" [li fõ ò bèl sòlèy éó/ li fè ò bèl tã; li fè ò bèl lété]. Question 100 "Il fait mauvais" [tã ã maré figi l/jódí a l pap fè ò bèl lété/tã ã pa bõ ditu/ dló désã, dat vã].

18 : [sécréž/lété+ : wi u ka jwēn yun yun mun ki di sa mé é pa tut nã !].

20 : [wi kat sézõ+ : nu gē prété lété lotòn é livè/lété sé sézõ lè ané fè ãpil lapli tóbé sé pa sa ?].

119 - Ane sa a ( cette année)

1 : [nu kōn fè dispit sa : su ɔ̄ ò mwa u kwit swasāt kēz ɔ̄dyè mājé].  
 2 : [lè ané a ɛ̄jé 1 ap gē ōz ā], "l'année prochaine il aura onze ans".  
 10 : [lapi pa tōbé nā katrévéde a ; ané sa a lapi pa tōbé mēm ; pa gē sézō pu nu mēm].  
 13 : [jāvvyé, komāsmā ané a ; prōmýé mwa ; jāvvyé ti bay tut lòt mwa yó paské sé li t dēvā ; trāt ju nā ò mwa].  
 15 : [ané a pòt duz mwa].  
 20 : [ané u té fèt la kiyès prézidā k té su palé a ? ā ki ané u té fèt ?].





Question 120 – Mwad jounen long (mois de jours longs). Question 121 – Mwad jounen kout (mois de jours courts)

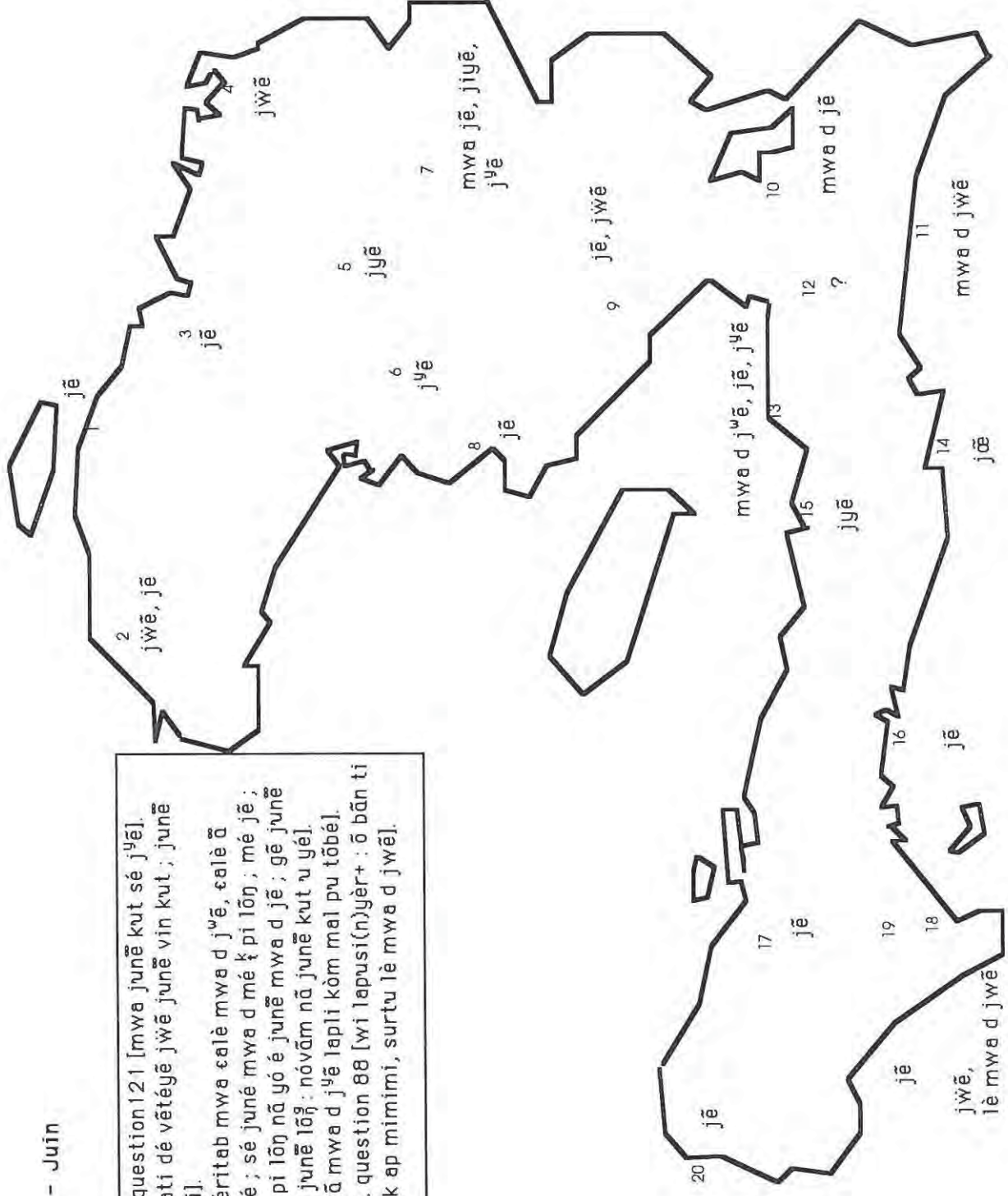
- 1 : [junē lōŋ// junē kut].
- 2 : [junē ā lōŋ//nwīt lā kut/junē ā kut].
- 3 : [junē ā ti-junē//nu nā gwā-junē].
- 4 : [é lajunē lōŋ/gé junē lōŋ/gé ti-sézō/gé grāt-sézō/gé lajunē kut/si mwa lajunē lōŋ si mwa lajunē kut].
- 5 : [kōnya nu nā lānwīt kut/junē ā lōŋ kōnya/E+].
- 6 : [u di junē ā lōŋ/junē ā lōŋ//kut].
- 7 : [gwó mwa/i pi lōŋ//mwad junē] atrési/mwa junē kut sé j<sup>h</sup>é/mwa kut/sé dènyé sézō tu/junē ā vin kut].
- 8 : [junē ā lōŋ/w ap travay tu, u jwēn junē ā pi lōŋ; li pi avātay u tu/sé su sélō nā mwa a !//sé sézō mwa a k fèb ki fè lè sòlèy la lécvé bónchè épi l kucé bónchè/junē ā kut].
- 9 : [mwa...junē pi lōŋ/dépi u prā mwa jāvvyé junē vin pi lōŋ/u prā jāvvyé févriyé mas avri] mé jē, lò u prā mwad 'ut mwa jiyé 'ut mwa a tóbé ratrésí/apati dé vétéyé jwé/junē vin kut/junē ratrésí// mwa sèktām sé ti but junē → n géyé/mwa òktòb pa gé junē/nóvām désām mēm pa gé pyès junē].
- 10 : [u di junē ā lōŋ//lè junē ā pa lōŋ/nu nā ti junē].
- 11 : [E+ /mwa jwiyè sa a junē ā pa kut/mwa sa a junē ā lōŋ//junē ā kut/mwa sa a junē ā kut].
- 13 : [sé juné mwad mé k pi lōŋ/mé jē/junē t pi lōŋ nā yó é juné mwad jē//gé juné kut gé juné lōŋ/nóvām nā juné kut u yé].
- 14 : [juné ā lōŋ/alò si mwa a pa juné lōŋ/si mwa lané k lōŋ//si mwa lajuné kut].
- 15 : [juné ā vin lōŋ/gé mwa k lōŋ//jódi a mēm juné ā kut papa l mwa a vin kut/mwa a éājé/gé mwa k kut].
- 16 : [mwa a lōŋ/juné ā lōŋ/juné ā ki lōŋ/mwa juné lōŋ//juné ā kut/óktòb pa lōŋ óktòb kut/mwa juné kut óktòb la].
- 17 : [gé k pi lōŋ gé k pi kut//séptām juné kut].
- 18 : [wi u di mwa sa juné ā yó lōŋ+/gé défwa lajuné à lōŋ//défwa u di juné ā yó kut].
- 19 : [lè sa lajuné lōŋ...lò w a fè ò bān travay].
- 20 : [sa di mwa a lōŋ/juné ā lōŋ//mwa kut/mwa a kut/juné ā kut/mwa a kut ósil].





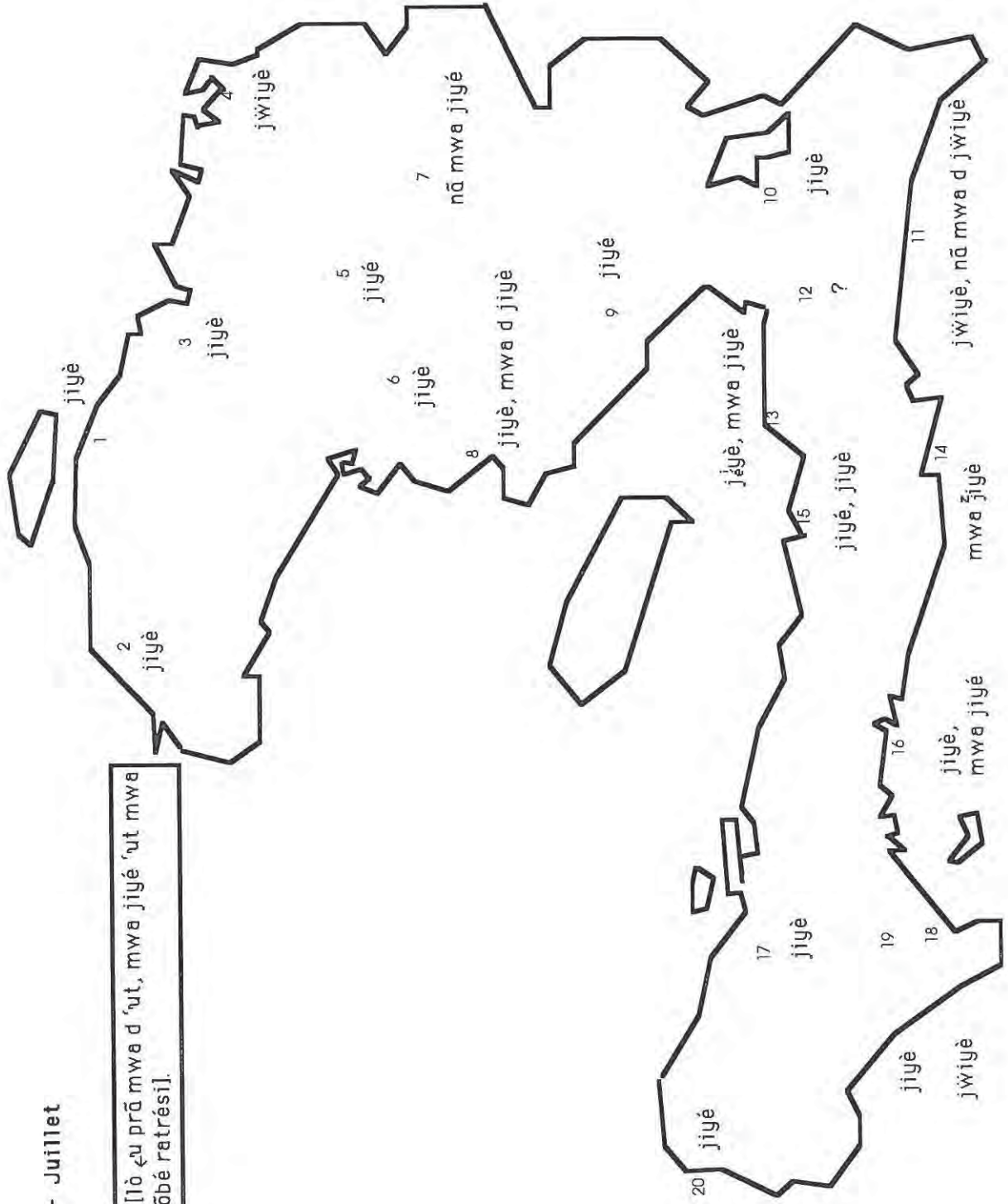
127 - Juin

7 : cf. question 121 [mwa junē kut sé jʷē].  
 9 : [apati dé vētéyē jwē junē vin kut ; junē ratrésil].  
 13 : [véritab mwa ealē mwa d jʷē, ealē ā détrācé ; sé juné mwa d mé ꝑi lōŋ ; mé jē ; junē t pi lōŋ nā yó é junē mwa d jē ; gē junē kut gē junē lōŋ ; nóvām nā junē kut u yé].  
 15 : [nā mwa d jʷē lapli kōm mal pu tōbé].  
 18 : cf. question 88 [wi lapusi(n)yēr+ : ô bān ti étwal k ap mimimi, surtu lē mwa d jwē].



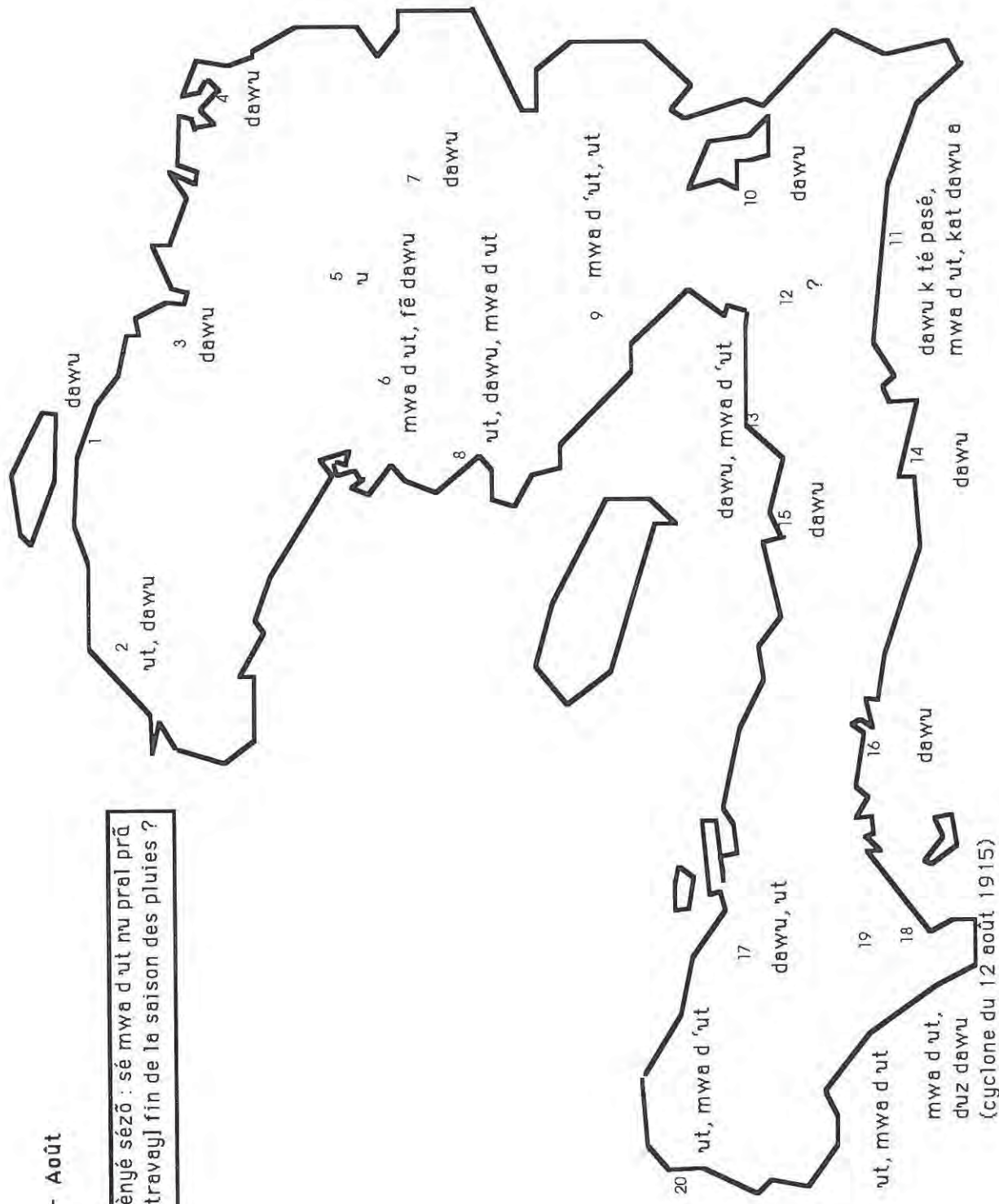
128 - Juillet

9 : [lò ɛu prā mwa d 'ut, mwa jiyé 'ut mwa a tōbé ratrésɪ].



129 - Août

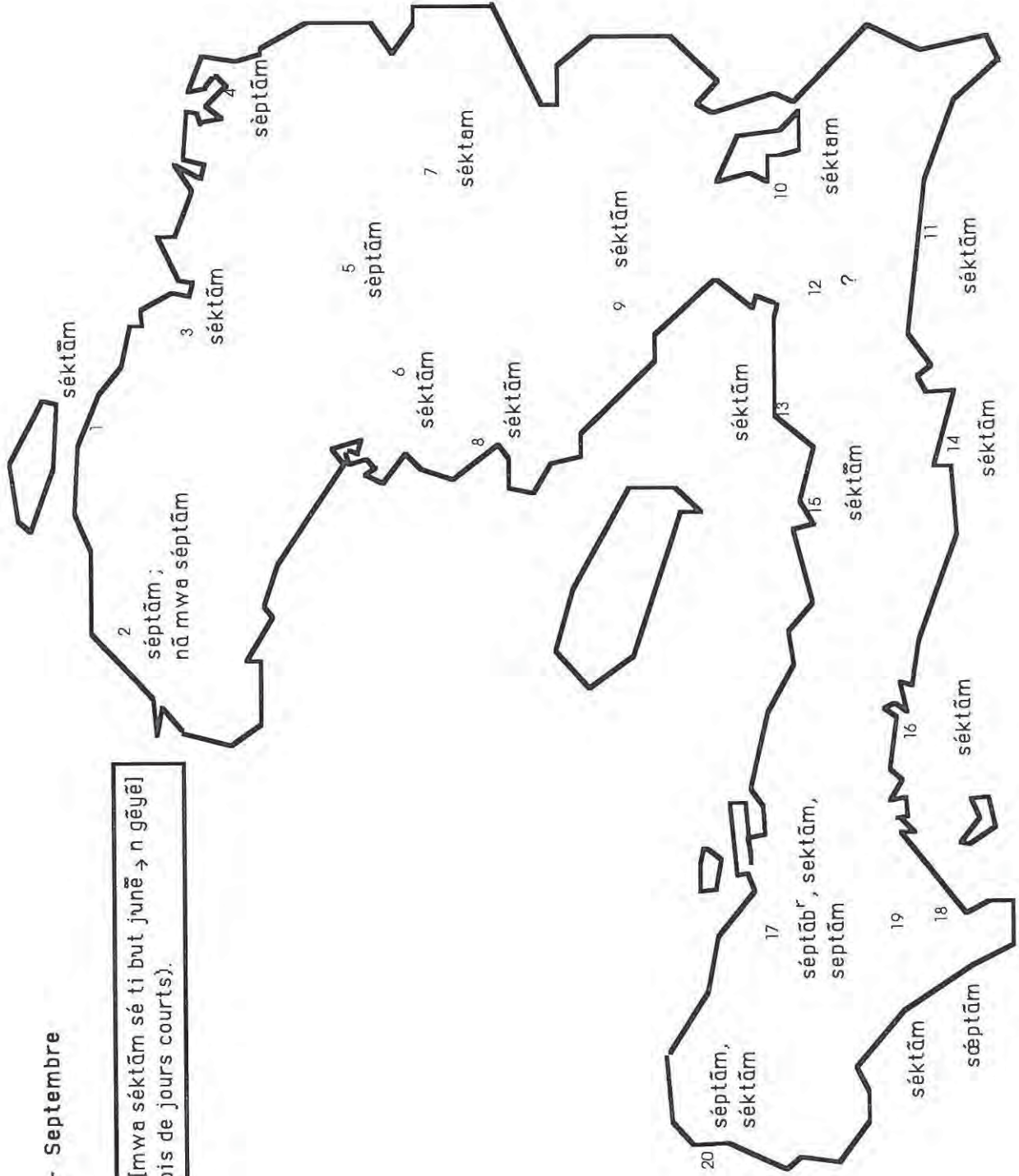
11 : [dènyé sézō : sé mwa d'ut nu pral prā pu nu travay] fin de la saison des pluies ?





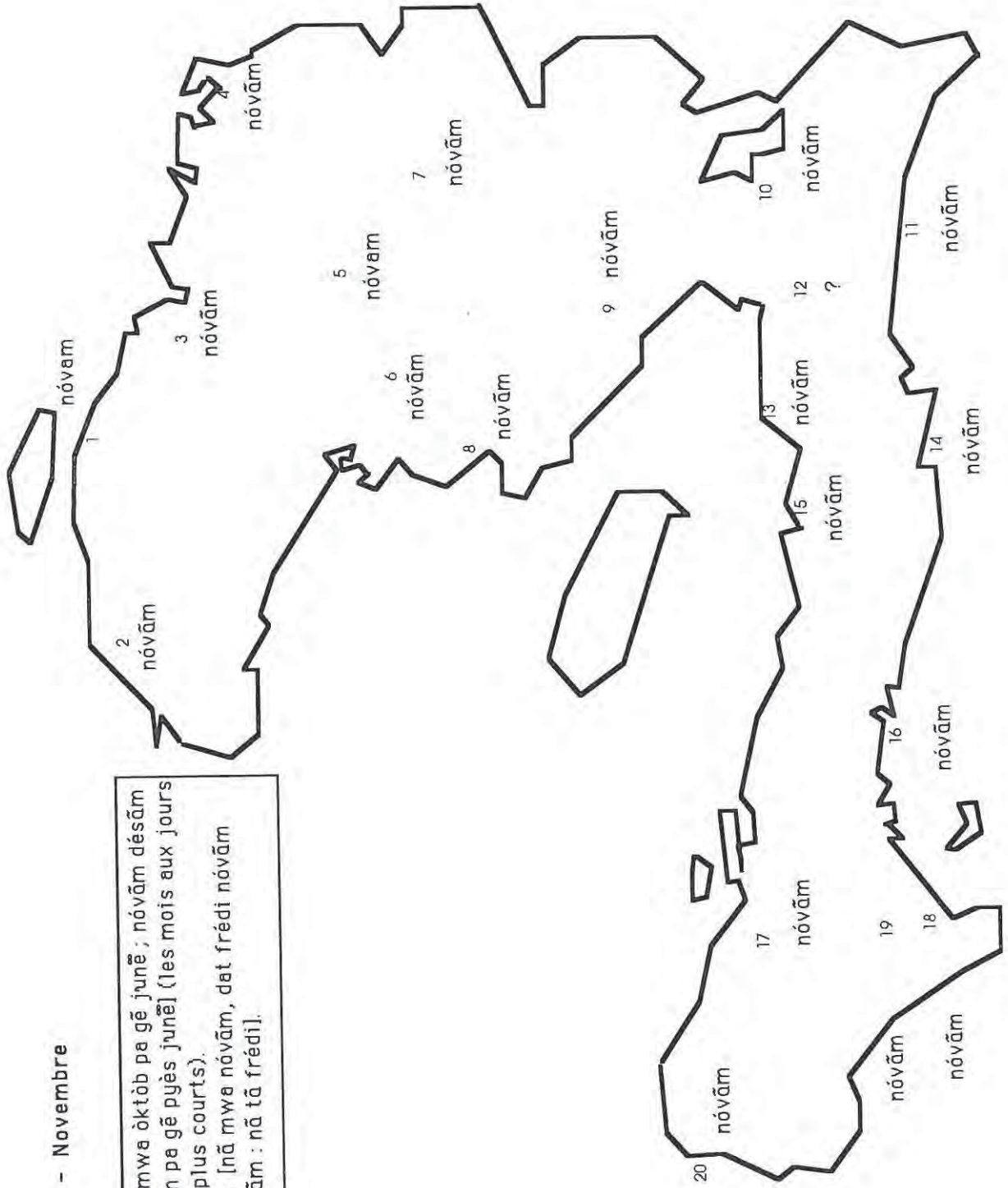
130 - Septembre

9 : [mwa séktām sé ti but junē → n gēyē]  
(mois de jours courts).



132 - Novembre

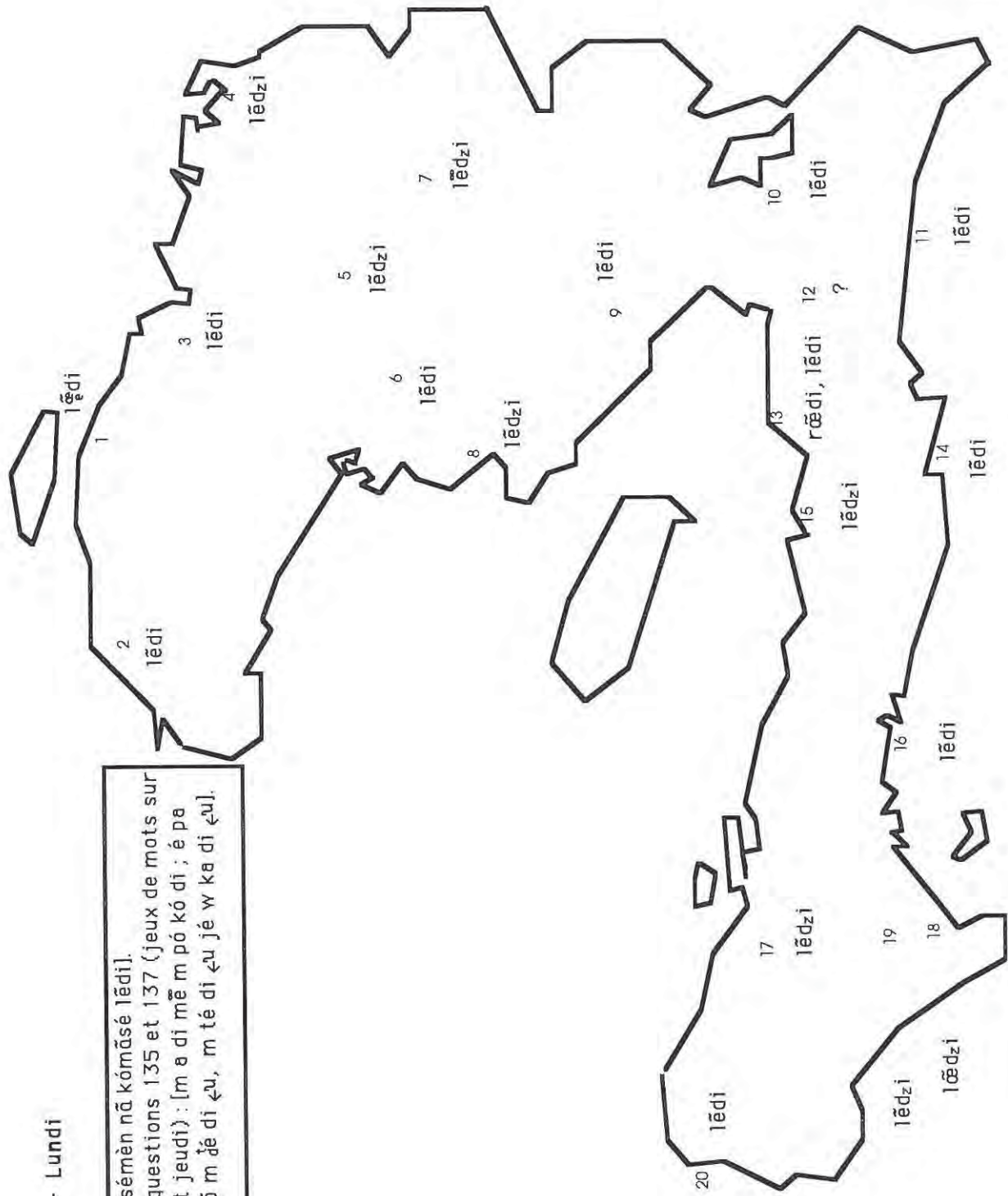
9 : [mwa òktòb pa gē junē ; nówām désām mēm pa gē pyès junē] (les mois aux jours les plus courts).  
 20 : [hā mwa nówām, dat frédi nówām désām : nā tā frédi].





134 - Lundi

9 : [abē sémèn nā kómāsé lēdi].  
 19 : cf. questions 135 et 137 (jeux de mats sur  
 mardi et jeudi) : [m a di mē m pó kó di ; é pa  
 t jédi nō m ðé di ɛu, m té di ɛu jé w ka di ɛu].



146 - Larezonnen (heureuse année)

7 : [wi rézanē+; sa é bagay lōtā].

9 : [li vin di u ? ba l ? larézóné pu l wè plizyè ané/(timun ?) li vin eacé zétrèn li vin eacé lejā].

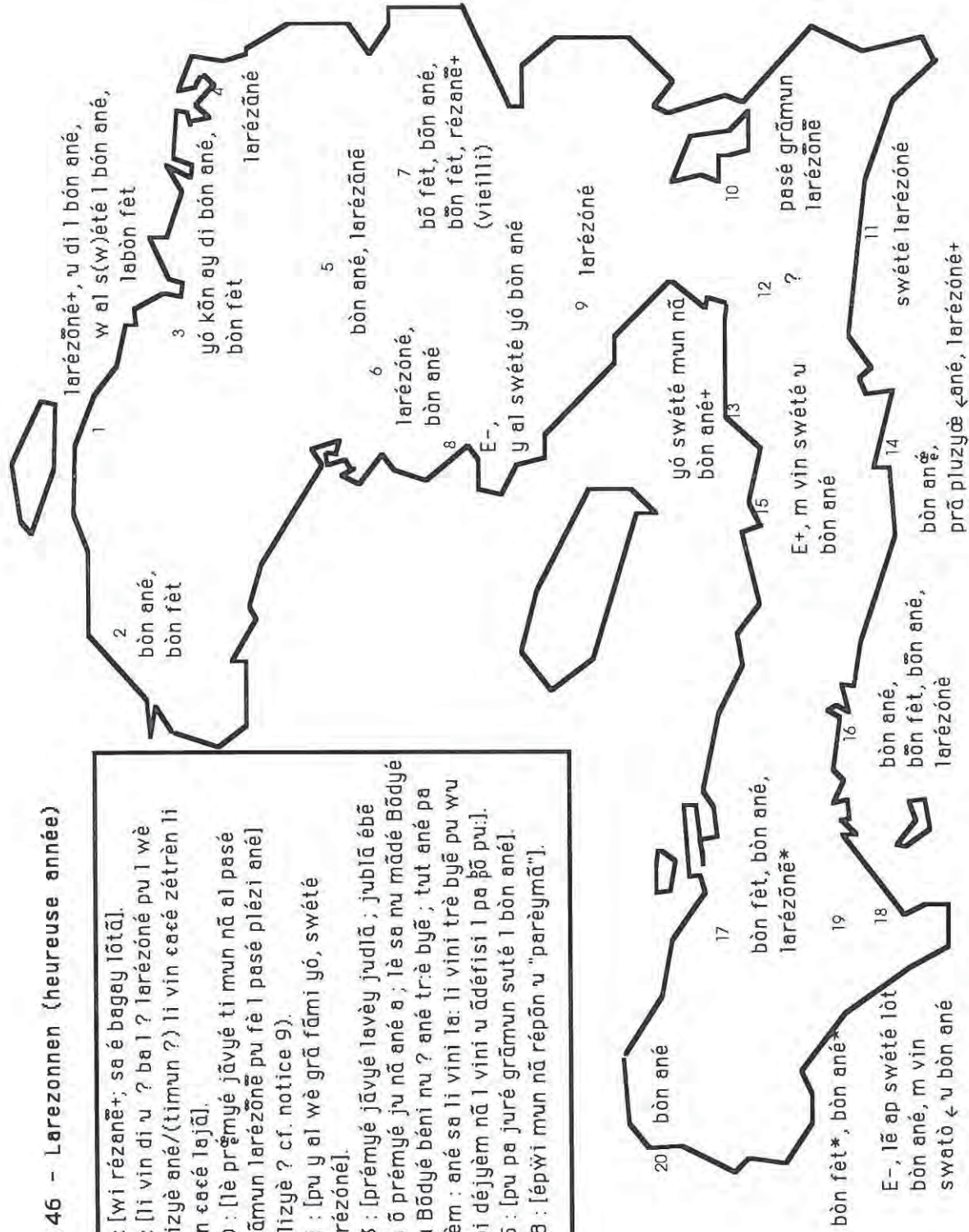
10 : [lè prēmýé jāvýé ti mun nā al pasé grāmūn larézōnē pu fè l pasé plézi ané] (plizyè ? cf. notice 9).

11 : [pu y al wè grā fāmi yó, swété larézóné].

13 : [prēmýé jāvýé lavèy judlā ; jublā ébé sō ò prēmýé ju nā ané a ; lè sa nu mādé Bōdyé pu Bōdyé bēni nu ? ané trè byē ; tut ané pa mēm : ané sa li vini la : li vini trè byē pu wu épí déjèm nā l vini u òdéfisi l pa pō pu:].

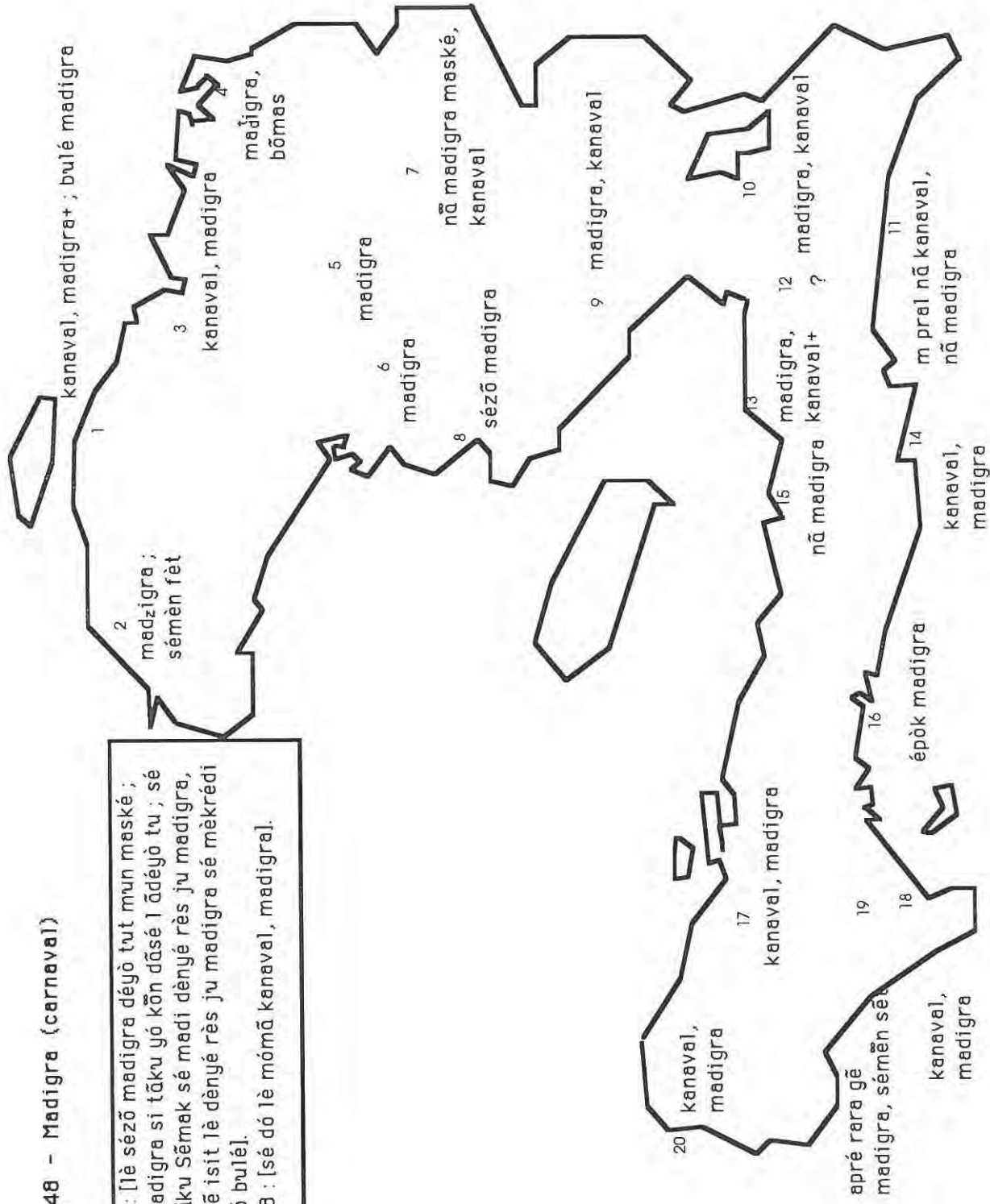
15 : [pu pa juré grāmūn suté l bòn ané].

18 : [lépwi mun nā répōn u "parèymā"].



148 - Madigra (carnaval)

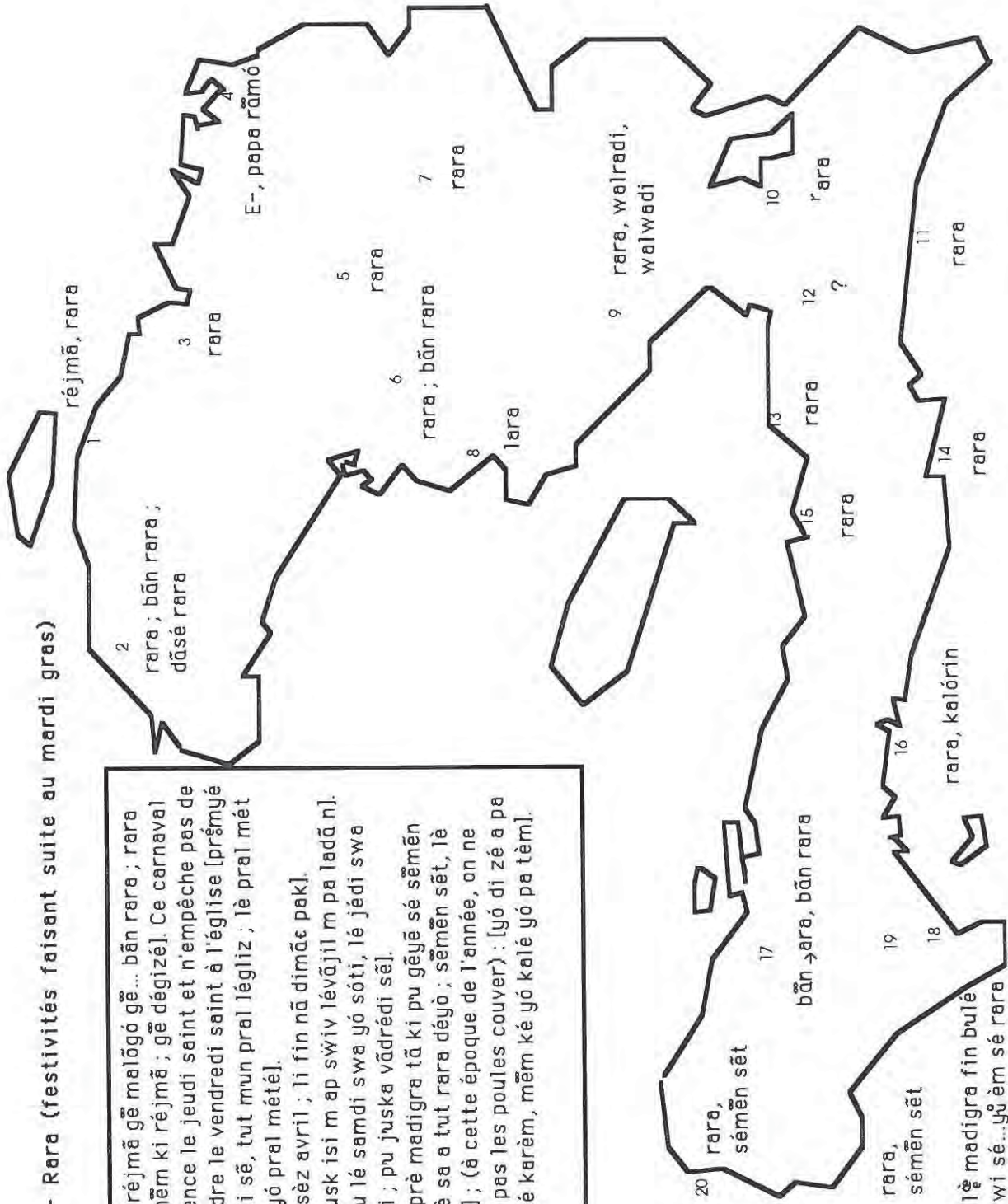
8 : [lè sezō madigra déyò tut mun maské ;  
 madigra si tākū yó kōn dāsé l ādáyò tu ; sé  
 tākū Sēmāk sé madi dènyé rès j'u madigra,  
 mé isit lè dènyé rès j'u madigra sé mèkrédi  
 yó bulé].  
 18 : [sé dó lè mómā kanaval, madigra].





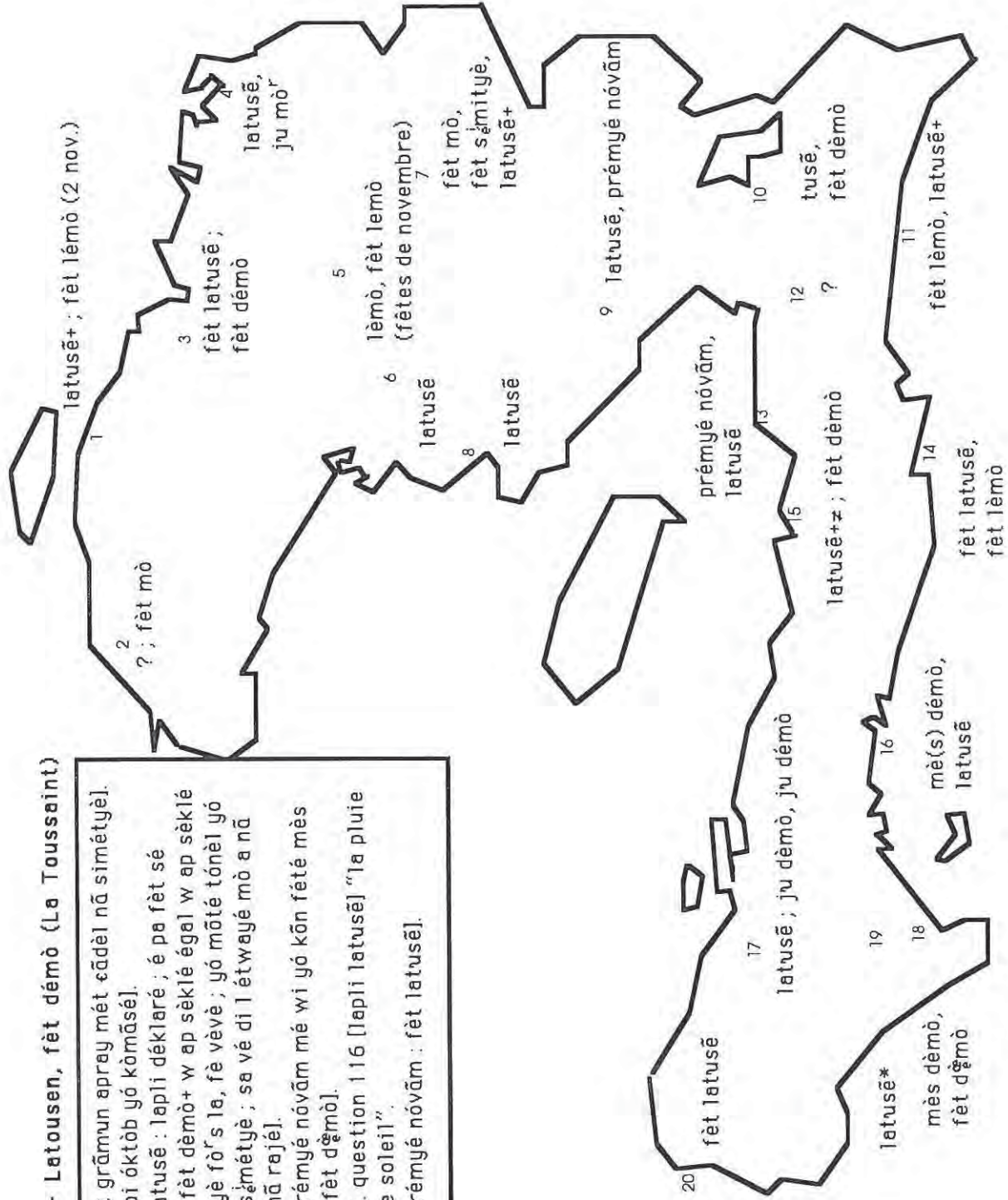
149 - Rara (festivités faisant suite au mardi gras)

1 : [gē réjmā gē malógó gē... bān rara ; rara sé li mēm ki réjmā ; gē dégizé]. Ce carnaval commence le jeudi saint et n'empêche pas de se rendre le vendredi saint à l'église [prǫmyé vādrédi sē, tut mun pral légliz ; lè pral mét ēdèl yó pral mété].  
 8 : [lè sèz avri ; li fin nā dimāe pak].  
 11 : [jusk isi m ap swiv lévājil m pa ladā n].  
 13 : [tu lé samedi swa yó sōti, lé jédi swa yó sōti ; pu juska vādrédi sē].  
 19 : [apré madigra tā ki pu géyé sé sēmēn sēt ; lè sa a tut rara déyò ; sēmēn sēt, lè karēm] ; (à cette époque de l'année, on ne laisse pas les poules couver) : [yó di zé a pa bō, é zé karēm, mēm ké yó kalé yó pa tēm].



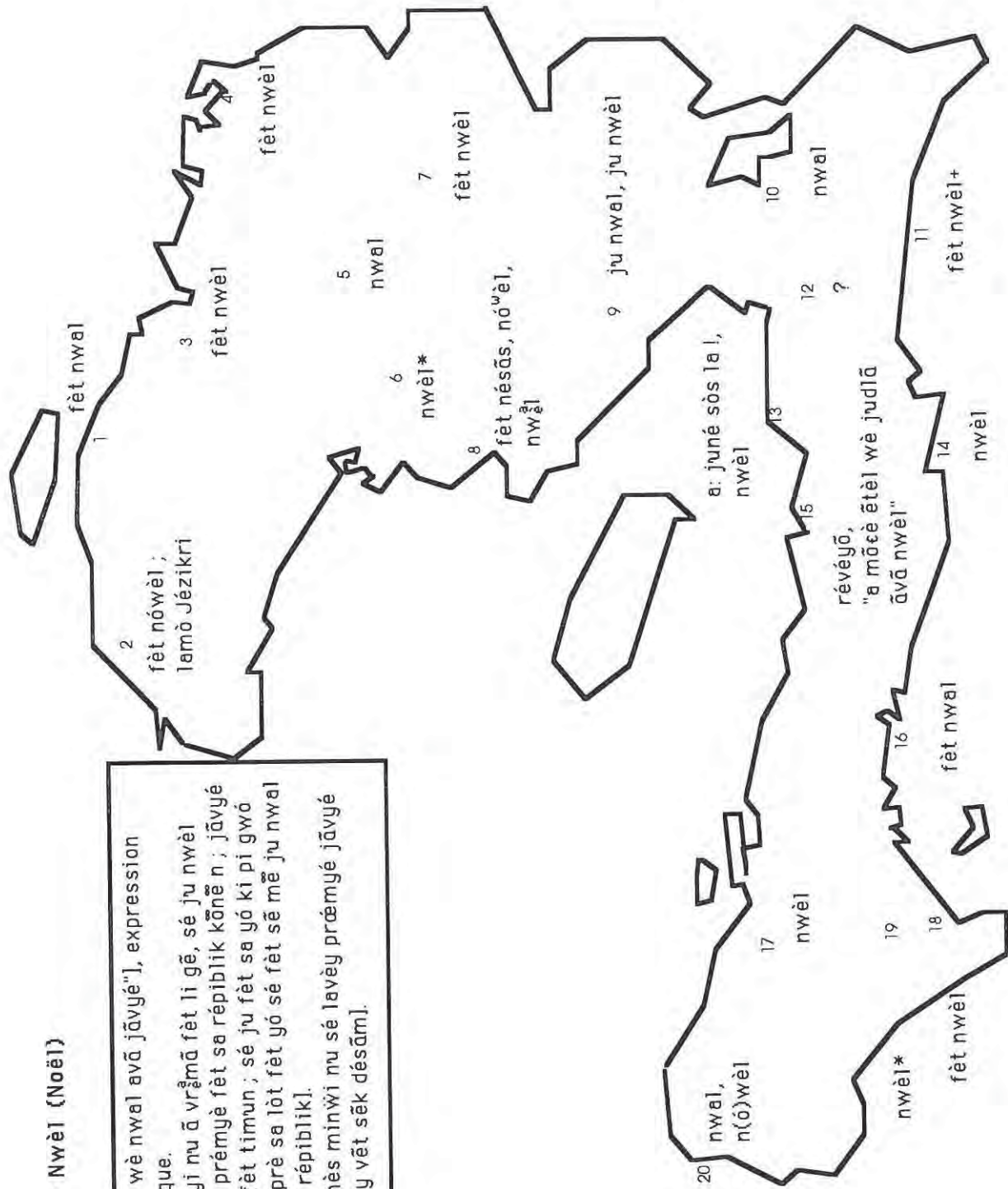
151 - Latousen, fèt dèmò (La Toussaint)

- 2 : [tut grāmūn aprey mét eādèl nā simétyé].  
 8 : [dépi óktòb yó kòmāsè].  
 15 : [latusè : lapli déklaré ; é pa fèt sé  
 lapli ; fèt dèmò+ w ap sèklé égal w ap sèklé  
 sémétyè fò's la, fè vèvé ; yó mōté tónèl yó  
 sèklé sémétyè ; sa vé di l létwayé mò a nā  
 fatra nā rajé].  
 18 : [prémyé nówām mé wi yó kōn fété mès  
 dèmò, fèt dēmò].  
 19 : cf. question 116 [lapli latusè] "la pluie  
 dans le soleil".  
 20 : [prémyé nówām : fèt latusè].



## 152 - Nwèl (Noël)

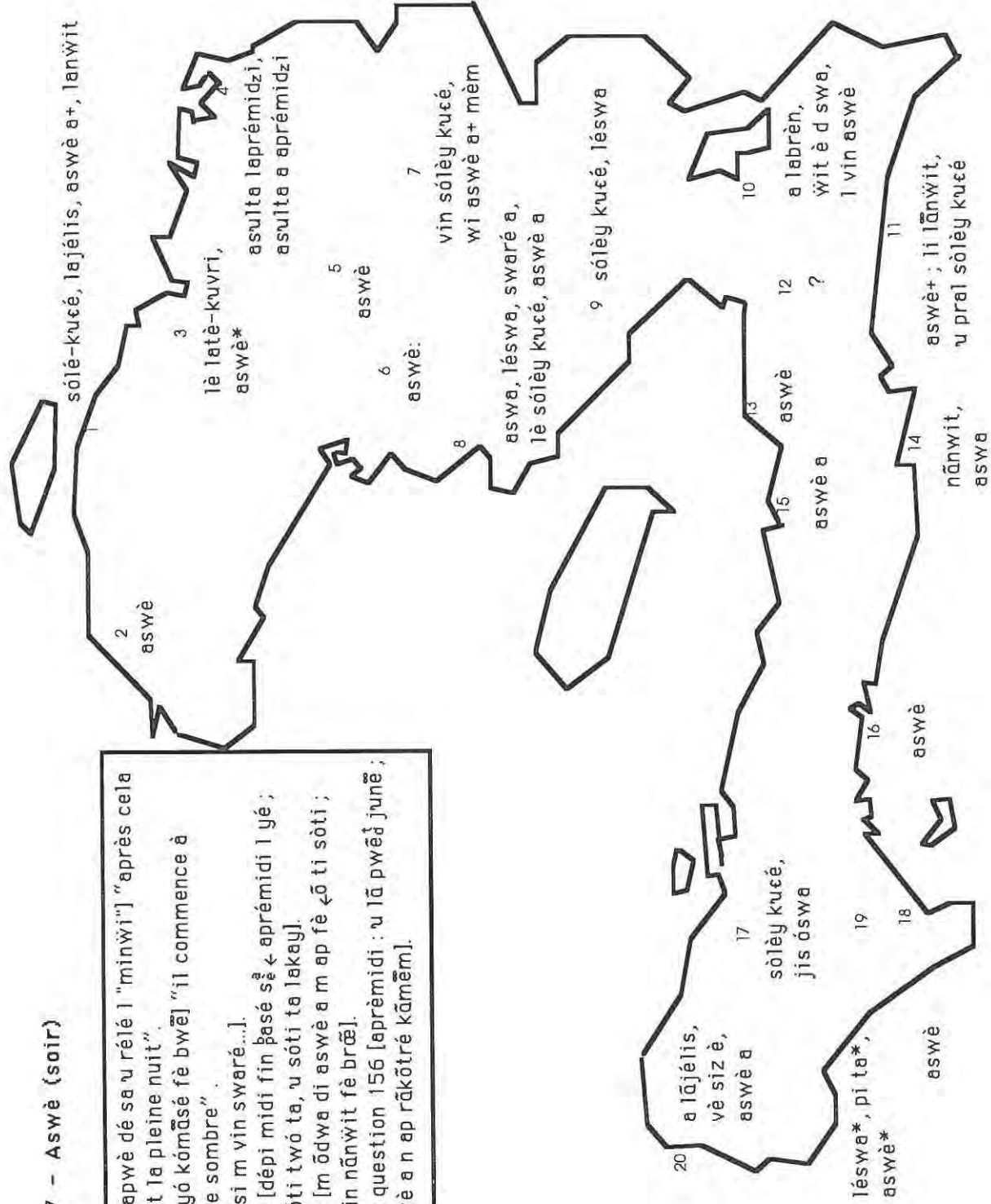
- 8 : ["li wè nwal avā jāvyé"], expression gnomique.  
 9 : [péyi nu ā vrēmā fèt li gē, sé ju nwèl la; sé prémyé fèt sa rébiblik kōñē n; jāvyé sé ju fèt timun; sé ju fèt sa yó ki pi gwó fèt; aprè sa lòt fèt yó sé fèt sé mē ju nwal sé fèt rébiblik].  
 11 : [mès minwī nu sé lavèy prémyé jāvyé u lavèy vèt sèk désām].





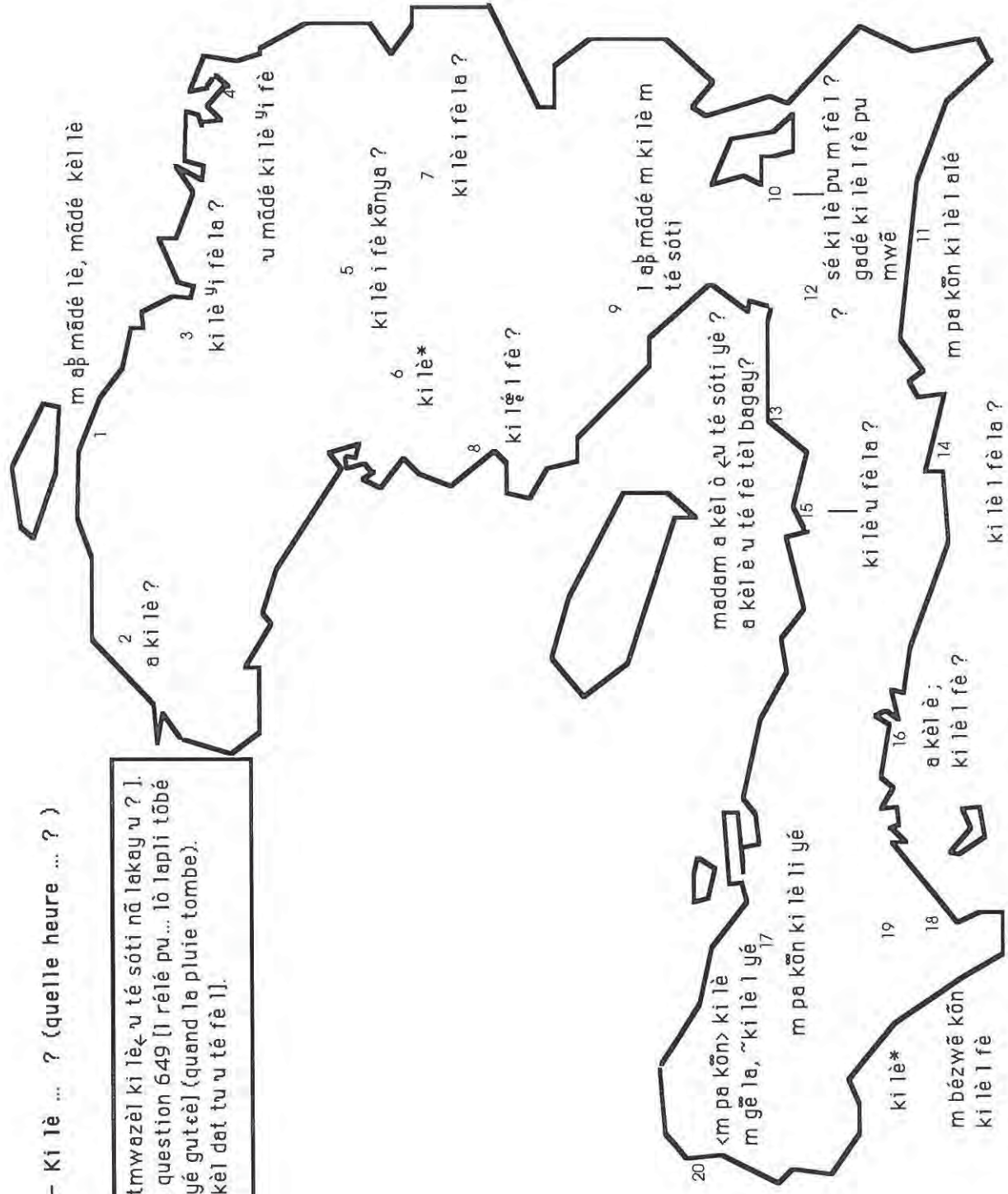
157 - Aswè (saïr)

1 : [apwè dé sa u rélé l "minwî"] "après cela c'est la pleine nuit".  
 7 : [yó kómāsè fè bwè] "il commence à faire sombre".  
 8 : [si m vin swaré...].  
 13 : [dépi midi fin pásé s<sup>3</sup> ← aprémidi l yé ; u sòti twó ta, u sòti ta ləkay].  
 15 : [m òdwa di aswè a m ap fè çò ti sòti ; li vin nānwit fè brœ].  
 20 : question 156 [aprémidi : u lā pwèá junè ; aswè a n ap rākòtré kāmēm].



159 - Ki lè ... ? (quelle heure ... ? )

9 : [matmwazɛl ki lɛ̃ ɥ tɛ sɔti nã lakay ɥ ? ].  
 12 : cf. question 649 [l rɛlɛ pu ... lò lapli tɔbɛ  
 pu l voyé gwtɛ̀] (quand la pluie tombe).  
 13 : [a kɛ̀l dat tu ɥ tɛ fè l].



161 - Alèkilè (de nas jours, désormais)

1 : [timun kulya pa rèspekté grāmūn ; nu vin nā ò nuvó tã ; timun sa yó k fèt nā tã sa a pa rèspekté pèsòn nā ! kulya tut timun yó, tut eita āba bue grāmūn].

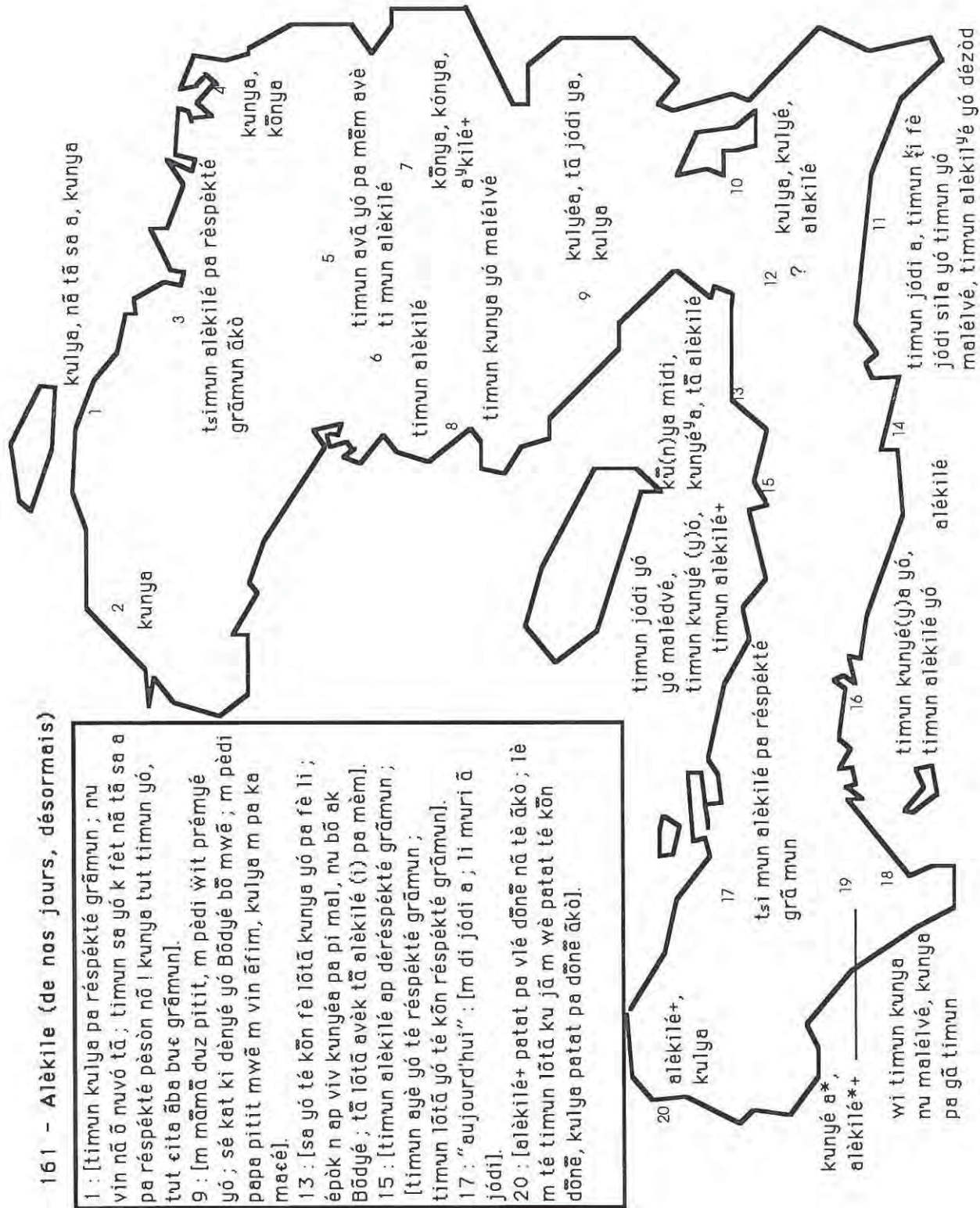
9 : [m māmā duz pitit, m pèdi wīt prémýé yó ; sé kat ki dènyé yó Bōdyé bō mwé ; m pèdi papa pitit mwé m vin ēfim, kulya m pa ka maéé].

13 : [sa yó té kōn fè lōtā kulya yó pa fè li ; épòk n ap viv kunyéa pa pi mal, nu bō ak Bōdyé ; tã lōtā avèk tã alèkilé (i) pa mēm].

15 : [timun alèkilé ap dérèspèkté grāmūn ; [timun ayé yó té rèspekté grāmūn ; timun lōtā yó té kōn rèspekté grāmūn].

17 : "aujourd'hui" : [m di jódi a ; li muri ā jódi].

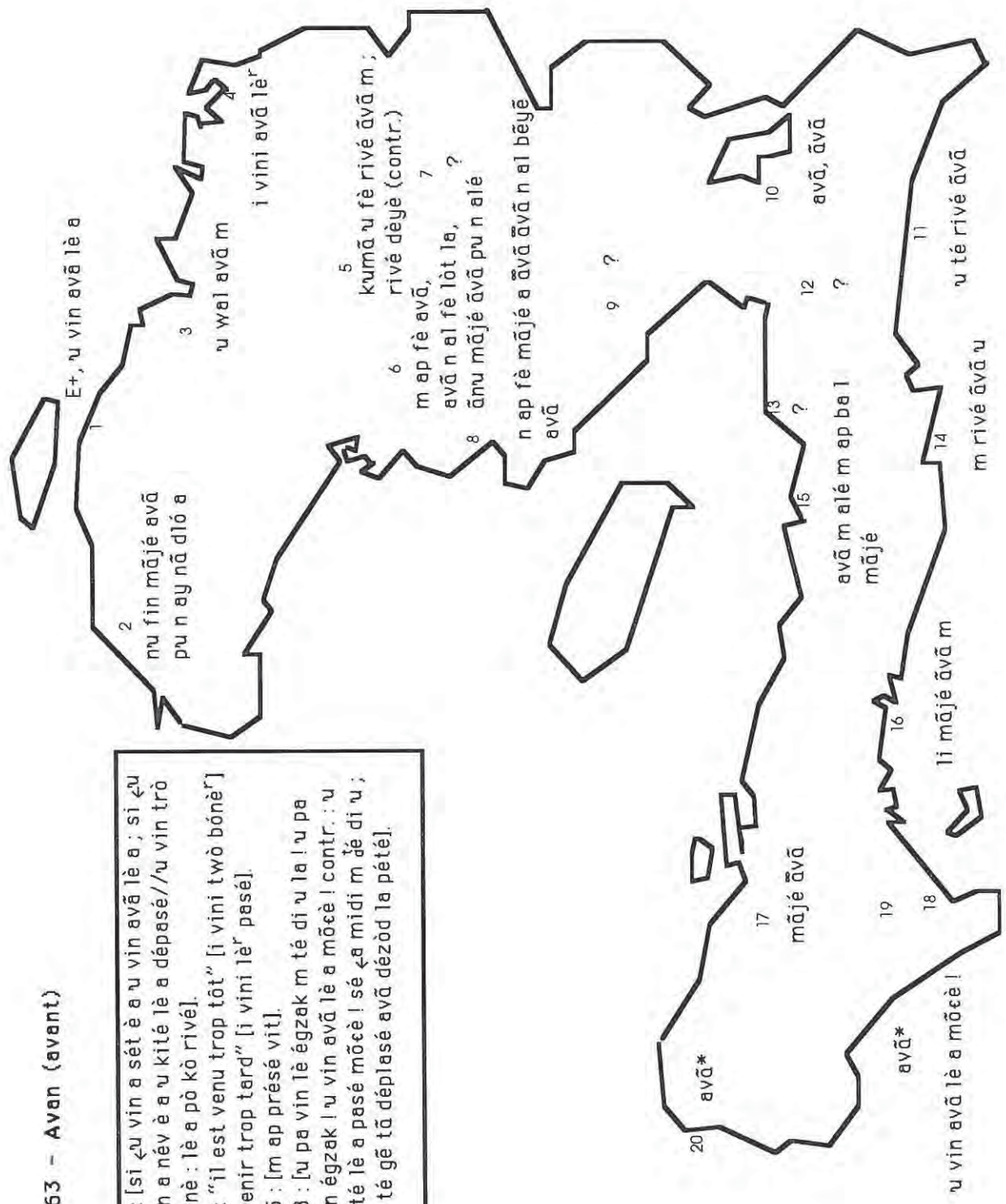
20 : [alèkilé+ patat pa vlé dōnē nā tē ākò ; lè m té timun lōtā ku jā m wè patat tē kōn dōnē, kulya patat pa dōnē ākò].





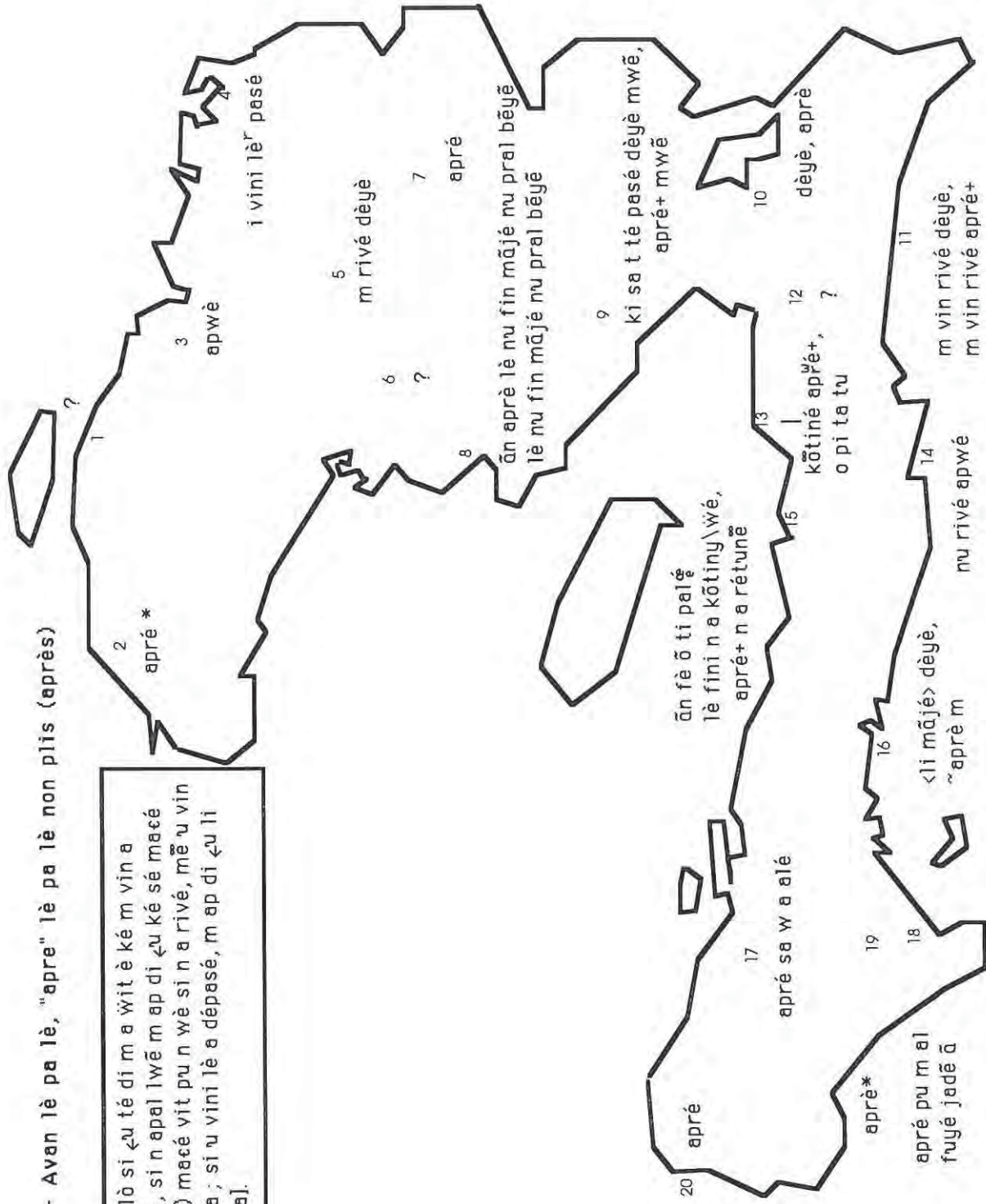
163 - Avan (avant)

1 : [si ɕu vin a sèt è a u vin avã lè a ; si ɕu vin a név è a u kité lè a dépasé//u vin trò bònè : lè a pò kò rivé].  
 4 : "il est venu trop tôt" [i vini twò bònèr]  
 "venir trop tard" [i vini lèr pasé].  
 15 : [m ap présé vit].  
 18 : [u pa vin lè égzak m té di u la ! u pa vin égzak ! u vin avã lè a mœcè ! contr. : u kité lè a pasé mœcè ! sé ɕa midí m té di u ; m té gé tã déplásé avã dézòd la pété].



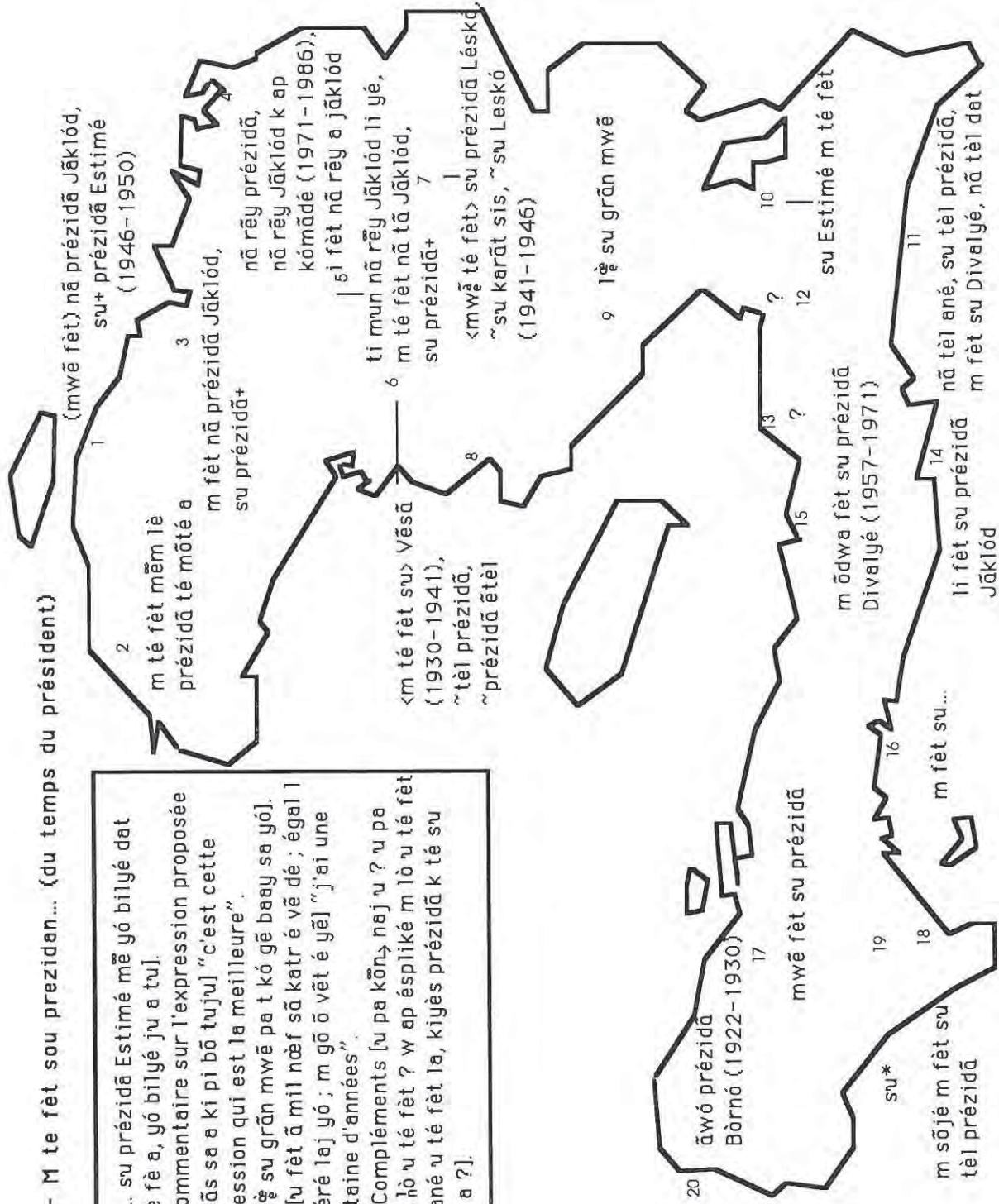
164 - Avan lè pa lè, "apre" lè pa lè non piis (après)

1 : lalò si ɛu tɛ di m a wɪt è ké m vin a név è, si n apal lwé m ap di ɛu ké sé macé n a(p) macé vit pu n wè si n a rivé, mē u vin trò ta ; si u vini lè a dépasé, m ap di ɛu li trò ta.



165 - M te fèt sou prezidan... (du temps du président)

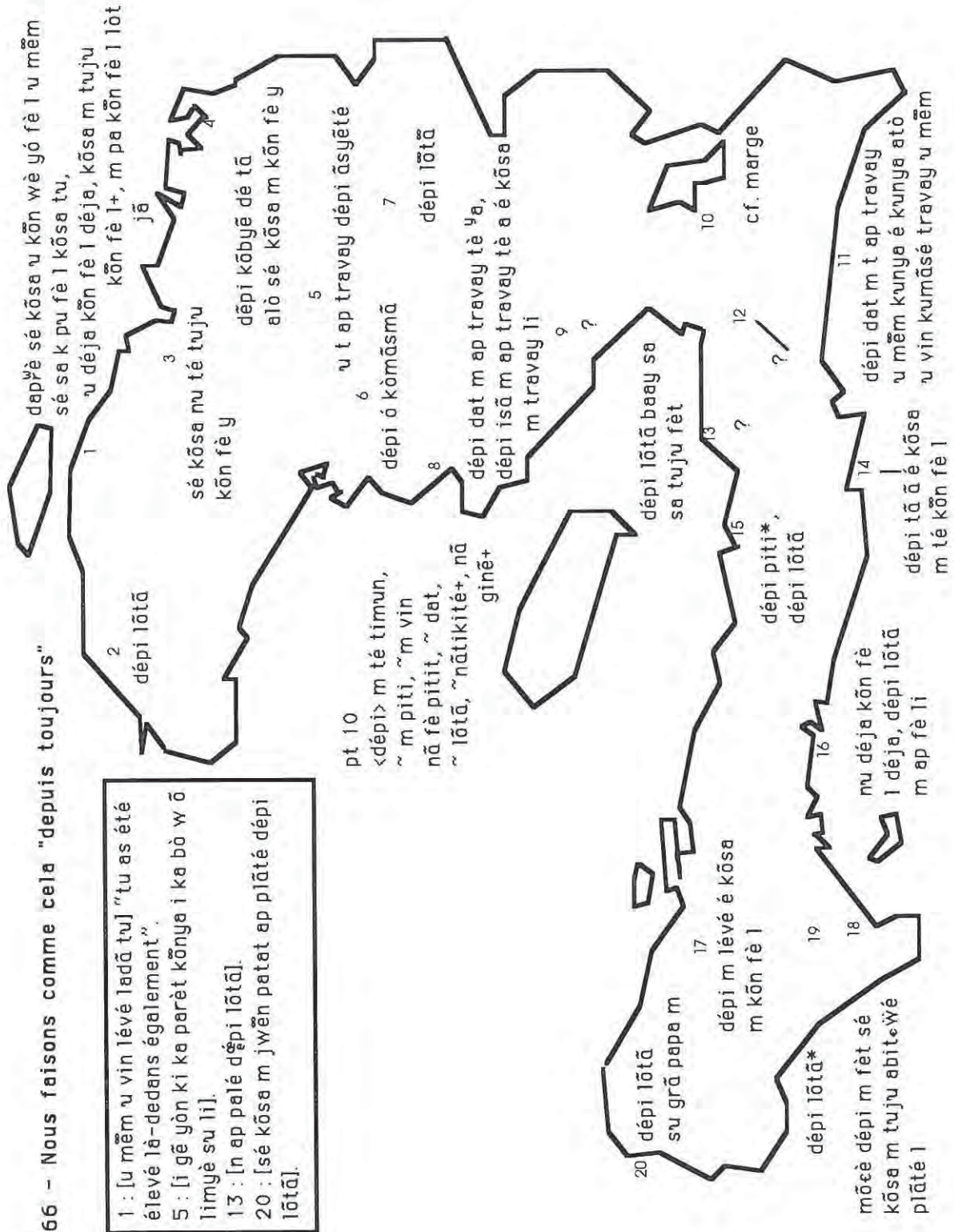
1 : [... su prezidā Estimé mē yó bilyé dat yó té fè a, yó bilyé ju a tu].  
 5 : commentaire sur l'expression proposée [sé sās sa a ki pi bō tujū] "c'est cette expression qui est la meilleure".  
 9 : [l'è su grān mwē pa t kó gē baay sa yó].  
 15 : [u fèt ā mil nœf sā katr é vē dé ; égal l ap séré laj yó ; m gō ò vèt é yē] "j'ai une vingtaine d'années".  
 20 : Compléments [u pa kōn, naj u ? u pa kōn, lò u té fèt ? w ap épliké m lò u té fèt la ; ané u té fèt la, kiyès prezidā k té su pale a ?].





166 - Nous faisons comme cela "depuis toujours"

1 : [u mēm u vin lèvé ladō tu] "tu as été élevé là-dedans également".  
 5 : [i gé yòn ki ka parèt kōnya i ka bò w ò limyè su li].  
 13 : [n ap palé dēpi lōtā].  
 20 : [sé kōsa m jwēn patat ap piāté dépi lōtā].

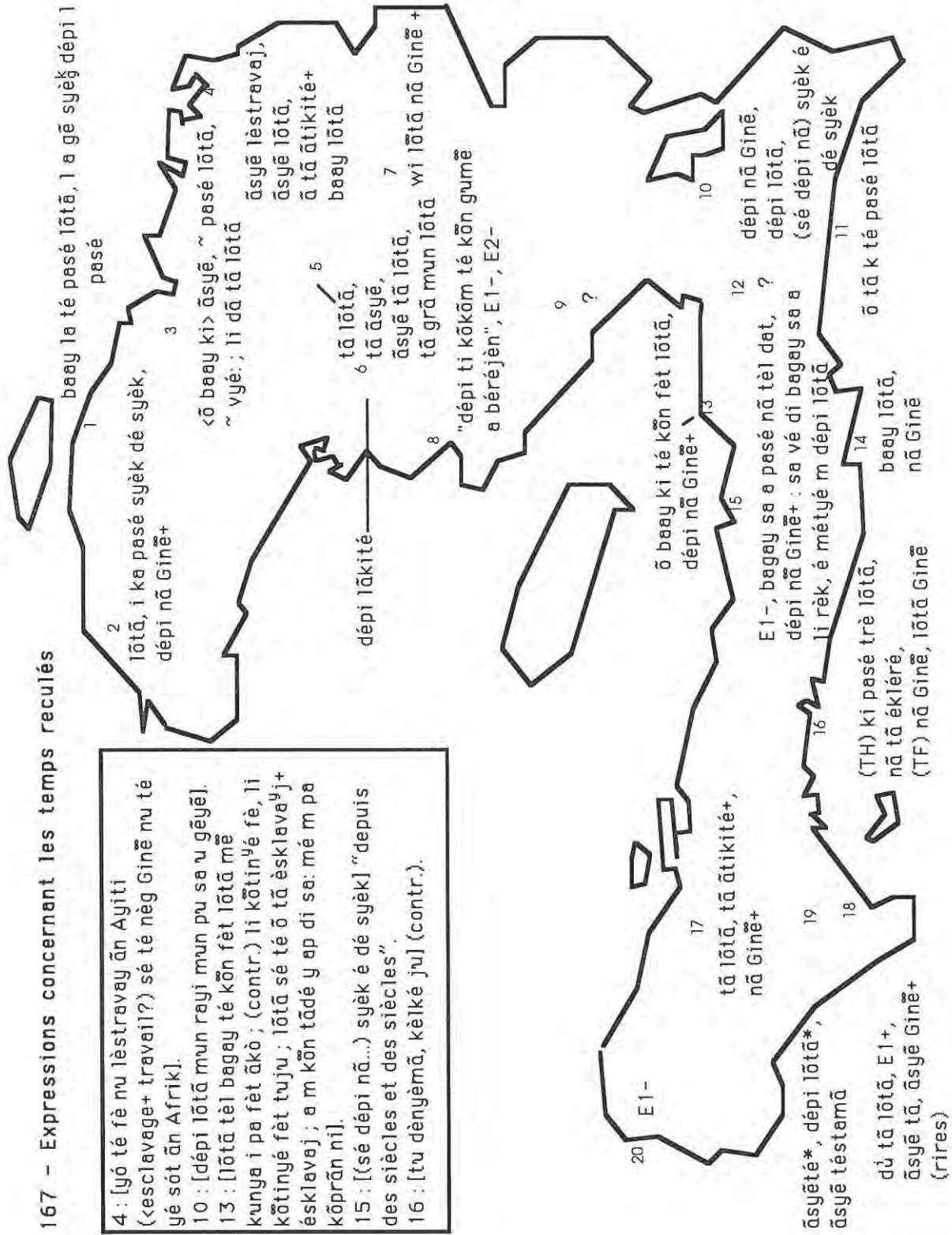


pt 10

<dépi> m té timun,  
 ~ m piti, ~ m vin  
 nā fè pitiit, ~ dat,  
 ~ lōtā, ~ nātikité+, nā  
 ginē+

167 - Expressions concernant les temps reculés

- 4 : [yó té fè nu lèstravay ãn Ayiti  
(<esclavage+ travail?>) sé té nèg Ginē nu té  
yé sòt ãn Afrik].
- 10 : [Dépi lōtā mun rayi mun pu sa u gēyē].
- 13 : [lōtā tēl bagay té kōn fèt lōtā mē  
kunya i pa fèt ãkò ; (contr.) li kōtin'lé fè, li  
kōtin'yé fèt tujū ; lōtā sé té ò tā èsklavay]+  
èsklavay ; a m kōn tādé y ap di sa: mé m pa  
kōprān ni].
- 15 : [(sé dépi nā...) syèk é dé syèk] "depuis  
des siècles et des siècles".
- 16 : [tu dènyèmā, kèlké ju] (contr.).



- Question 162 – “Lontan” lavi pa t chè konsa (autrefois, jadis)
- 1 : [lõtã timun pa t kõn eita ãba buε grãmun].
  - 2 : [lõtã lõtã lõtã].
  - 3 : [tsimun lõtã té respékté grãmun]
  - 4 : ídem
  - 5 : [yó kõn di timun lõtã pi byèn élvé].
  - 6 : [timun lõtã].
  - 7 : [lõtã timun té pi béyisã].
  - 8 : [timun lõtã té respékté grãmun].
  - 9 : cf. in question 92 : [lõtã mun yó pa t kõn afè baay sa yó]. [nã tã lõtã ; té fè tèl bagay lõtã-lõtã m pa t prezã óswa m pa t la ; lè yó té fè bagay sa sé té dèyè m m pa t kó gē kónésãs].
  - 10 : [m ap fè l lõtã] (j'en fais depuis longtemps) ; [timun lõtã yó pa t kõn sufié su grãmun].
  - 11 : [timun yè ak timun jódíʼa pa mēm ; timun lõtã+].
  - 14 : [grãmun lõtã].
  - 15 : [timun ayè yó...]. [timun lõtã yó té kõn respékté grãmun].
  - 16 : [lõtã].
  - 17 : [sé té lõtã].
  - 18 : [sé lõtã k té gājè...lõtã k té gājè timun (cf. question 161) ; baay sa pa pasé kunya nō, l pasé lõtã ; pasé kèk ju, kèlké dat, ãpi] tã+wí wí].
  - 19 : [lõtã\*].
  - 20 : [lè m té timun lõtã...].

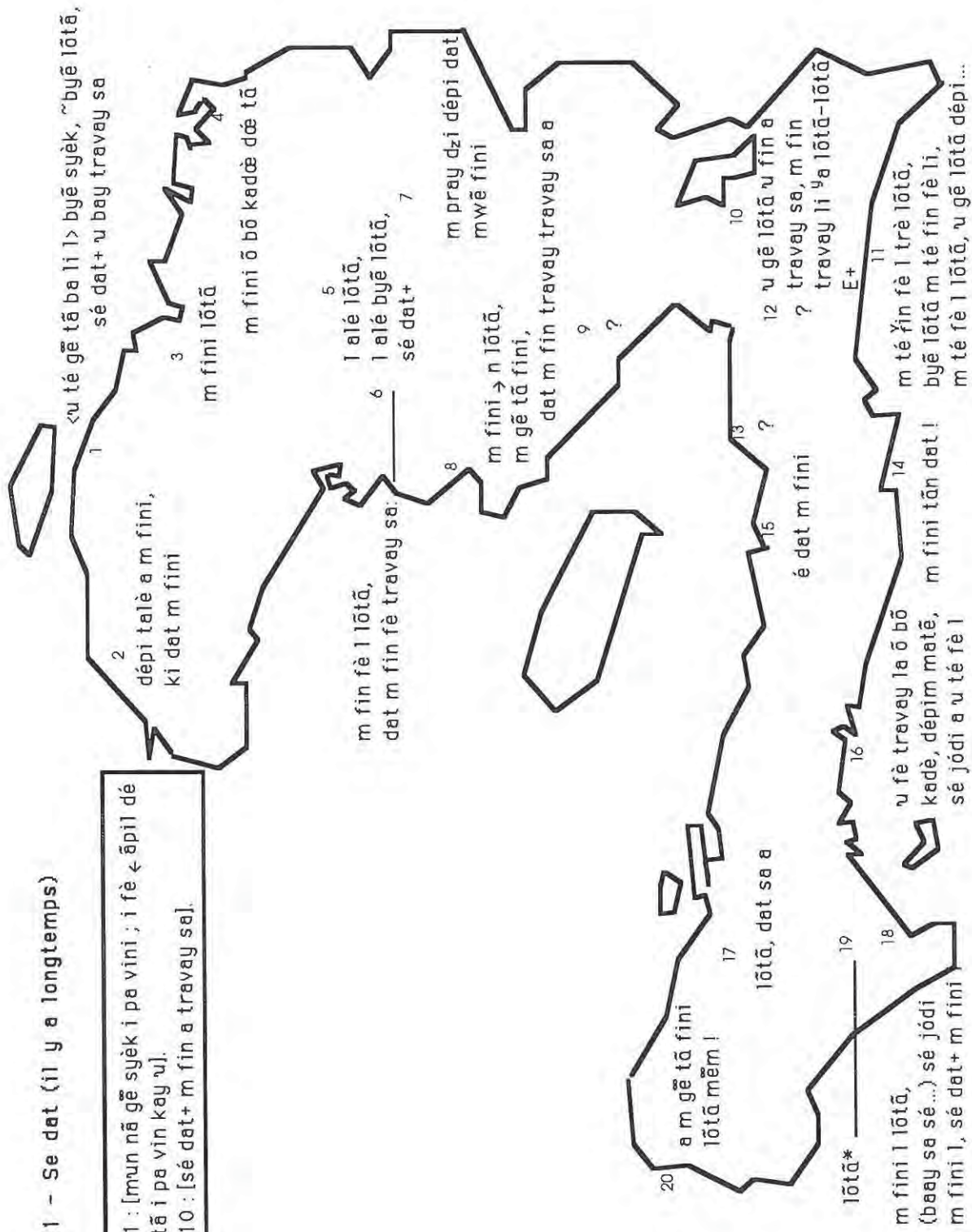


Question 168 – Grammoun lontan (les gens d'autrefois)

- 1 : [grāmūn lōtā].
- 2 : [grāmūn lōtā, āsyē grāmūn].
- 3 : [grāmūn lōtā].
- 4 : [āsyē zāsèt, ras āsyē zāsèt yó ; grāmūn lōtā+ āsyē].
- 5 : [grāmūn lōtā].
- 6 : [grāmūn lōtā\*].
- 7 : [grāmūn lōtā].
- 8 : [sé grāmūn lōtā].
- 10 : [grāmūn lōtā].
- 11 : [āsyē grāmūn : sa k mūrī lōtā ; grāmūn lōtā].
- 13 : [grāñ lōtā, mūñ lōtā].
- 14 : grāmūn lōtā].
- 15 : [mun sa yó rātré nā ļej : grāmūn ēpētīnāt ; grāmūn ki rivé nā ō ļaj].  
sé grāmūn lōtā].
- 16 : [mun èmòsmā yó ; grāmūn, grāmūn èmòsmā yó ; grāmūn lōtā yó].
- 17 : [grāmūn lōtā].
- 18 : [āsyē mun lōtā yó].
- 19 : [grāmūn lōtā\*].
- 20 : [sō ō bāñ...āsyē ; "grāmūn lōtā pa sòt nā sérē"].

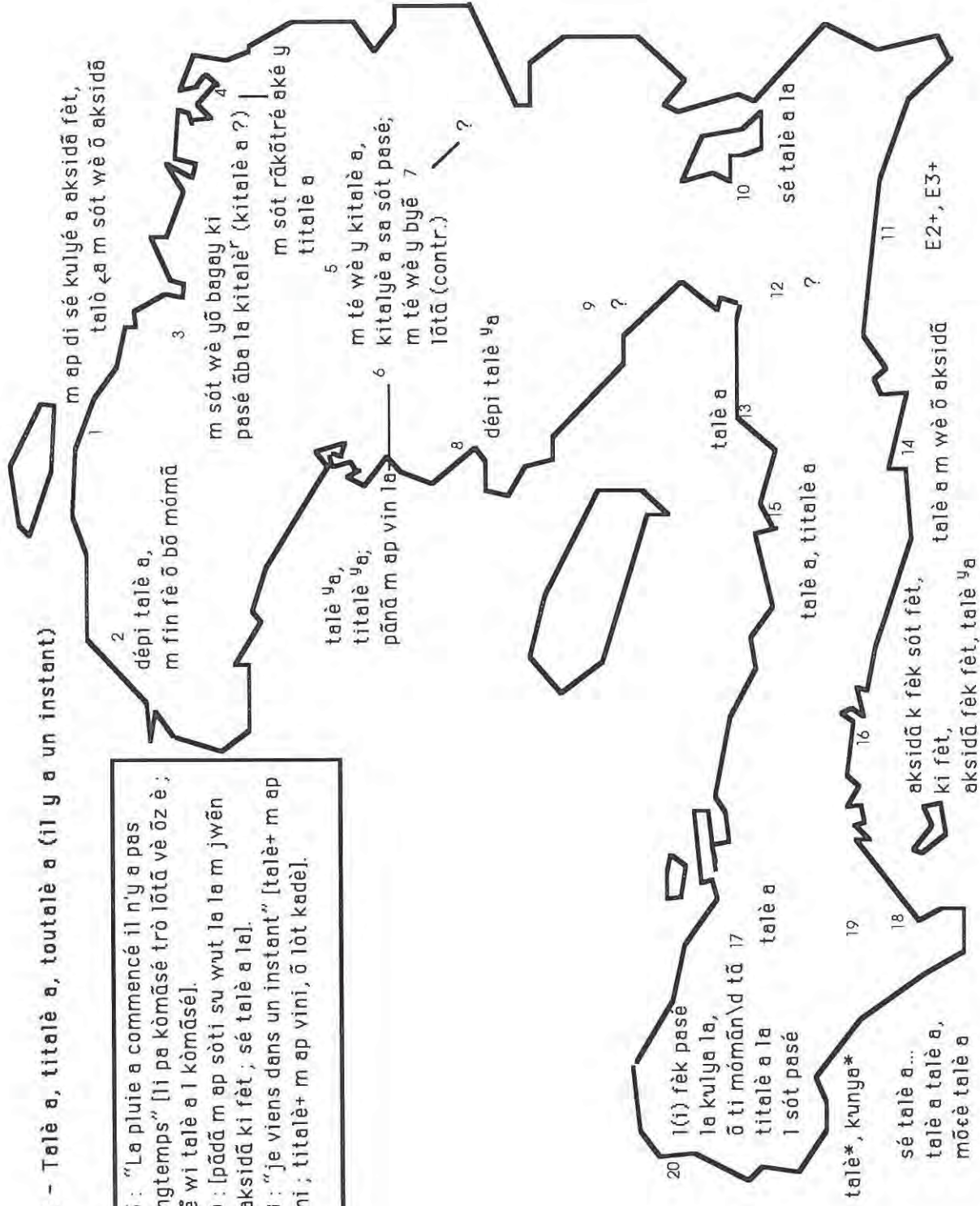
171 - Se dat (i l y a longtemps)

1 : [mun nã gē syèk i pa vini ; i fè ← òpil dé tã i pa vin kay u].  
 10 : [sé dat+ m fin a travay sa].



172 - Talè a, titalè a, toutalè a (il y a un instant)

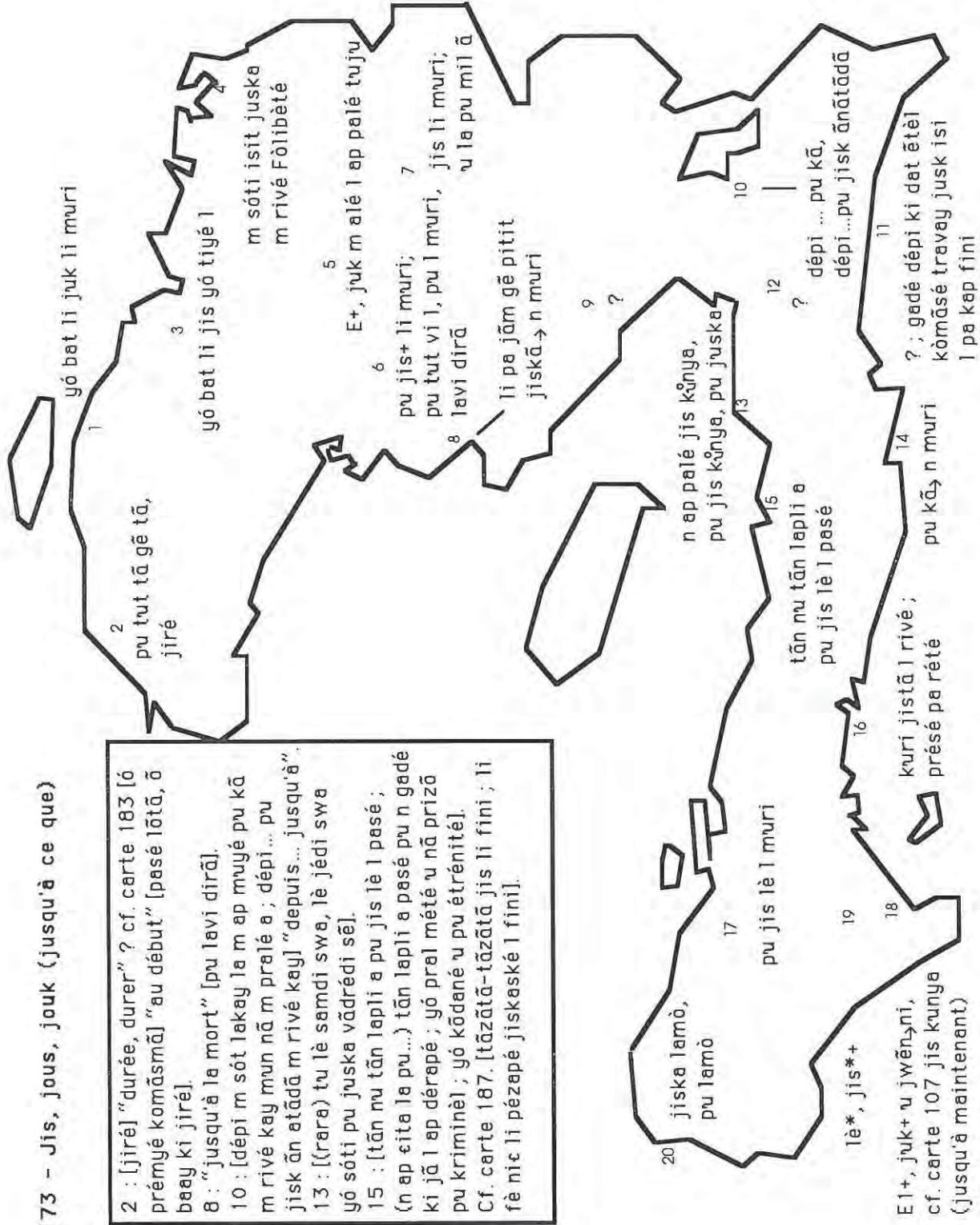
15 : "La pluie a commencé il n'y a pas longtemps" [li pa kòmāsè trò lōtā wè ōz è ; mē wi talè a l kòmāsè].  
 10 : [pādā m ap sōti su wut la la m jwēn ō aksidā ki fèt ; sé talè a la].  
 18 : "je viens dans un instant" [talè+ m ap vini ; titalè+ m ap vini, ō lōt kadè].





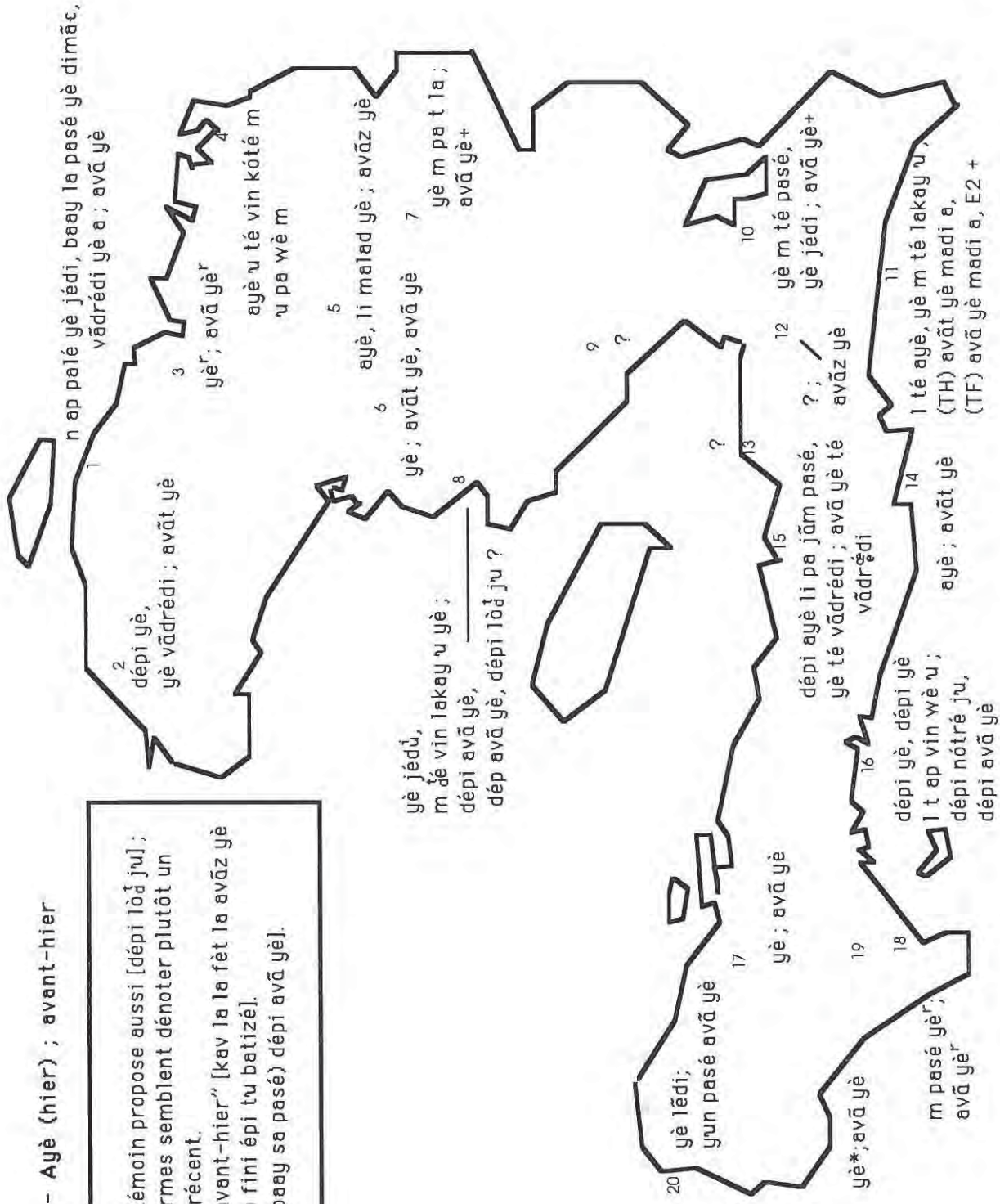
173 - Jis, jous, jouk (jusqu'à ce que)

2 : [jiré] "durée, durer" ? cf. carte 183 [ó prémie komāsmā] "au début" [pasé lōtā, ō beay ki jiré].  
 8 : "jusqu'à la mort" [pu lavi dirā].  
 10 : [dépi m sāt lakay la m ap mvyé pu kā m rivé kay mun nā m pralé a ; dépi ... pu jisk ān atādā m rivé kay] "depuis... jusqu'à".  
 13 : [(rara) tu lè samdi swa, lè jédi swa yó sōti pu juska vādrédi sē].  
 15 : [tān nu tān lapli a pu jis lè l pasé ; (n ap eita la pu...) tān lapli a pasé pu n gadé ki jā l ap dérapé ; yó pral mété u nā prizō pu kriminèl ; yó kōdané u pu étrénitél.  
 Cf. carte 187. [tāzātā-tāzātā jis li fini ; li fè niε li pézapé jiskaské l fini].



175 - Ayè (hier) ; avant-hier

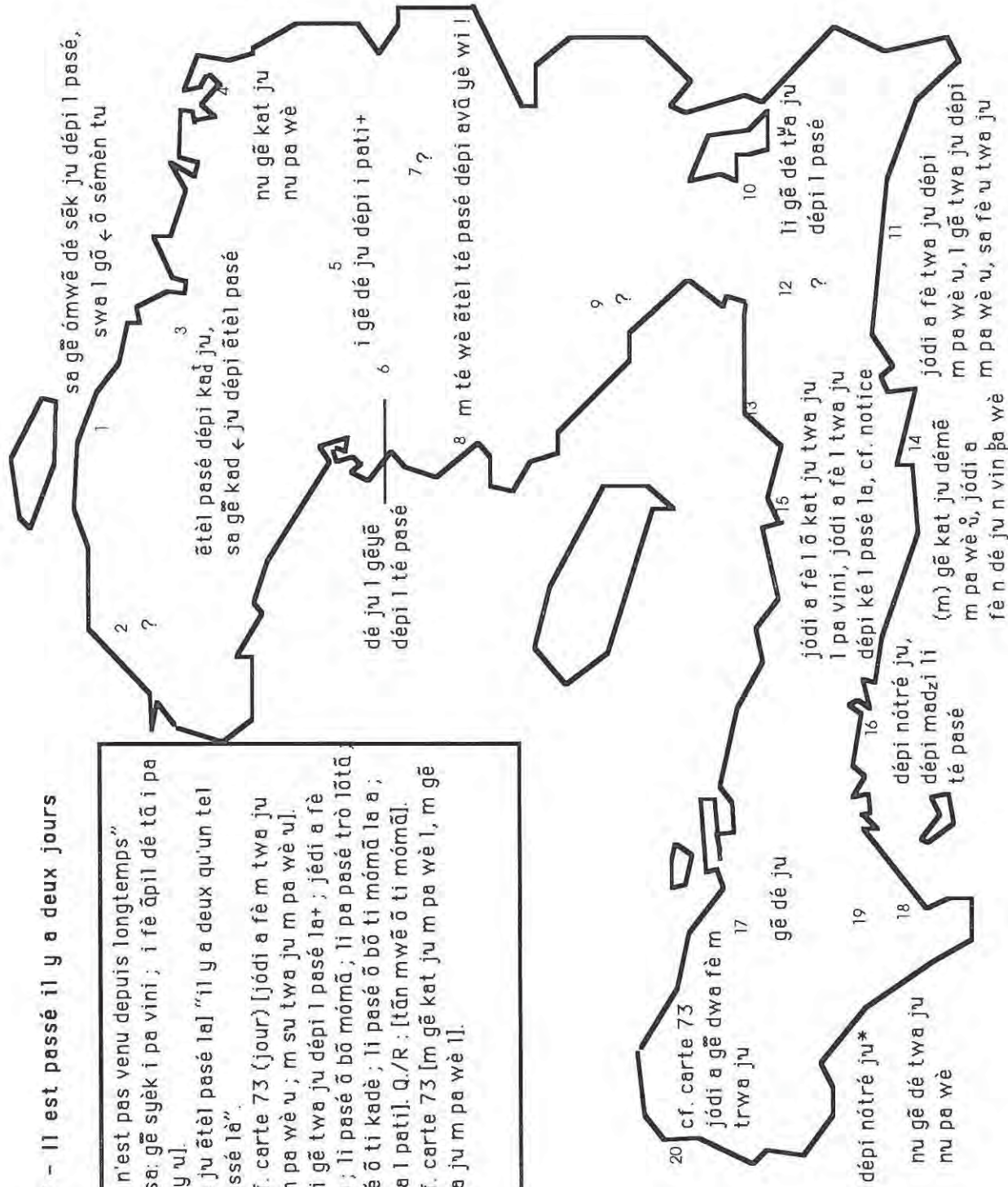
8 : le témoin propose aussi [dépi lòđ ju] ; ces formes semblent dénoter plutôt un passé récent.  
 12 : "avant-hier" [kav la la fèt la avāz yè i pò kò fini épi tu batizé].  
 20 : [(baay sa pasé) dépi avā yè].





177 - Il est passé il y a deux jours

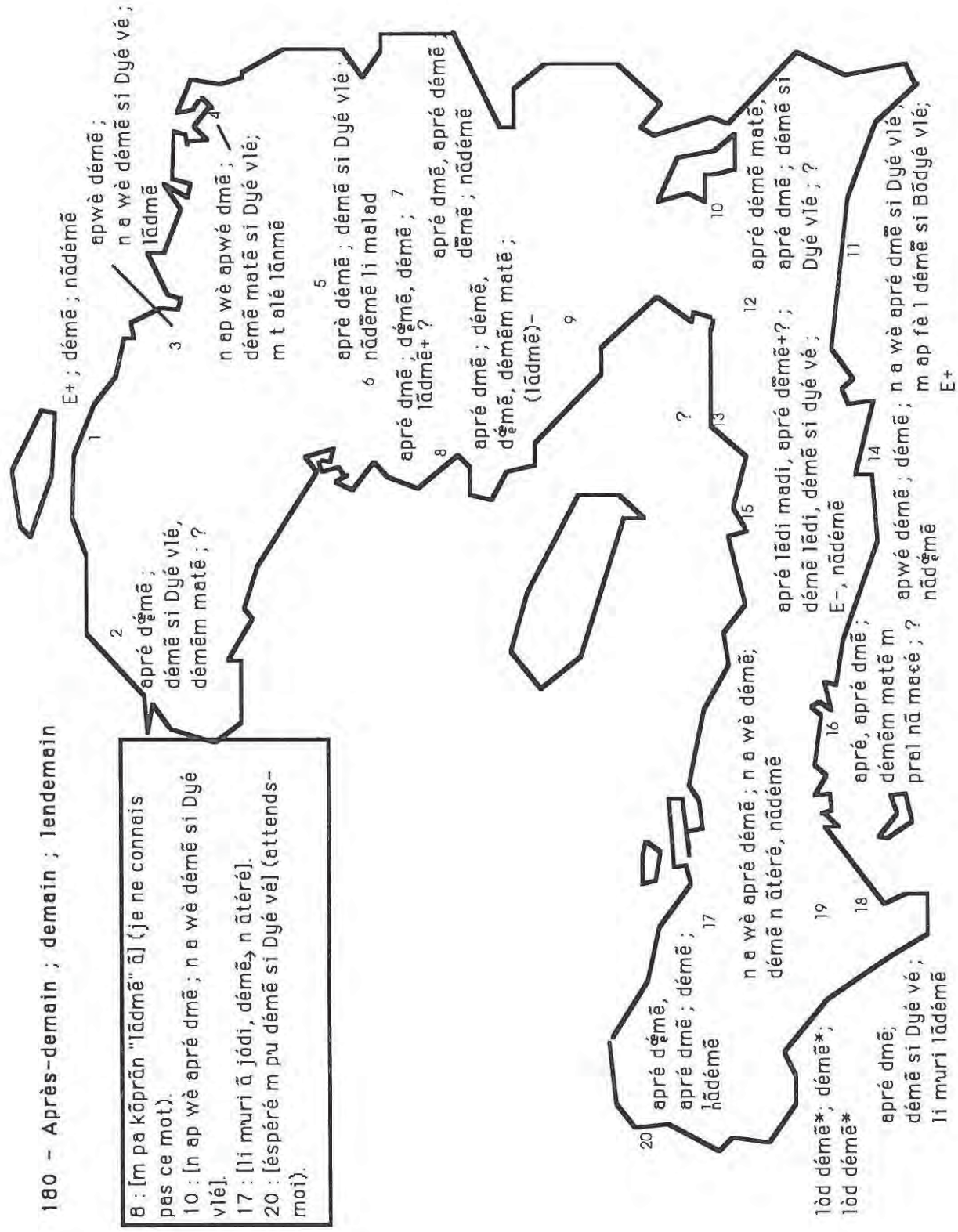
1 : "Il n'est pas venu depuis longtemps"  
 [mun sa: gē syək i pa vini ; i fè òpil dé tā i pa vin kay u].  
 6 : [dé ju ètèl pasé la] "il y a deux qu'un tel est passé là".  
 11 : cf. carte 73 (jour) [jódi a fè m twa ju dépi m pa wè u ; m su twa ju m pa wè u].  
 15 : [li gē twa ju dépi l pasé la+ ; jédi a fè kat ju ; li pasé ò bō mómmā ; li pa pasé trò lōtā ; li pasé ò ti kadè ; li pasé ò bō ti mómmā la a ; li té la l pati]. Q./R : [tān mwé ò ti mómmā].  
 16 : cf. carte 73 [m gē kat ju m pa wè l, m gē dé twa ju m pa wè l].





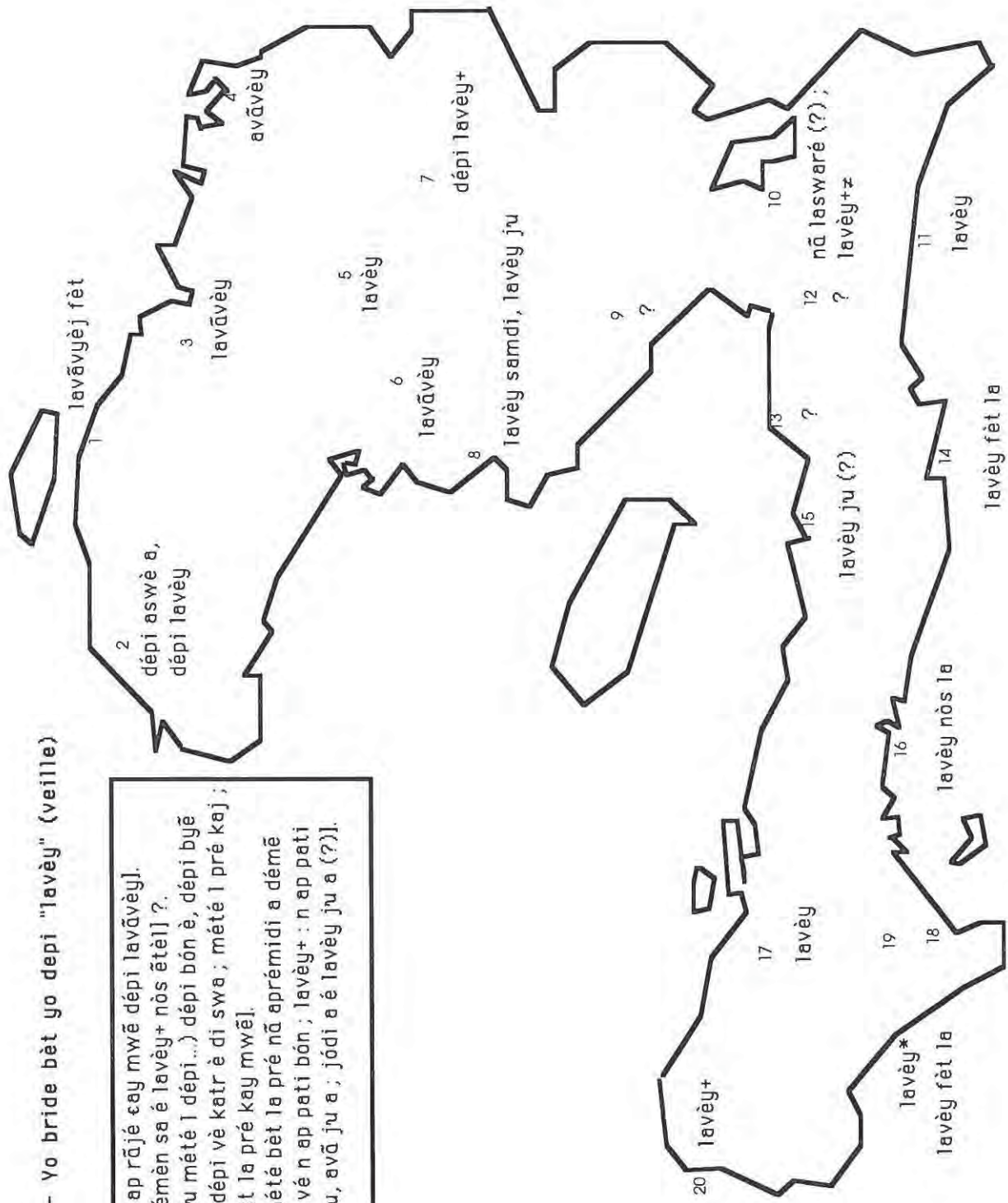
180 - Après-demain ; demain ; lendemain

8 : [m pa kōprān "lādmē" ā] (je ne connais pas ce mot).  
 10 : [n ap wè apré dmē ; n a wè démē si Dyé vlé].  
 17 : [li muri ā jōdi, démē, n ātéré].  
 20 : [éspéré m pu démē si Dyé vé] (attends-moi).



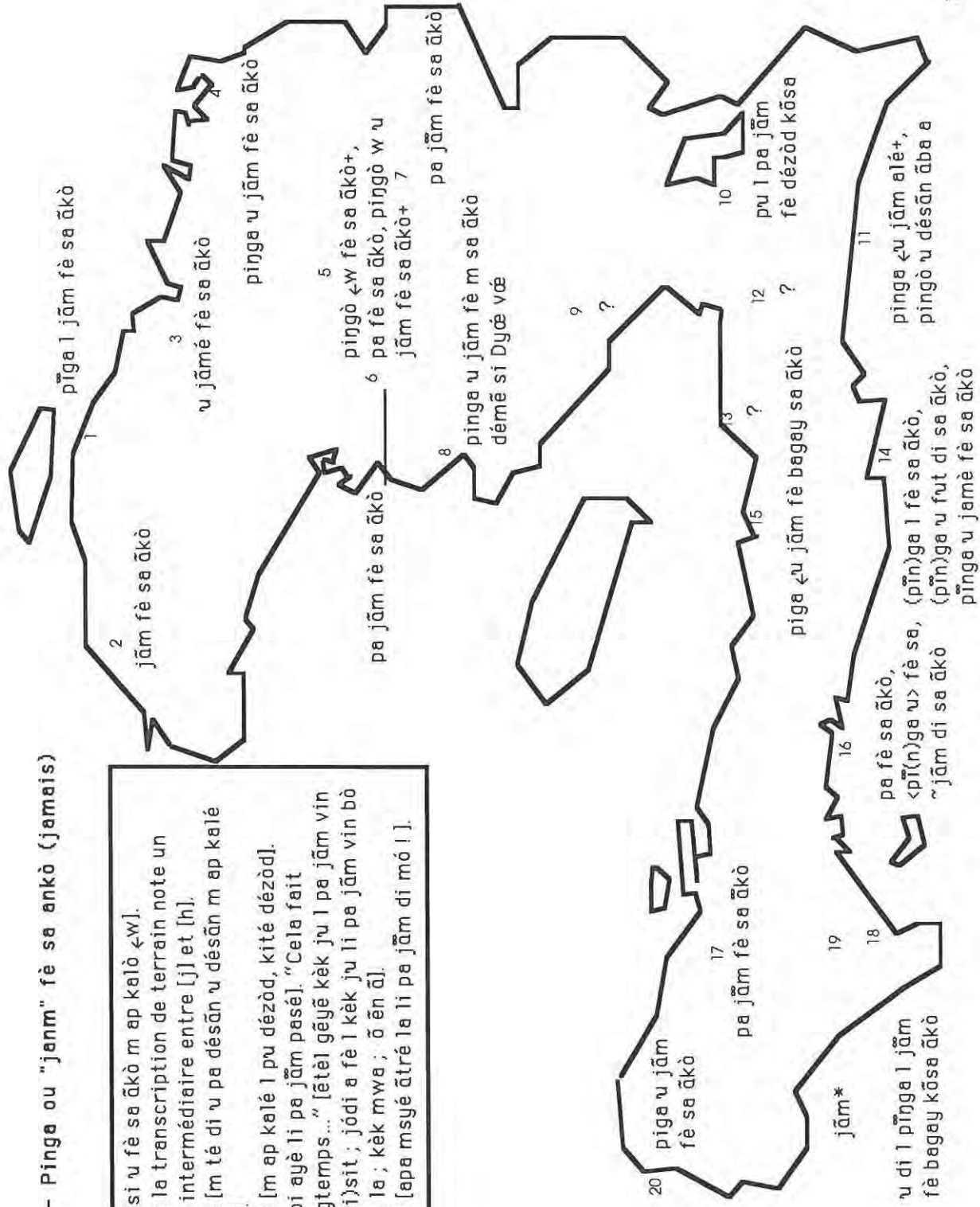
181 - Yo bride bèt yo depi "lavèy" (veille)

6 : [ m ap rājé kay mwé depi lavāvèy].  
 10 : [sémèn sa é lavèy+ nòs ètèl] ?.  
 15 : [ (u mété l depi...) depi bòn è, depi byè  
 bònè ; depi vè katr è di swa ; mété l pré kaj ;  
 mét bèt la pré kay mwé].  
 20 : [mété bèt la pré nā aprémidi a démé  
 si Dyé vé n ap pati bòn ; lavèy+ : n ap pati  
 dévā j'u, avā j'u a ; jódi a é lavèy j'u a (?)].



182 - Pinga ou "janm" fè sa ankò (jamaïs)

5 : [si v fè sa ãkò m ap kalò ↵w].  
 10 : la transcription de terrain note un son intermédiaire entre [j] et [h].  
 11 : [m té di v pa désān v désān m ap kalé ↵v].  
 15 : [m ap kalé l pu dézòd, kité dézòd]. [dépi ayè li pa jām pasé]. "Cela fait longtemps..." [lètèl géyè kèk ju l pa jām vin bò (i)sit ; jòdi a fè l kèk ju li pa jām vin bò isit la ; kèk mwa ; ò èn ā].  
 18 : [apa msyé ātré la li pa jām di mó l].



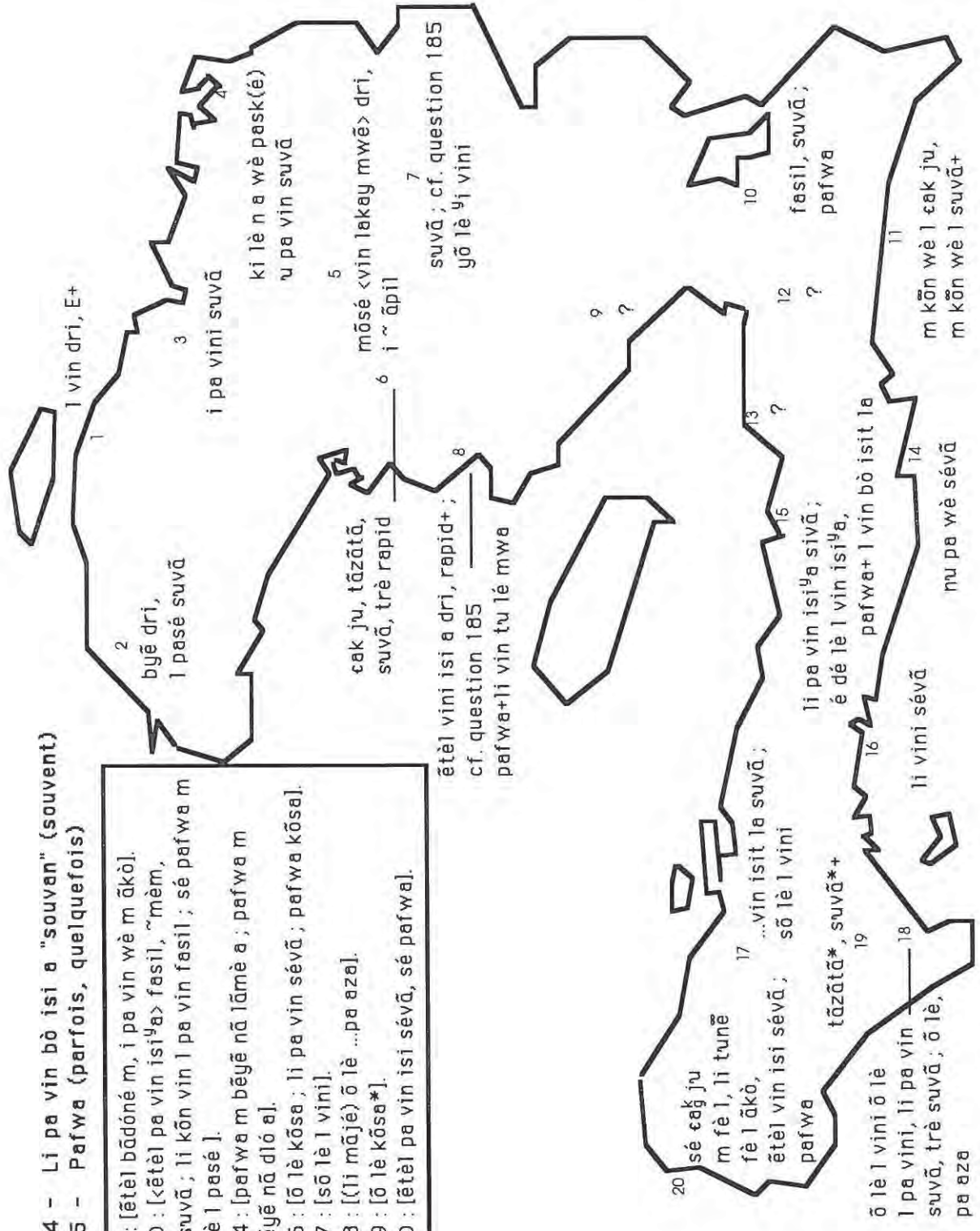


Question 183 – O premye komansman (au début)

- 1 : [l̥ dé kòmāsè byē li vin kōnya l ap fè sa k mal ; li vin ātré nā dézòd].
- 2 : [l̥ bagay ki jiré] (qui dure). Cf. carte 173 “Jusqu'à ce que” [u ka di jiré tu].
- 3 : [w ap fè travay la ; u kòmāsè y ; ó prémýé kòmāsè y].
- 4 : [sè prémýé kòmāsmā travay la].
- 5 : [saklé pu kòmāsè saklé ; lè w ap kòmāsè jadé ā pu u saklé y ; lè u fin saklé y u plāté y].
- 6 : [wè ó prémýé kòmāsmā+ l té kōn βasé ; l pa pasé ākò ; prémýé fwal].
- 7 : [pu prémýé kòmāsmā+ ā].
- 8 : [préyè kòmāsmā u fè m dézòd sa a u wè m m pa frapó ↵w ; mé dézyèm fwal u fè m ni u wè m m frapó ↵w].
- 10 : [m ap di l kòmāsè fè sa āvā ; é sa pu fè āvā ; ó kòmāsmā+ l ap fè sa aprè l a fè lòt la].
- 11 : [u al kòmāsè l tuju ; w al tāmés n ; m al kòmāsè l].
- 14 : [u fèk kòmāsè travay].
- 16 : [mē prémýé sa pu fè a] “voilà ce qu'il faut commencer par faire”.
- 17 : [kòmāsè, nu pral kòmāsè].
- 18 : [mē sa m kòmāsè fè sé tayé m tayé liz...m kòmāsè tayé lizyè m sāblé bukā pu m brilé ; kòmāsmā jadé ā, apré pu m al fuyé jadé ā].
- 19 : [dépi nā āsyé\*].
- 20 : [li la dépi lòtā].

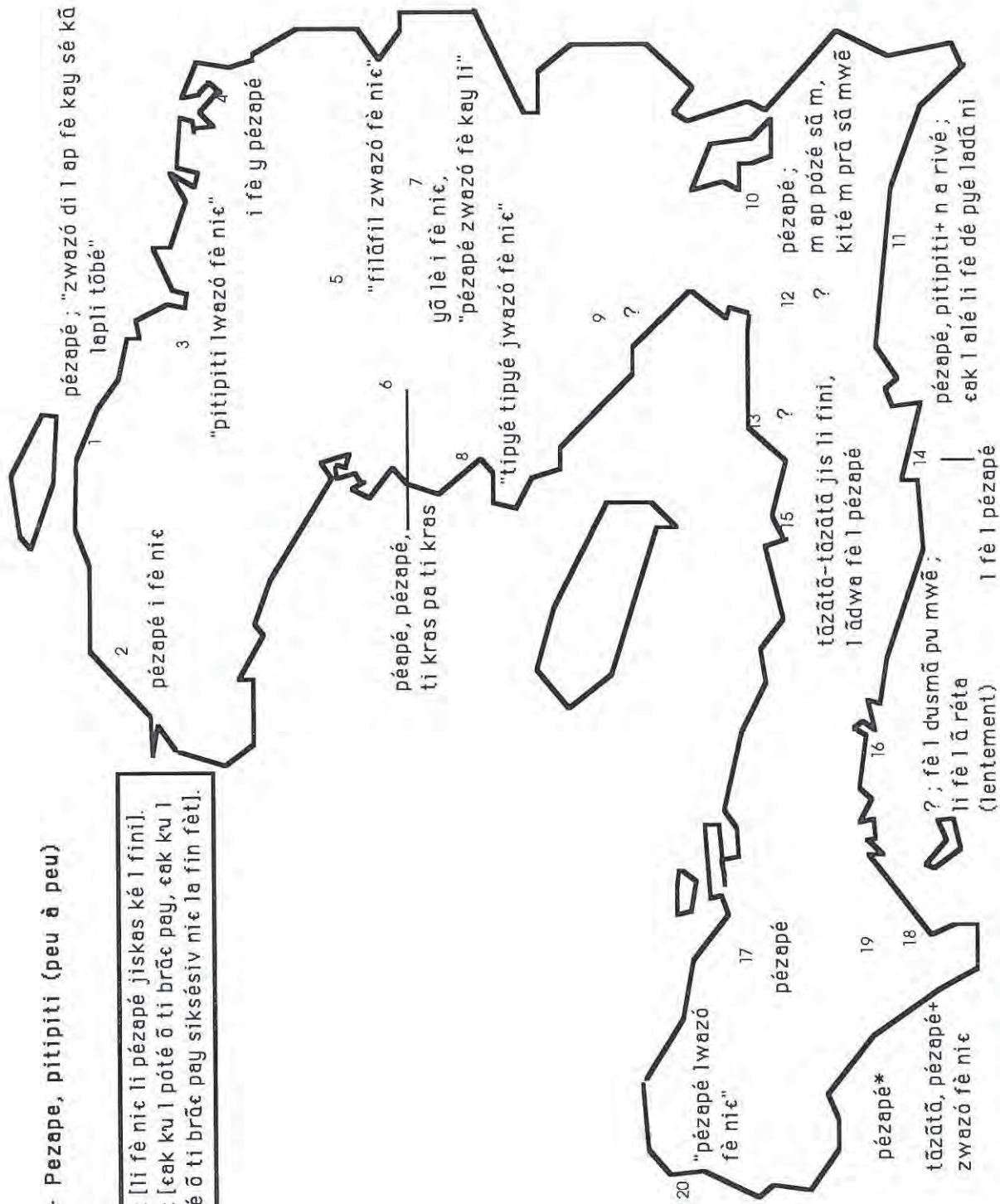
- 184 - Li pa vin bò isi a "souvan" (souvent)  
 185 - Pafwa (parfois, quelquefois)

5 : [lètɛl bādóné m, i pa vin wè m ākò].  
 10 : [kètɛl pa vin isiʰa> fasil, ~mèm,  
 ~suvā; li kōn vin l pa vin fasil; sé pafwa m  
 wè l pasé l.  
 14 : [pafwa m bēyē nā lāmè a; pafwa m  
 bēyē nā dló a].  
 16 : [ō lè kōsa; li pa vin sévā; pafwa kōsa].  
 17 : [sō lè l vini].  
 18 : [(li mājé) ō lè ...pa aza].  
 19 : [ō lè kōsa\*].  
 20 : [lètɛl pa vin isi sévā, sé pafwa].



187 - Pezape, pitipiti (peu à peu)

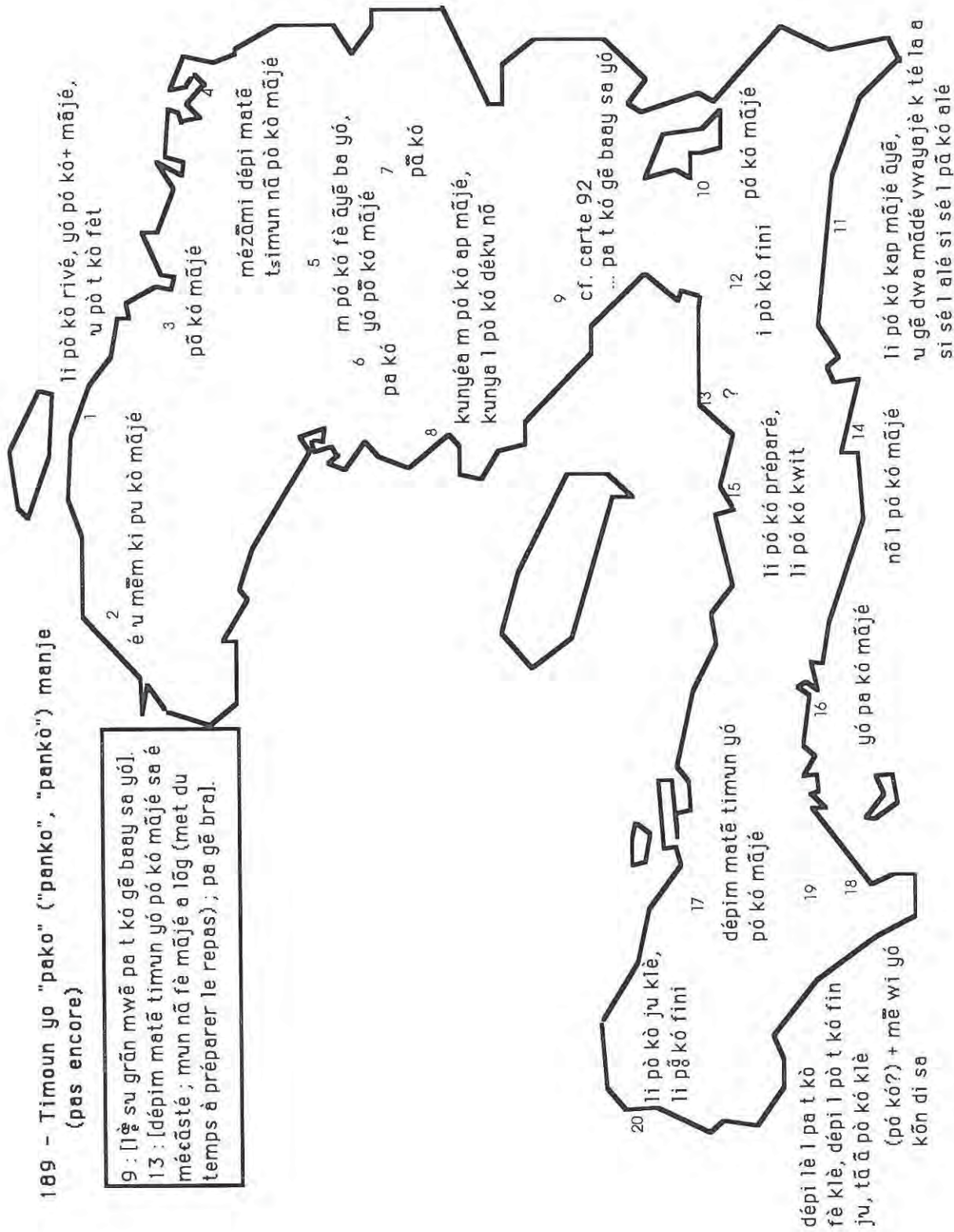
15 : [li fè niɛ li pézapé jiskas ké l fini].  
 20 : [ɛak ku l poté ò ti brɛɛ pay, ɛak ku l poté ò ti brɛɛ pay siksésiv niɛ la fin fèt].



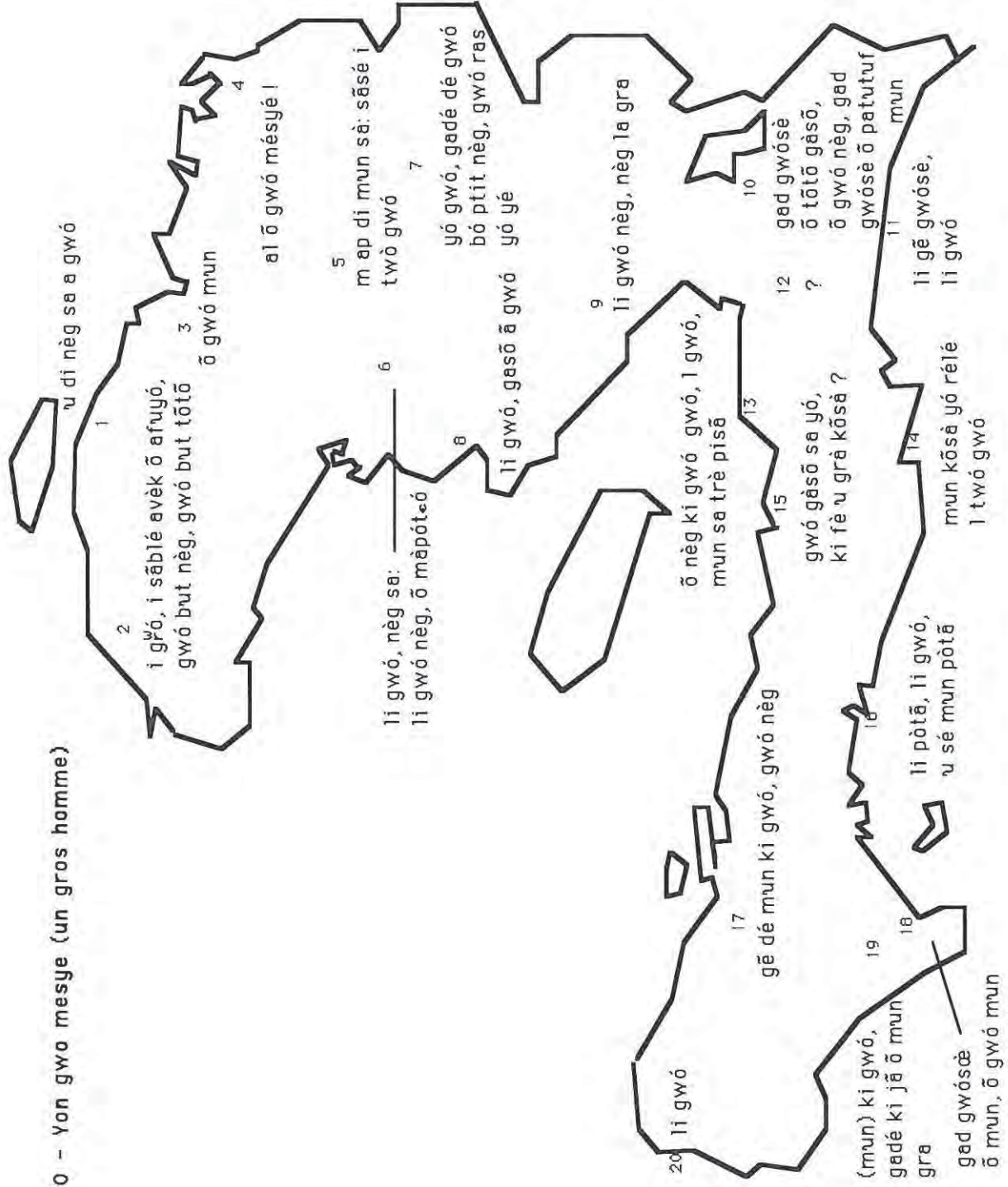


189 - Timoun yo "pako" ("panko", "pankò") manje  
(pas encore)

9 : [l]è su grān mwē pa t kó gē baay sa yó.  
13 : [dépim maté timun yó pó kó mājé sa é  
mécāsté ; mun nā fè mājé a lōg (met du  
temps à préparer le repas) ; pa gē bra].



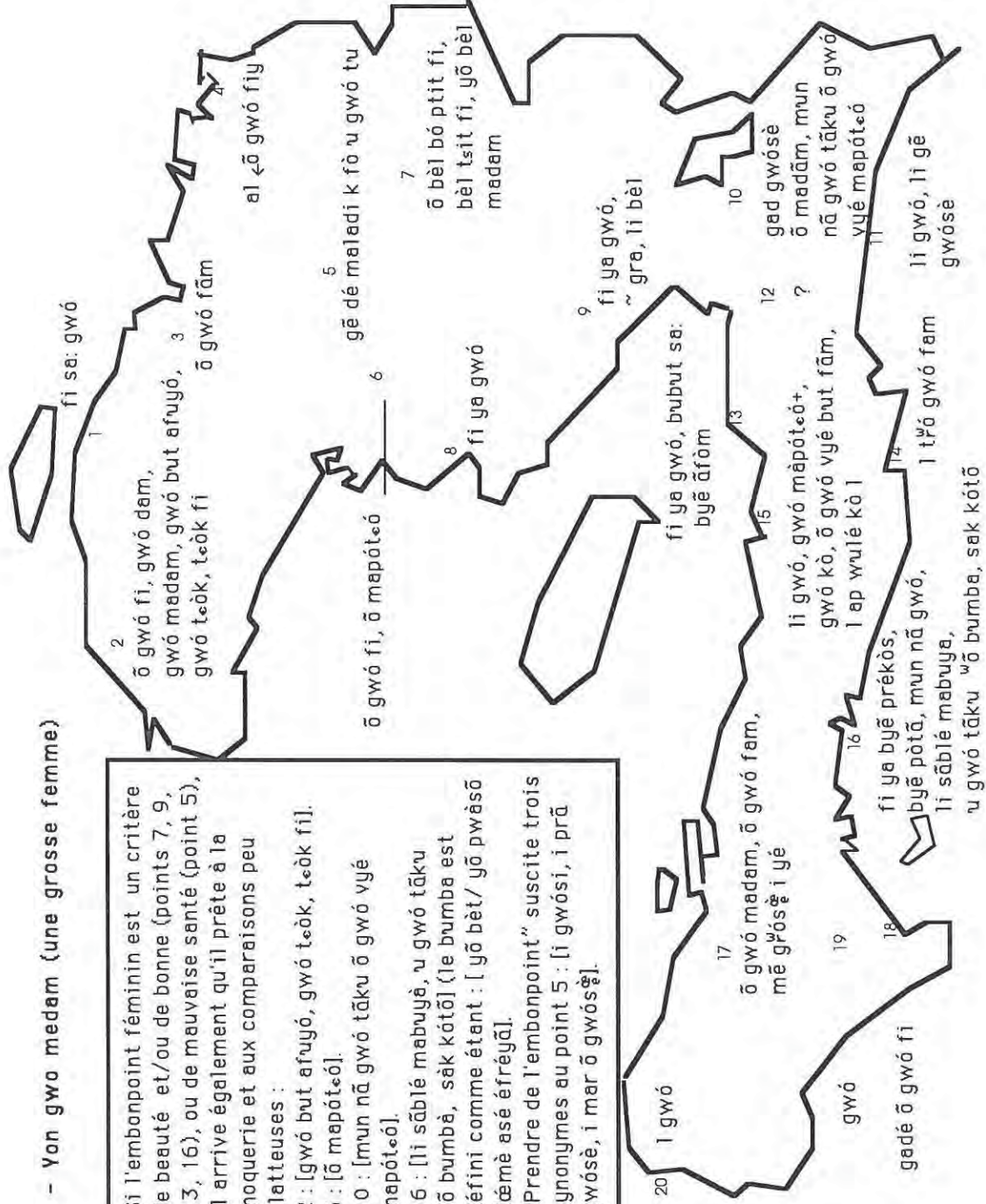
190 - Yon gwo mesye (un gros homme)



191 – Von gwo medam (une grosse femme)

Si l'embonpoint féminin est un critère de beauté et/ou de bonne (points 7, 9, 13, 16), ou de mauvaise santé (point 5), il arrive également qu'il prête à la moquerie et aux comparaisons peu flatteuses :

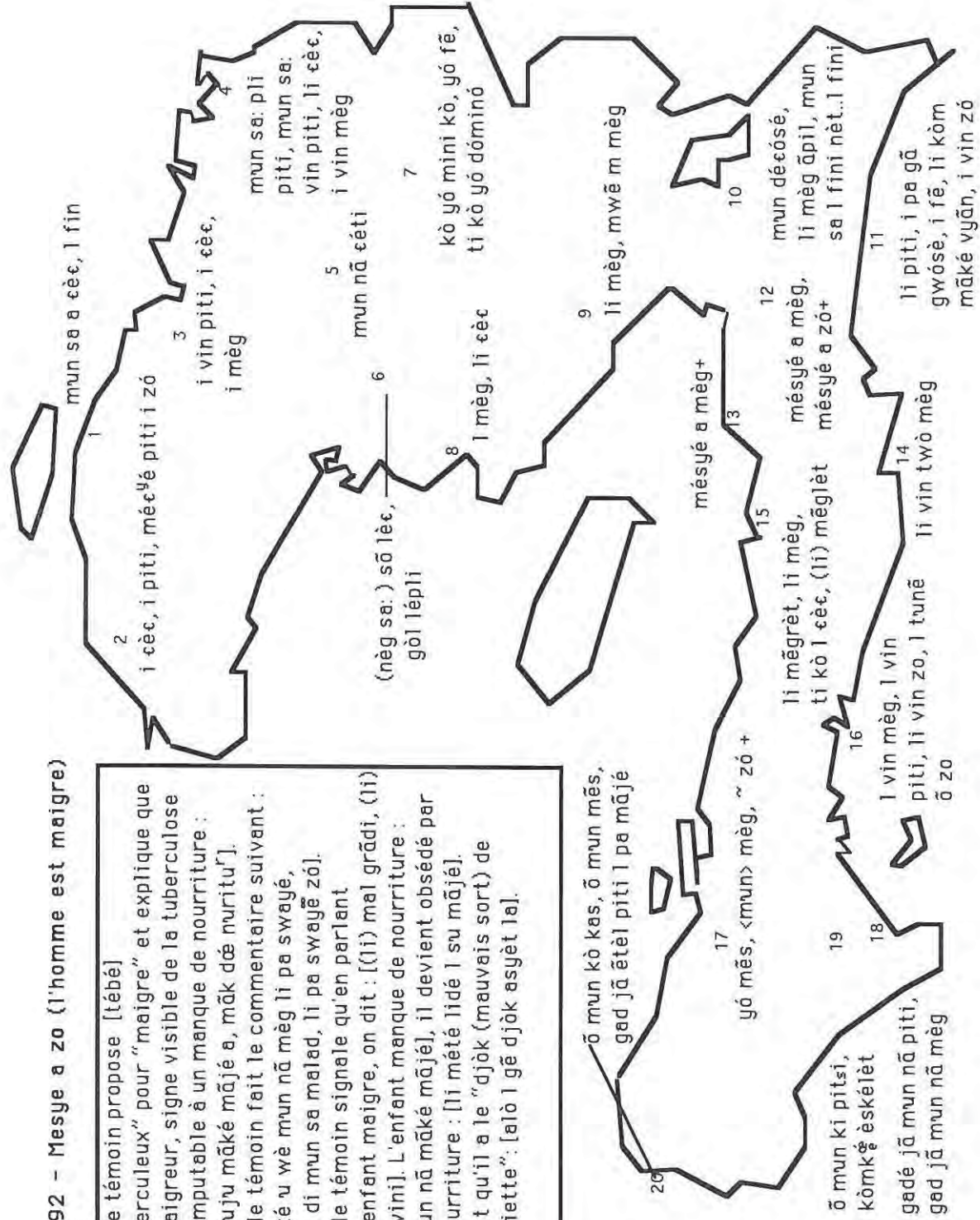
2 : [gwó but afuyó, gwó teòk, teòk fi].  
 6 : [õ mapótéó].  
 10 : [mun nã gwó tãku õ gwó vyé mapótéó].  
 16 : [li sãblé mabuyã, u gwó tãku wõ bumbã, sãk kátõ] (le bumba est défini comme étant : [yõ bèt/ yõ pwàsõ dãmè asé éfréyã].  
 "Prendre de l'embonpoint" suscite trois synonymes au point 5 : [i gwósi, i prã gwósè, i mar õ gwósè].





192 - Mesye a zo (l'homme est maigre)

5 : le témoin propose [tébé] "tuberculeux" pour "maigre" et explique que le maigre, signe visible de la tuberculose est imputable à un manque de nourriture : [sé tujv māké mājé a, māk dó nuritu<sup>r</sup>].  
 13 : le témoin fait le commentaire suivant : [si ké v wè mun sa malad, li pa swayē zó].  
 15 : le témoin signale qu'en parlant d'un enfant maigre, on dit : [(li) mal grādi, (li) mal vini]. L'enfant manque de nourriture : [timun nā māké mājé], il devient obsédé par la nourriture : [li mété lidé l su mājé].  
 On dit qu'il a le "djòk (mauvais sort) de l'assiette" : [aiò l gē djòk asyèt la].



193 – Mesye a wo (l'homme est grand)

5 : le témoin dit en riant : [dabitid pèp la yó rélé "léplúwó"] (superlatif lexicalisé).

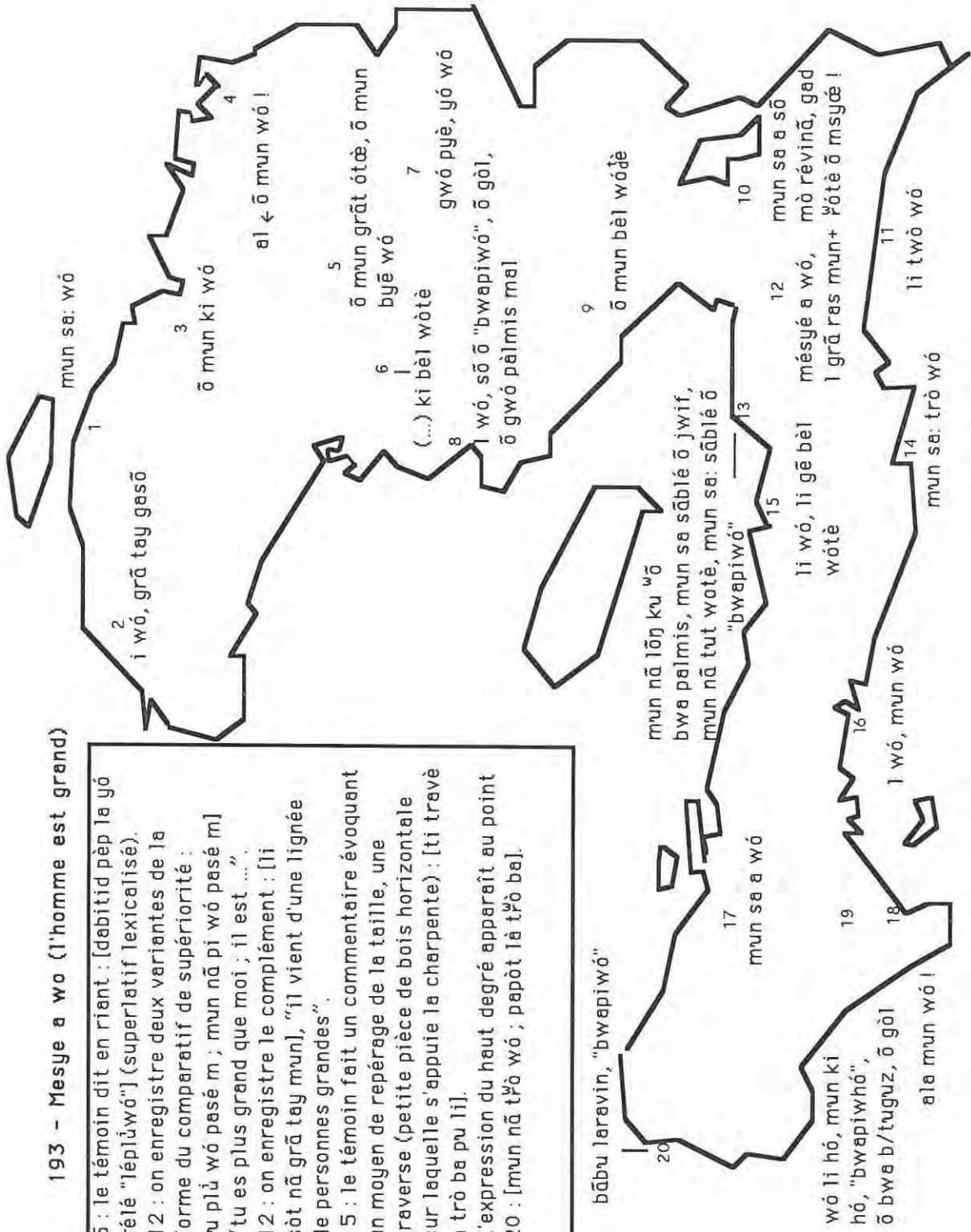
12 : on enregistre deux variantes de la forme du comparatif de supériorité :

[u plú wó pasé m ; mun nā pi wó pasé m]  
 "tu es plus grand que moi ; il est ..."

12 : on enregistre le complément : [li sòt nā grā tay mun], "il vient d'une lignée de personnes grandes".

15 : le témoin fait un commentaire évoquant un moyen de repérage de la taille, une traverse (petite pièce de bois horizontale sur laquelle s'appuie la charpente) : [ti travè a trò ba pu li].

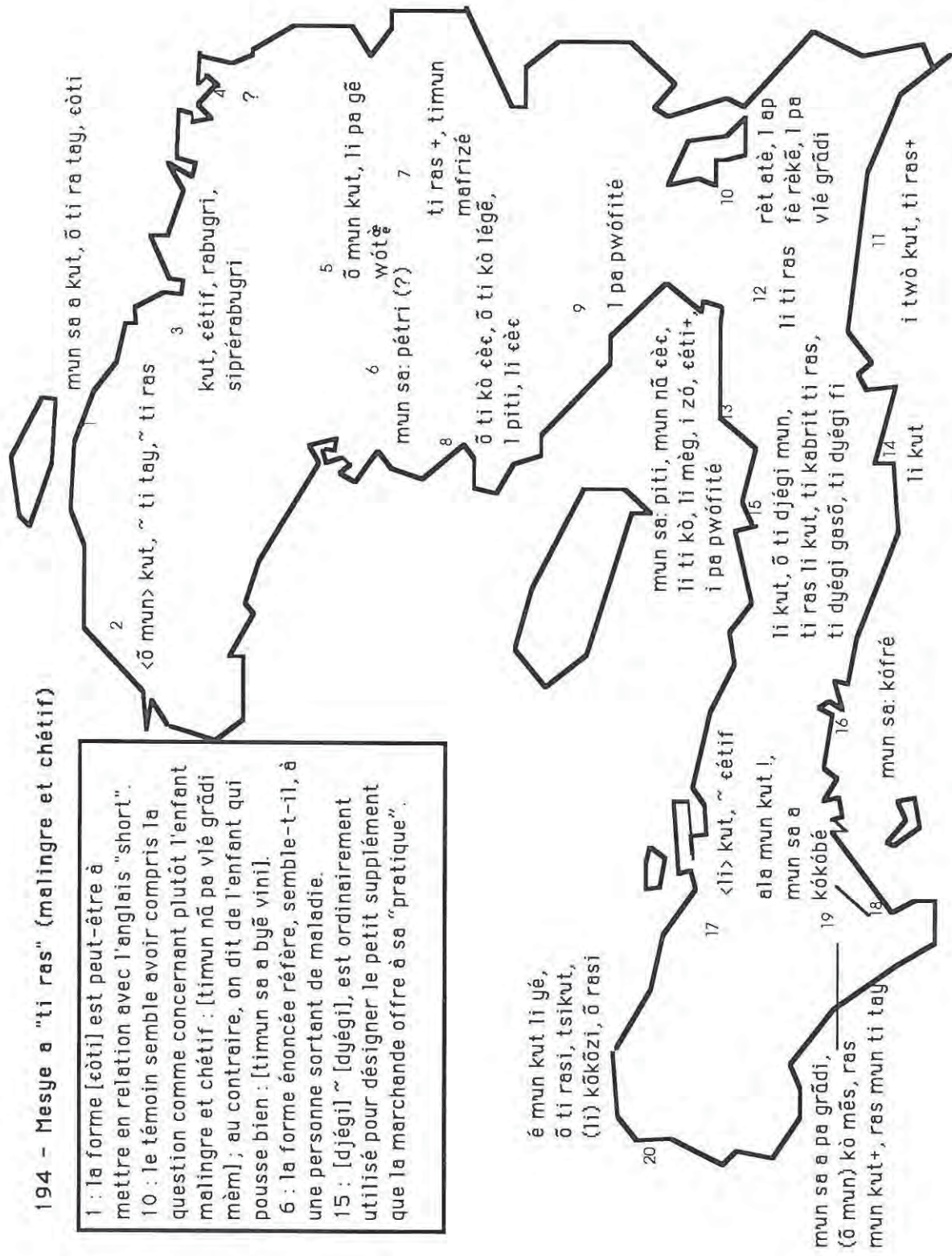
L'expression du haut degré apparaît au point 20 : [mun nā t'ò wó ; papòt là t'ò ba].





194 – Mesye a “ti ras” (malingre et chétif)

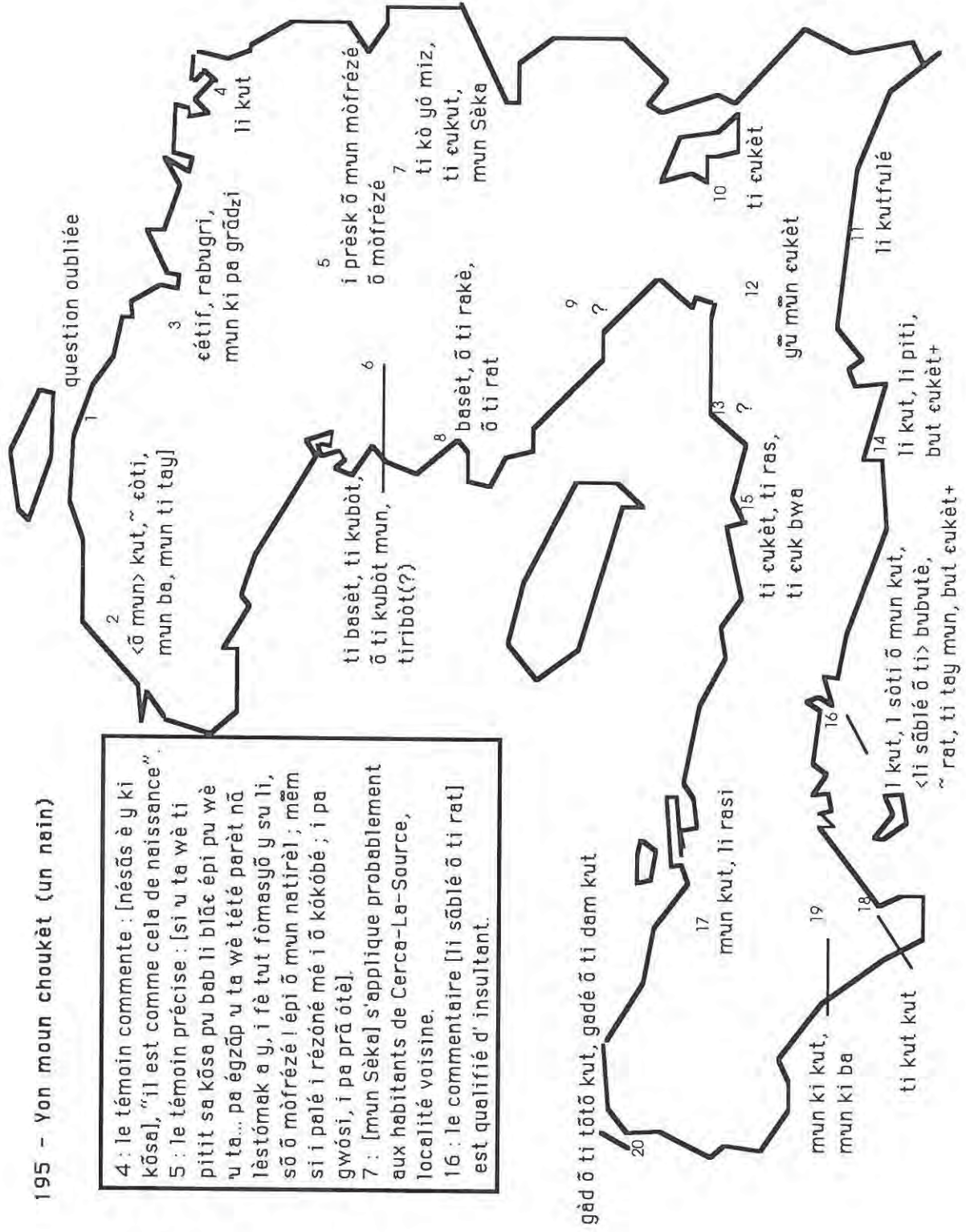
1 : la forme [côti] est peut-être à mettre en relation avec l'anglais "short".  
 10 : le témoin semble avoir compris la question comme concernant plutôt l'enfant malingre et chétif : [timun nā pa vlé grādi mèm]; au contraire, on dit de l'enfant qui pousse bien : [timun sa a byē vini].  
 6 : la forme énoncée réfère, semble-t-il, à une personne sortant de maladie.  
 15 : [djégi] ~ [dyégi], est ordinairement utilisé pour désigner le petit supplément que la marchande offre à sa "pratique".





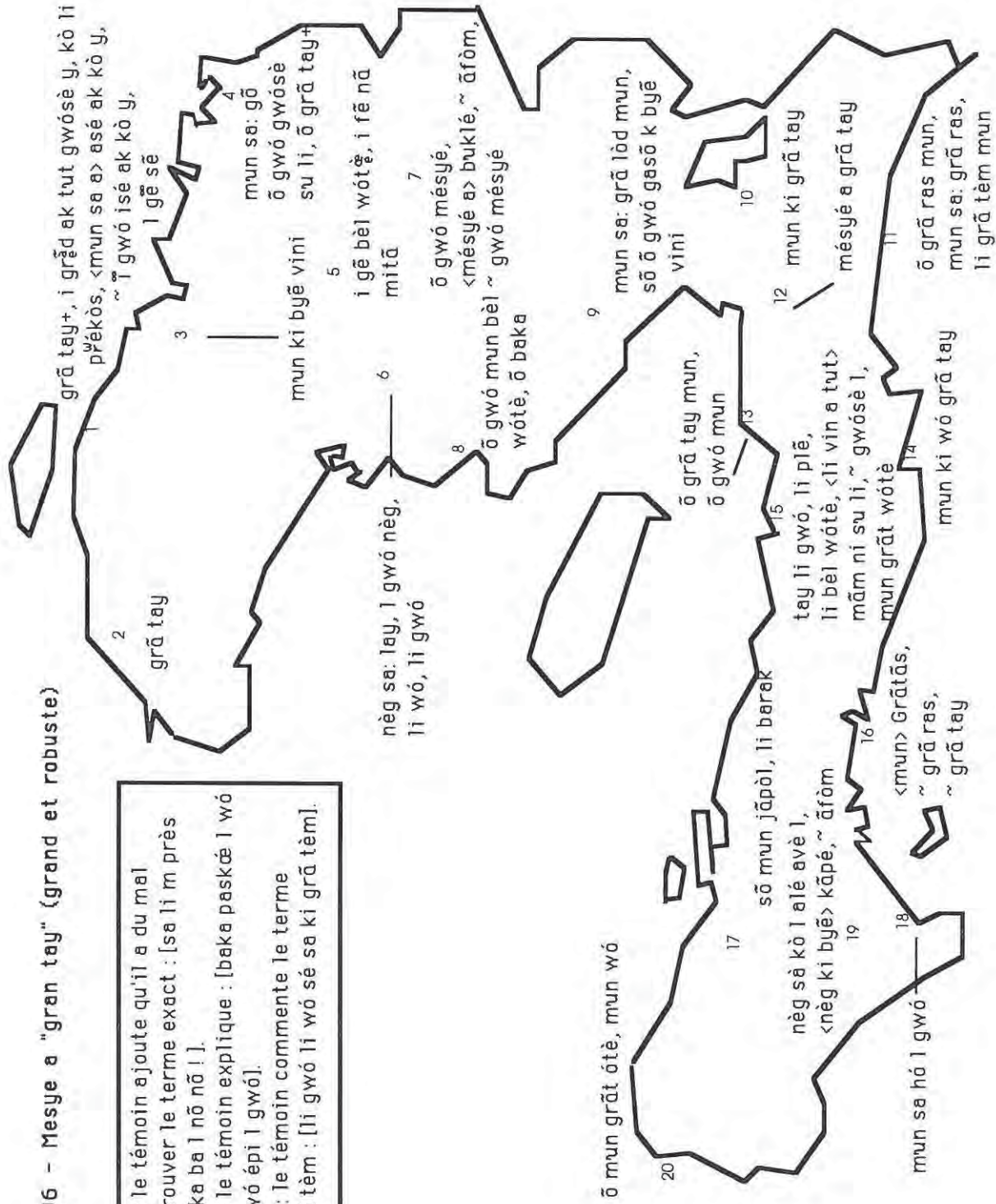
195 - Yon moun choukèt (un nain)

4 : le témoin commente : [nésās è y ki kōsa], "il est comme cela de naissance".  
 5 : le témoin précise : [si u ta wè ti pitit sa kōsa pu bab li blāc épi pu wè u ta... pa égzāp u ta wè tété parèt nā lèstómak a y, i fè tut fòmasyō y su li, sō ò mòfrézé l'épi ò mun natirèl ; mēm si i palé i rézóné mé i ò kókóbé ; i pa gwósi, i pa prā òtè].  
 7 : [mun Sèka] s'applique probablement aux habitants de Cerca-La-Source, localité voisine.  
 16 : le commentaire [li sàblé ò ti rat] est qualifié d'insultant.

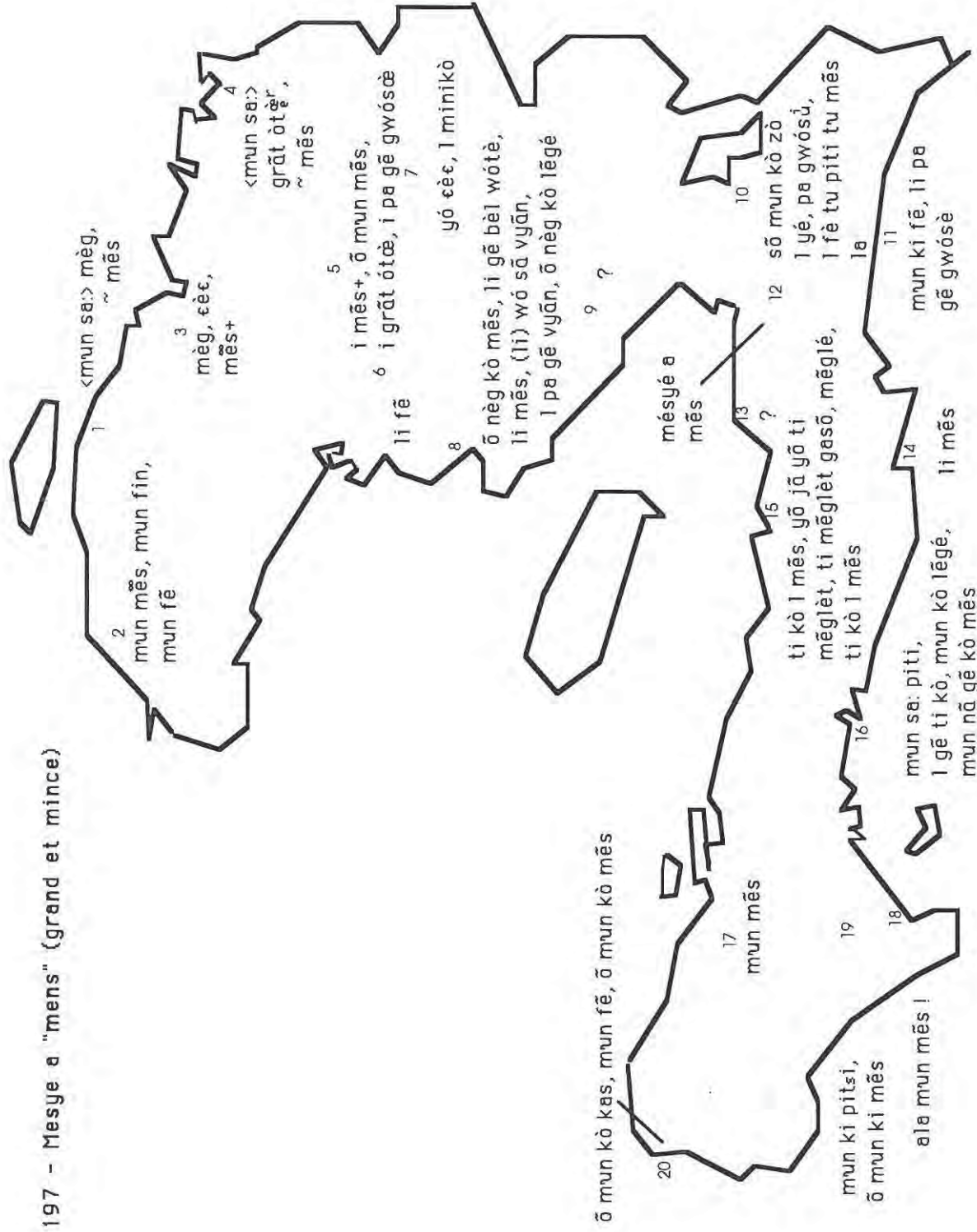


196 - Mesye a "gran tay" (grand et robuste)

5 : le témoin ajoute qu'il a du mal à trouver le terme exact : [sa li m près pa ka ba l nō nō !].  
 8 : le témoin explique : [baka paské l wó li wó épi l gwó].  
 11 : le témoin commente le terme grā tēm : [li gwó li wó sé sa ki grā tēm].



197 - Mesye a "mens" (grand et mince)





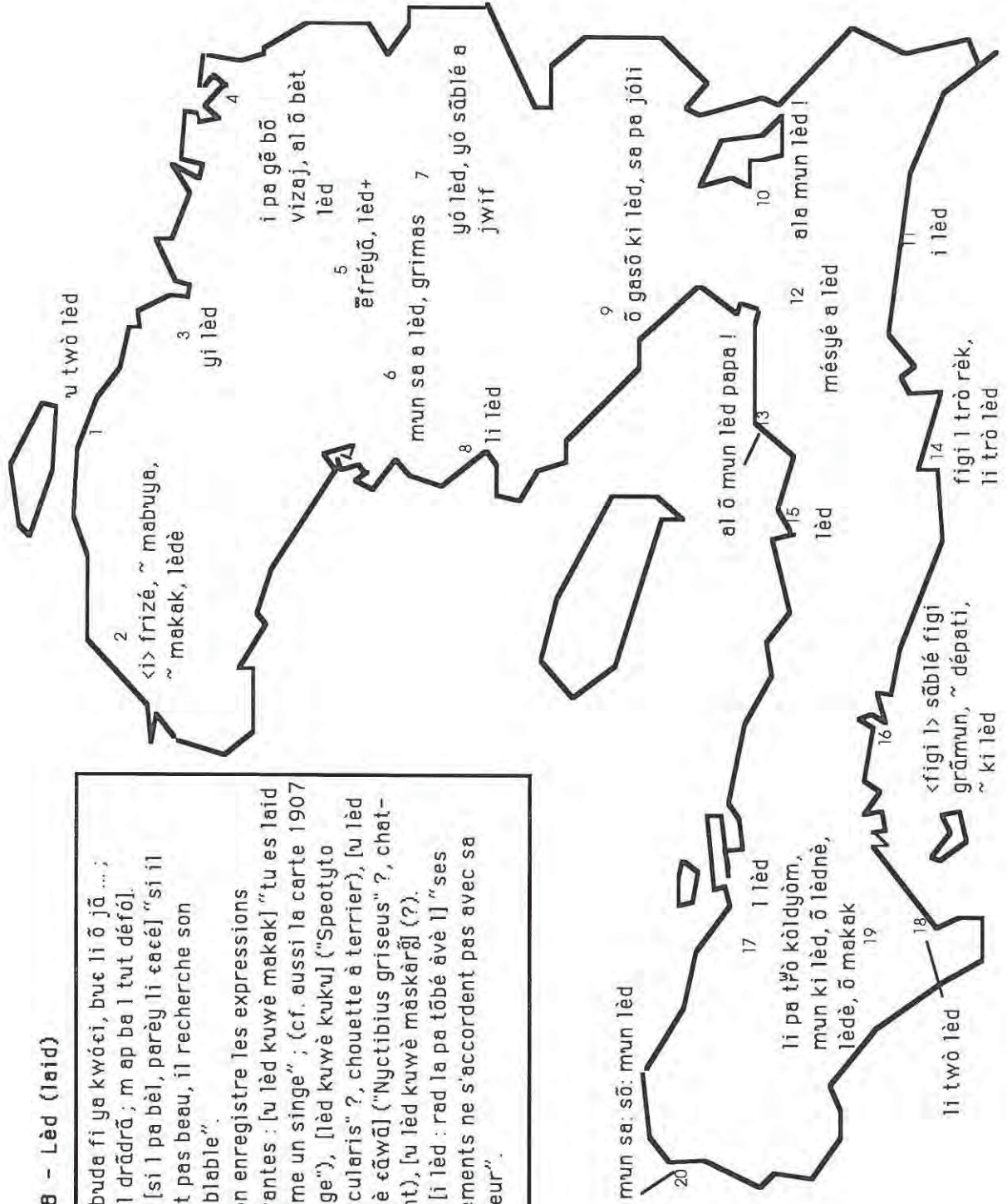
198 - Lèd (laid)

9 : [buda fi ya kwóci, buɛ li ò jã ... ;  
jyé l drãdrã ; m ap ba l tut défó].

10 : [si l pa bèl, parèy li eacé] "si il  
n'est pas beau, il recherche son  
semblable".

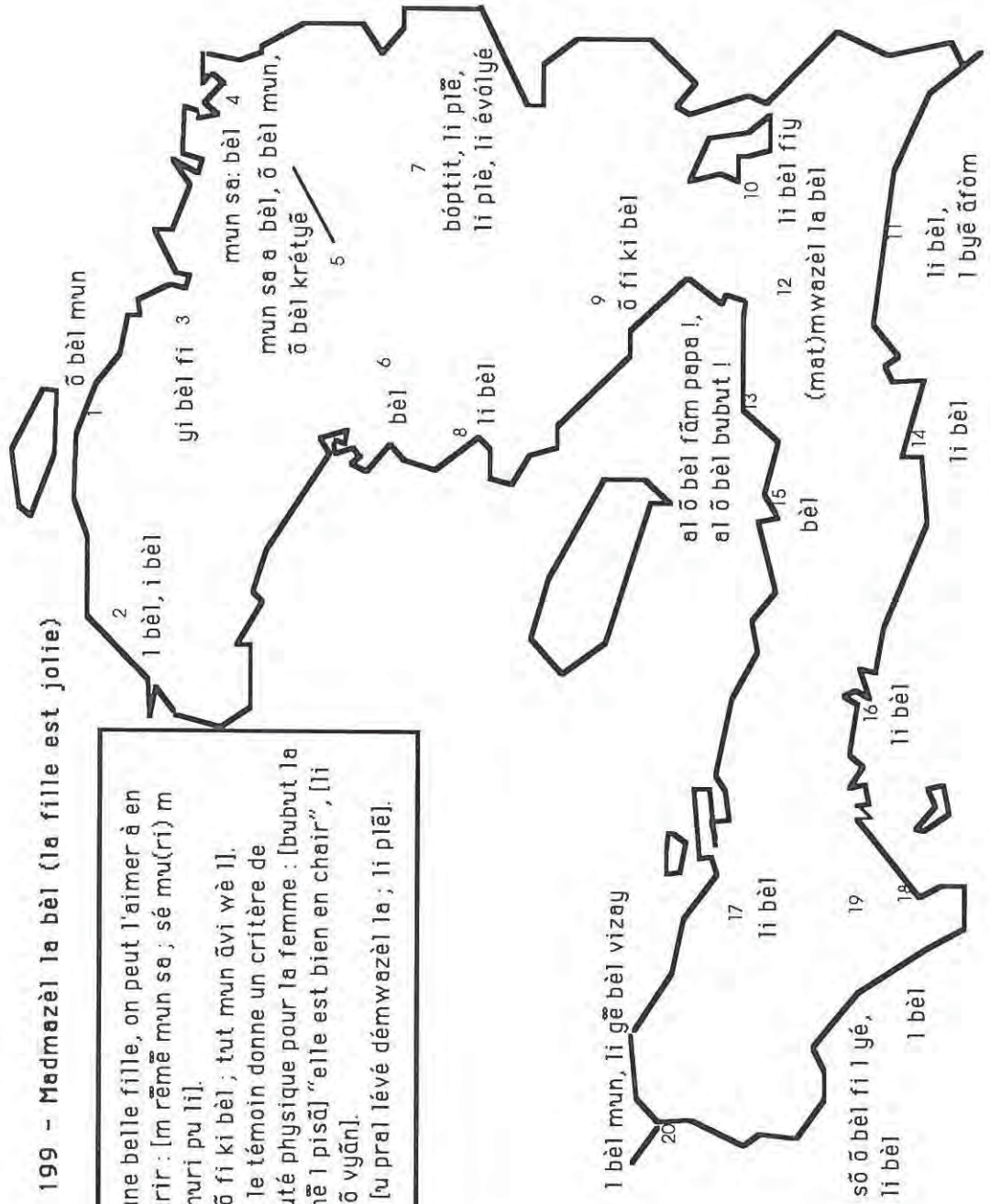
6 : on enregistre les expressions  
suivantes : [u lèd kuwè makak] "tu es laid  
comme un singe" ; (cf. aussi la carte 1907  
"Singe"), [lèd kuwè kuku] ("Speotyto  
cunicularis" ?, chouette à terrier), [u lèd  
kuwè cãwã] ("Nyctibius griseus" ?, chat-  
huant), [u lèd kuwè màskàrã] (?).

11 : [i lèd : rad la pa tóbé àvè l] "ses  
vêtements ne s'accordent pas avec sa  
laidéur".



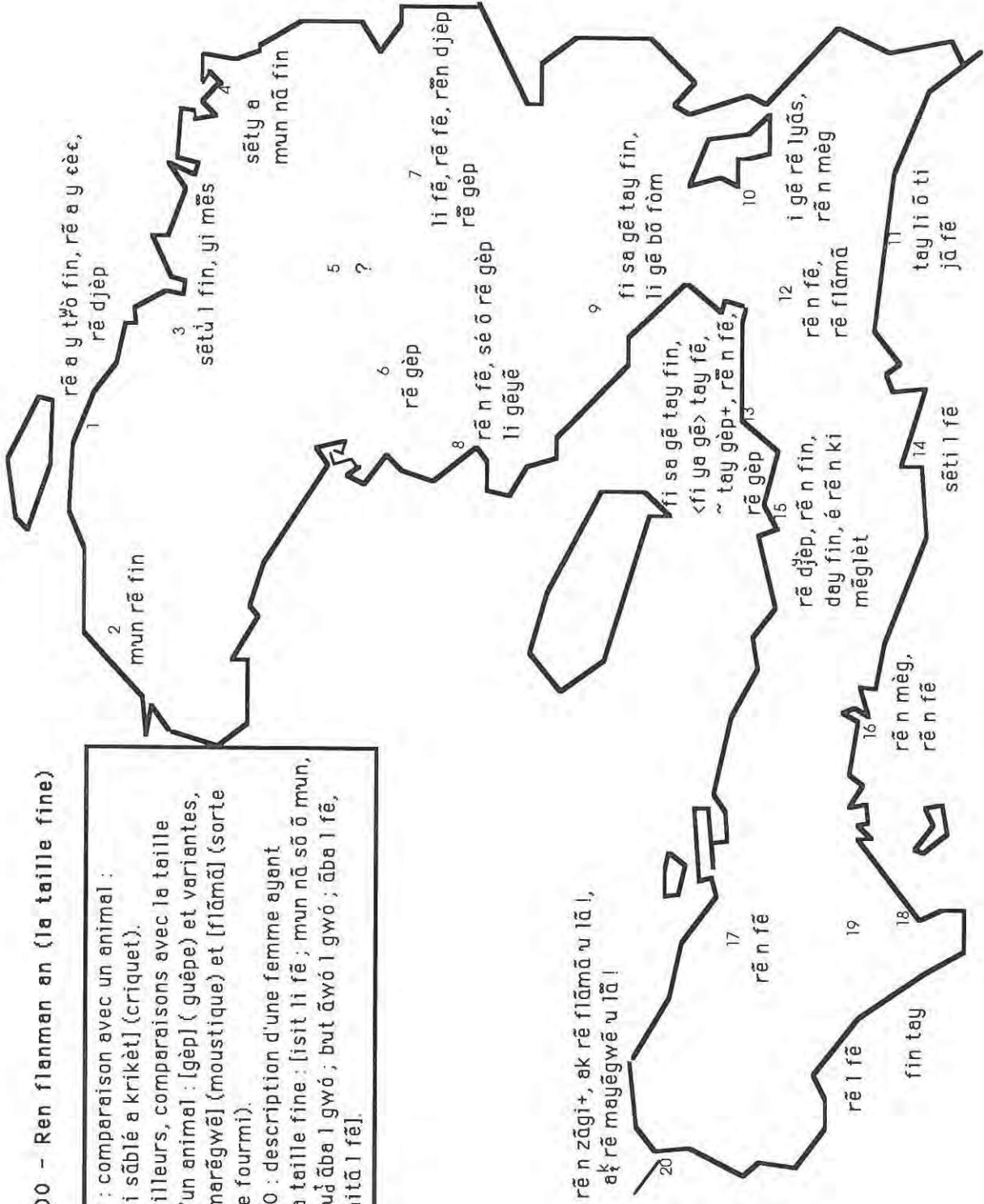
199 – Madmazèl la bèl (la fille est jolie)

1 : une belle fille, on peut l'aimer à en mourir : [m rēmē mun sə ; sé mu(r)ɪ m ap muri pu li].  
 9 : [ō fi ki bèl ; tut mun āvi wè l].  
 13 : le témoin donne un critère de beauté physique pour la femme : [bubut la vyānē l pīsā] "elle est bien en chair", [li gē bō vyān].  
 15 : [u prai lévé démwazèl la ; li plē].



200 - Ren flanman an (la taille fine)

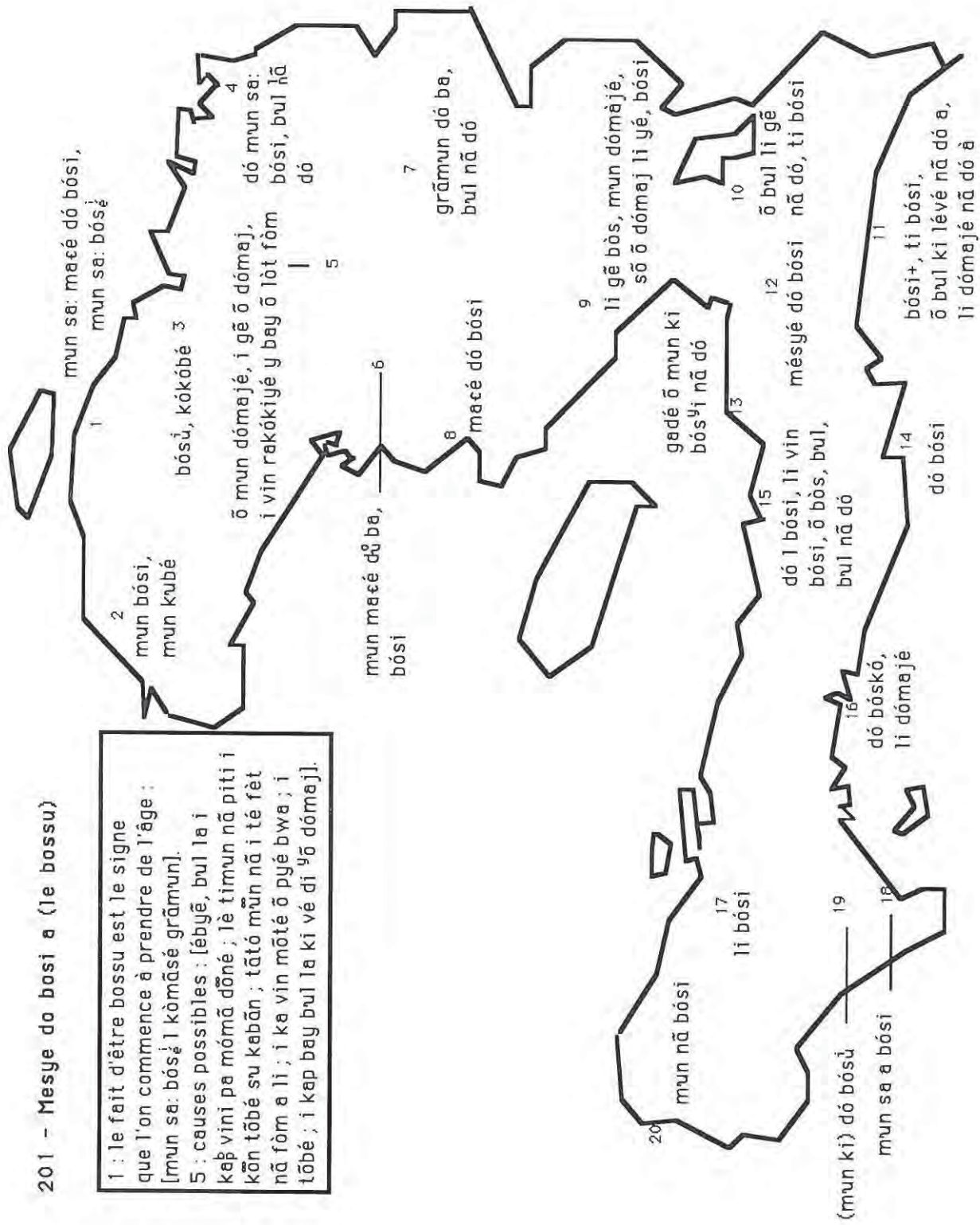
7 : comparaison avec un animal : [li sãblé a krikèt] (criquet).  
 Ailleurs, comparaisons avec la taille d'un animal : [gèp] (guêpe) et variantes, [marégwé] (moustique) et [flãmã] (sorte de fourmi).  
 20 : description d'une femme ayant la taille fine : [isit li fê; mun nã sô ô mun, buã ãba l gwó; but ãwó l gwó; ãba l fê, mitã l fê].





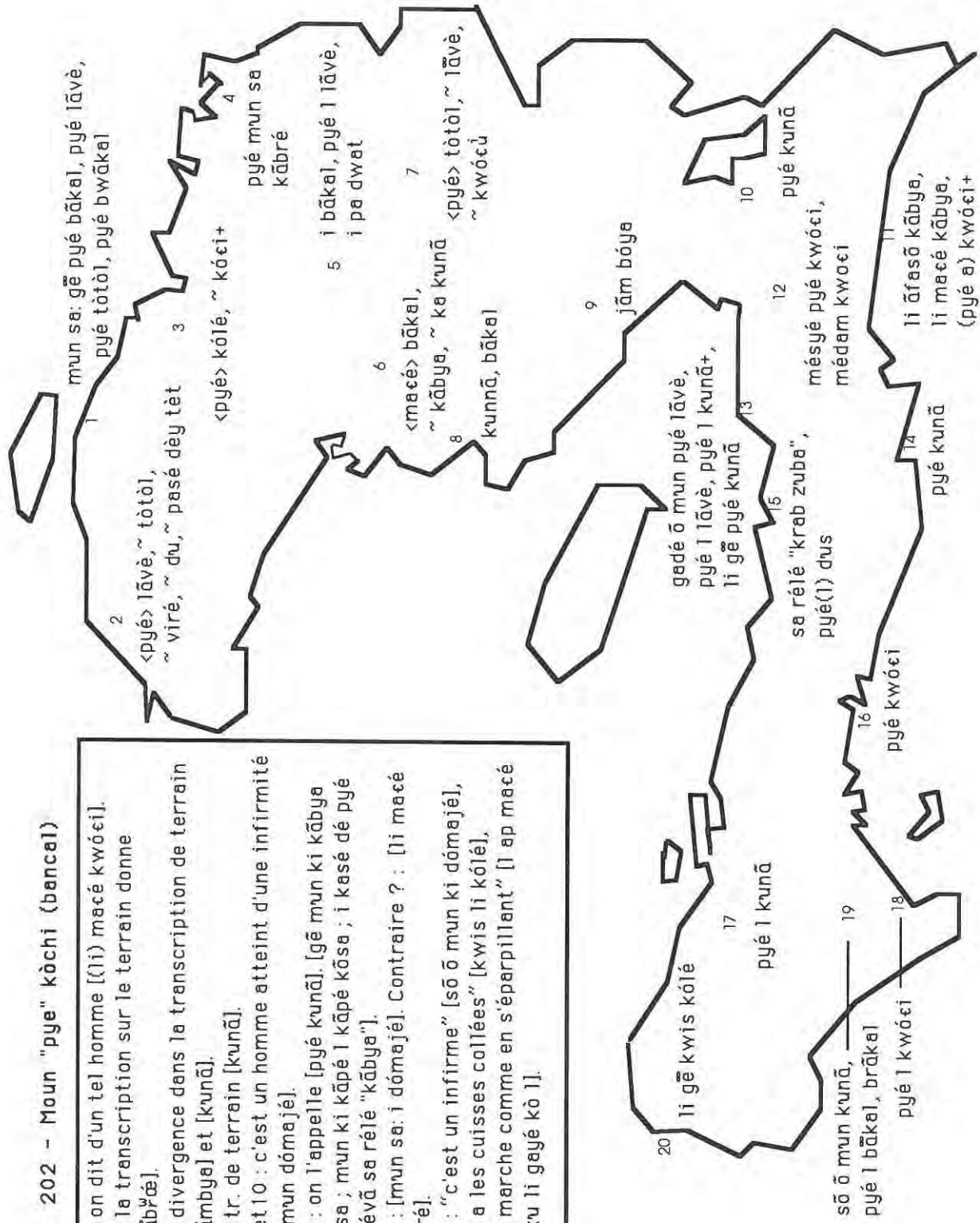
201 - Mesye do bosì a (1e bossu)

1 : le fait d'être bossu est le signe que l'on commence à prendre de l'âge ; [mun sa: bósɛ́ l kòmāsɛ́ grām̄un].  
 5 : causes possibles : lébyɛ́, bul la i keɓ̄ vini pa mómā dōné ; lè timun nā piti i kōn tóbé su kabān ; tātó mūn nā i té fèt nā fòm a li ; i ka vin mōté ɔ́ pyé bwa ; i tóbé ; i kap bay bul la ki vé di ʔɔ́ dómaj].



202 – Moun "pye" kòchi (banca)

- 2 : on dit d'un tel homme [(li) macé kwóci].  
 4 : la transcription sur le terrain donne [kãbʔé].  
 6 : divergence dans la transcription de terrain [kãmbya] et [kunã].  
 8 : tr. de terrain [kunã].  
 5 et 10 : c'est un homme atteint d'une infirmité [õ mun dómajé].  
 10 : on l'appelle [pyé kunã]. [gẽ mun ki kãbya kōsa ; mun ki kãpé l kãpé kōsa ; i kasé dé pyé l dévã sa rélé "kãbya"].  
 11 : [mun sa: i dómajé]. Contraire ? : [li macé kãré].  
 20 : "c'est un infirme" [sõ õ mun ki dómajé], "il a les cuisses collées" [kwis li kólé], "il marche comme en s'éparpillant" [i ap macé tãku li gayé kò l].



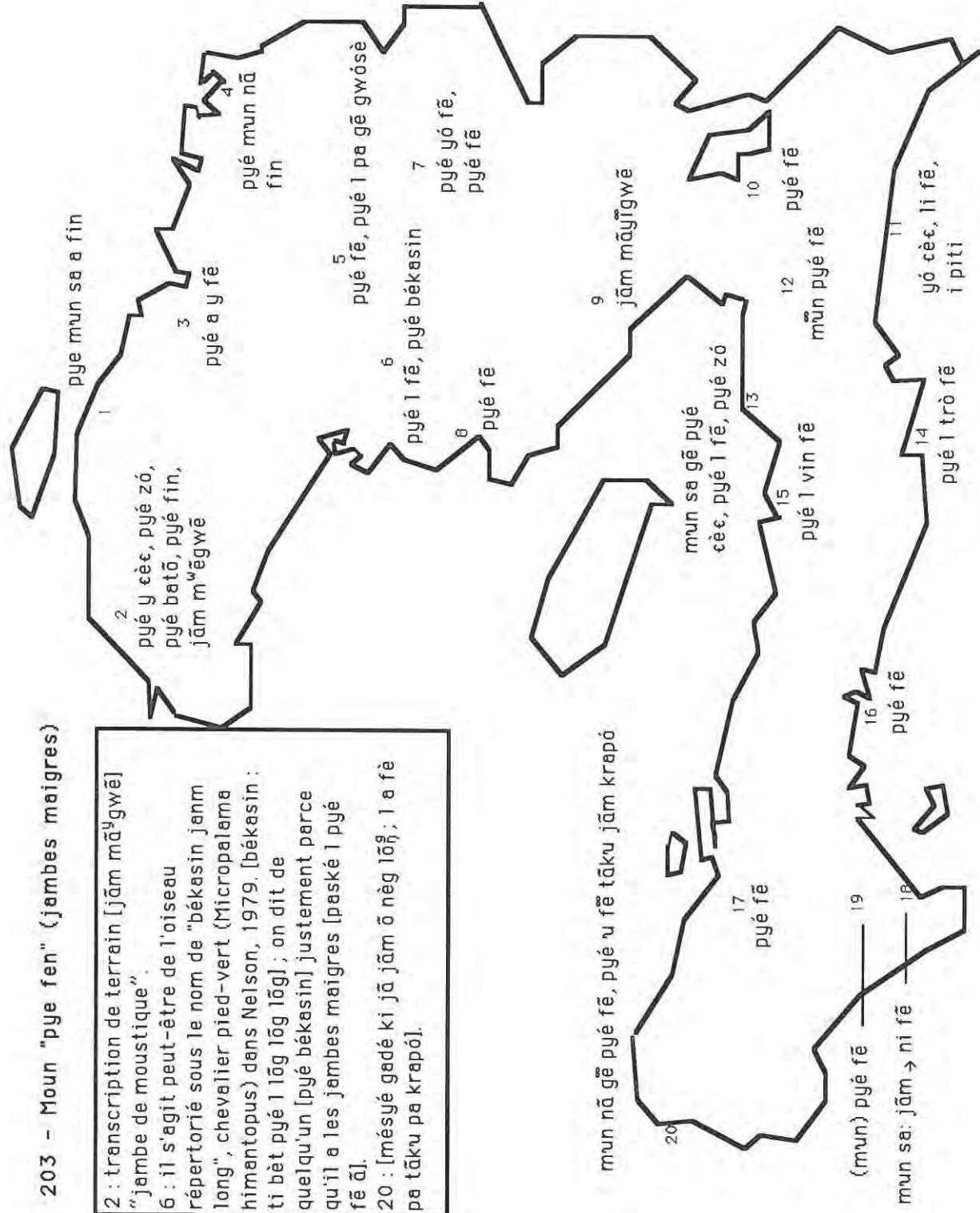


203 – Moun "pye fen" (jambes maigres)

2 : transcription de terrain [jām mā<sup>y</sup>gwé]  
 "jambe de moustique".

6 : il s'agit peut-être de l'oiseau répertorié sous le nom de "békasin jann long", chevalier pied-vert (Micropalama himantopus) dans Nelson, 1979. [békasin : ti bèt pyé l lōg lōg lōg] ; on dit de quelqu'un [pyé békasin] justement parce qu'il a les jambes maigres [paské l pyé fē ā].

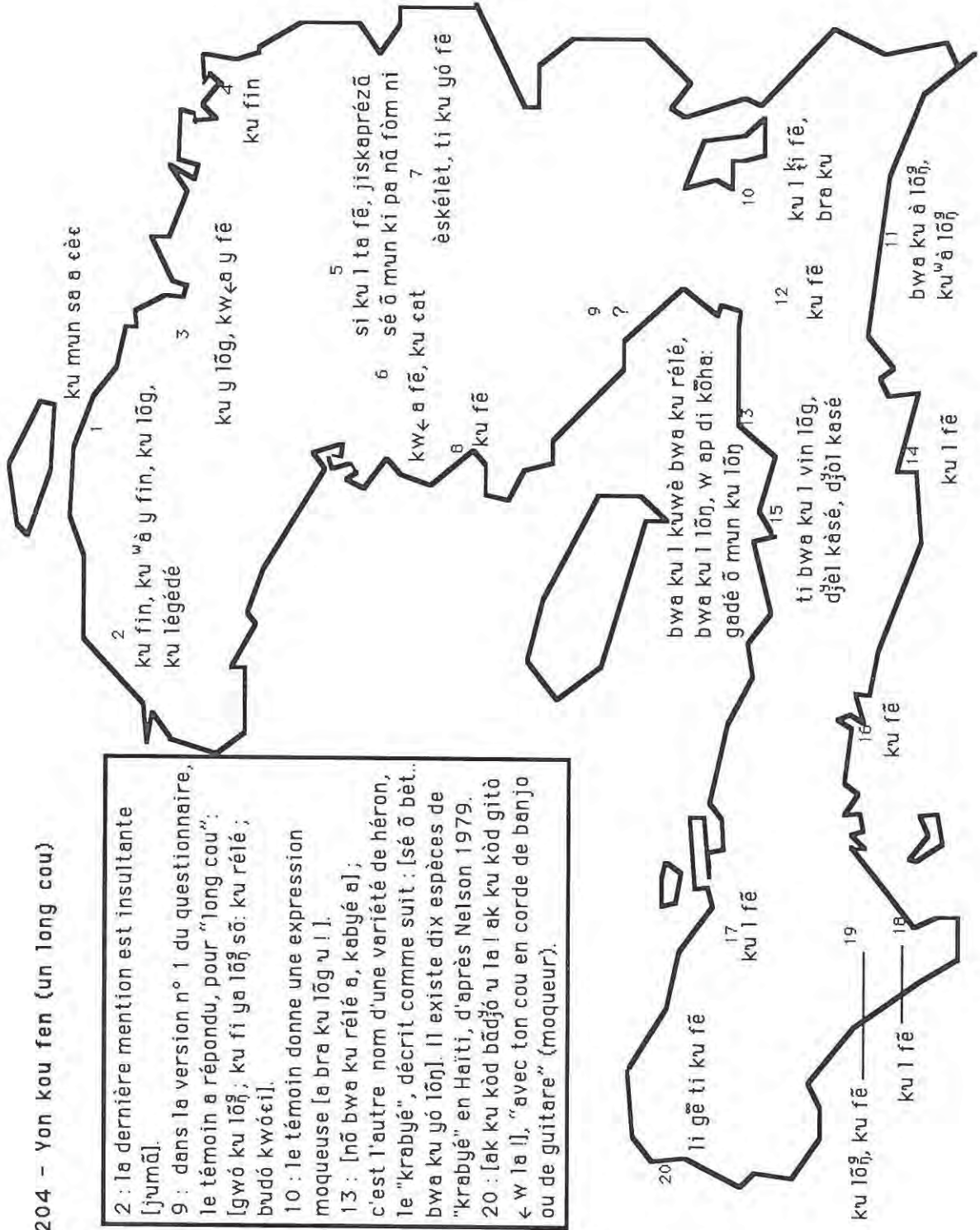
20 : [mésyé gadé ki jā jām ō nèg lō<sup>g</sup> ; l a fè pa tākū pa krapó].





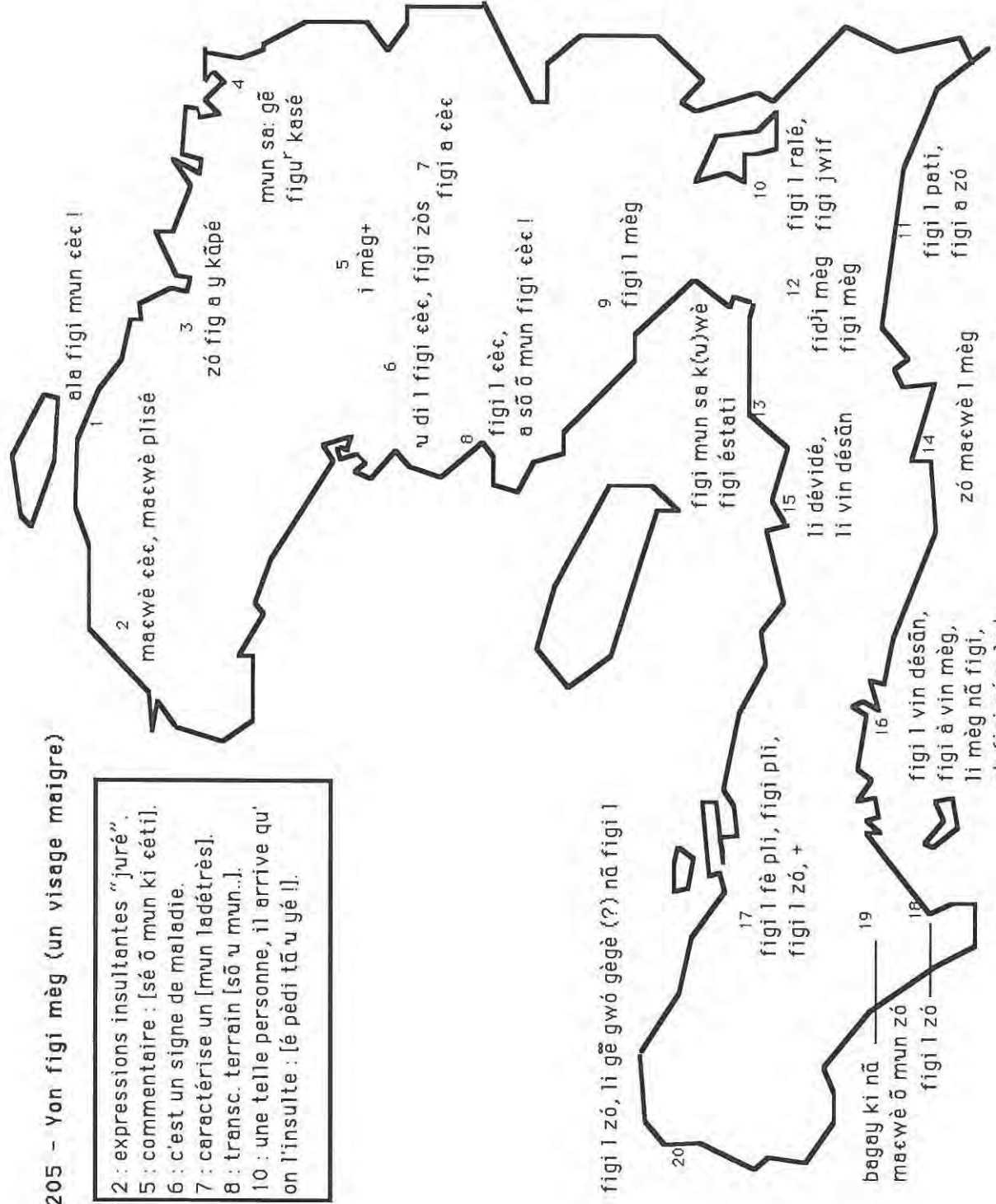
204 – Yan kou fen (un long cou)

2 : la dernière mention est insultante [jumā].  
 9 : dans la version n° 1 du questionnaire, le témoin a répondu, pour "long cou": [gwó ku lōŋ; ku fi ya lōŋ sō: ku rélé; budó kwáci].  
 10 : le témoin donne une expression moqueuse [a bra ku lōŋ u !].  
 13 : [hō bwa ku rélé a, kabyé a]; c'est l'autre nom d'une variété de héron, le "krabyé", décrit comme suit : [sé ô bèt.. bwa ku yó lōŋ]. Il existe dix espèces de "krabyé" en Haïti, d'après Nelson 1979.  
 20 : [ak ku kòd bādjó u la ! ak ku kòd gitò ← w la !], "avec ton cou en corde de banjo ou de guitare" (moqueur).



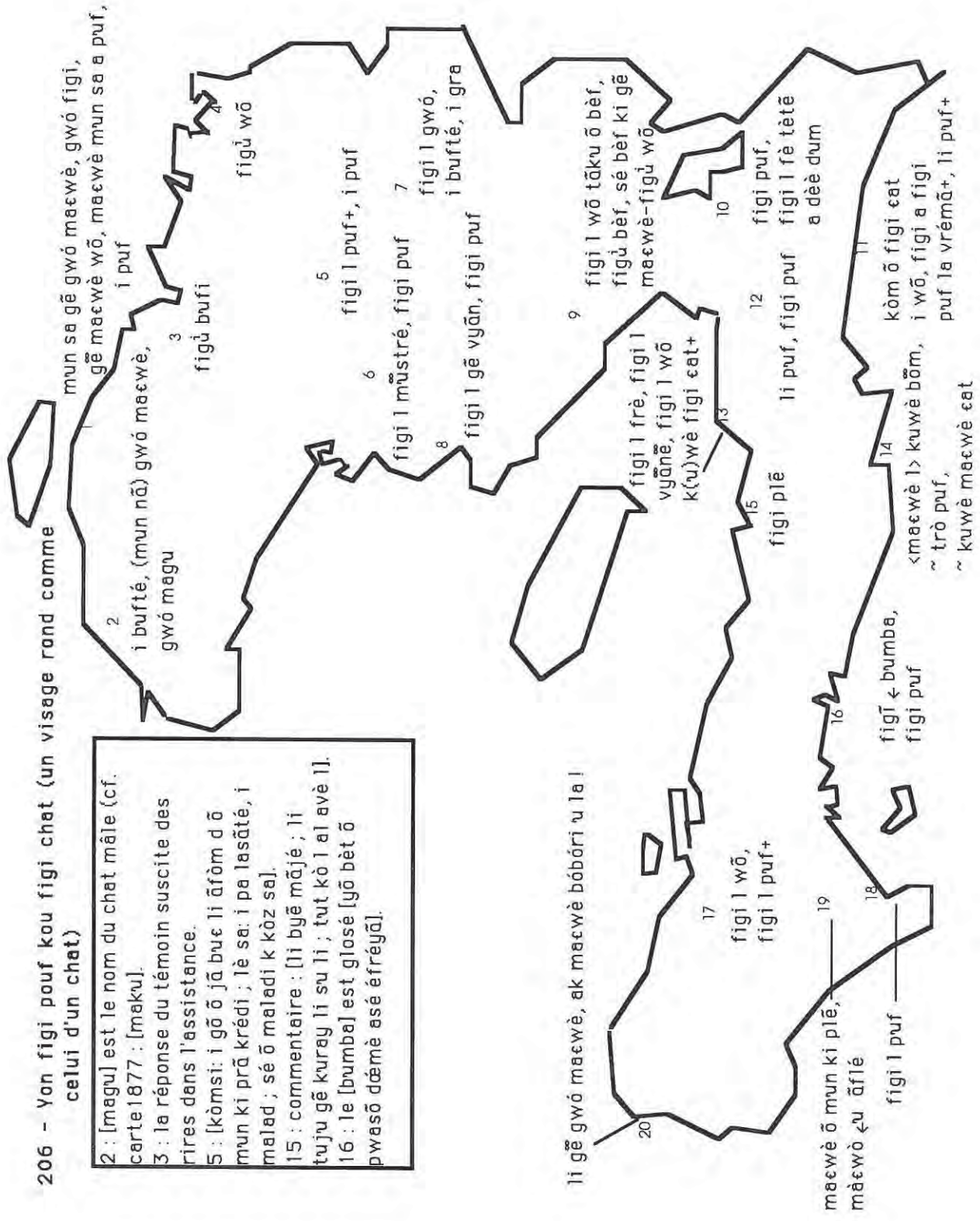
205 – Yon figi mæg (un visage maigre)

- 2 : expressions insultantes “juré”.  
 5 : commentaire : [sé õ mun ki éti].  
 6 : c'est un signe de maladie.  
 7 : caractérise un [mun ladétrès].  
 8 : transc. terrain [sõ v mun..].  
 10 : une telle personne, il arrive qu'on l'insulte : [é pèdi tã v yé !].



206 - Yon figi pouf kou figi chat (un visage rond comme celui d'un chat)

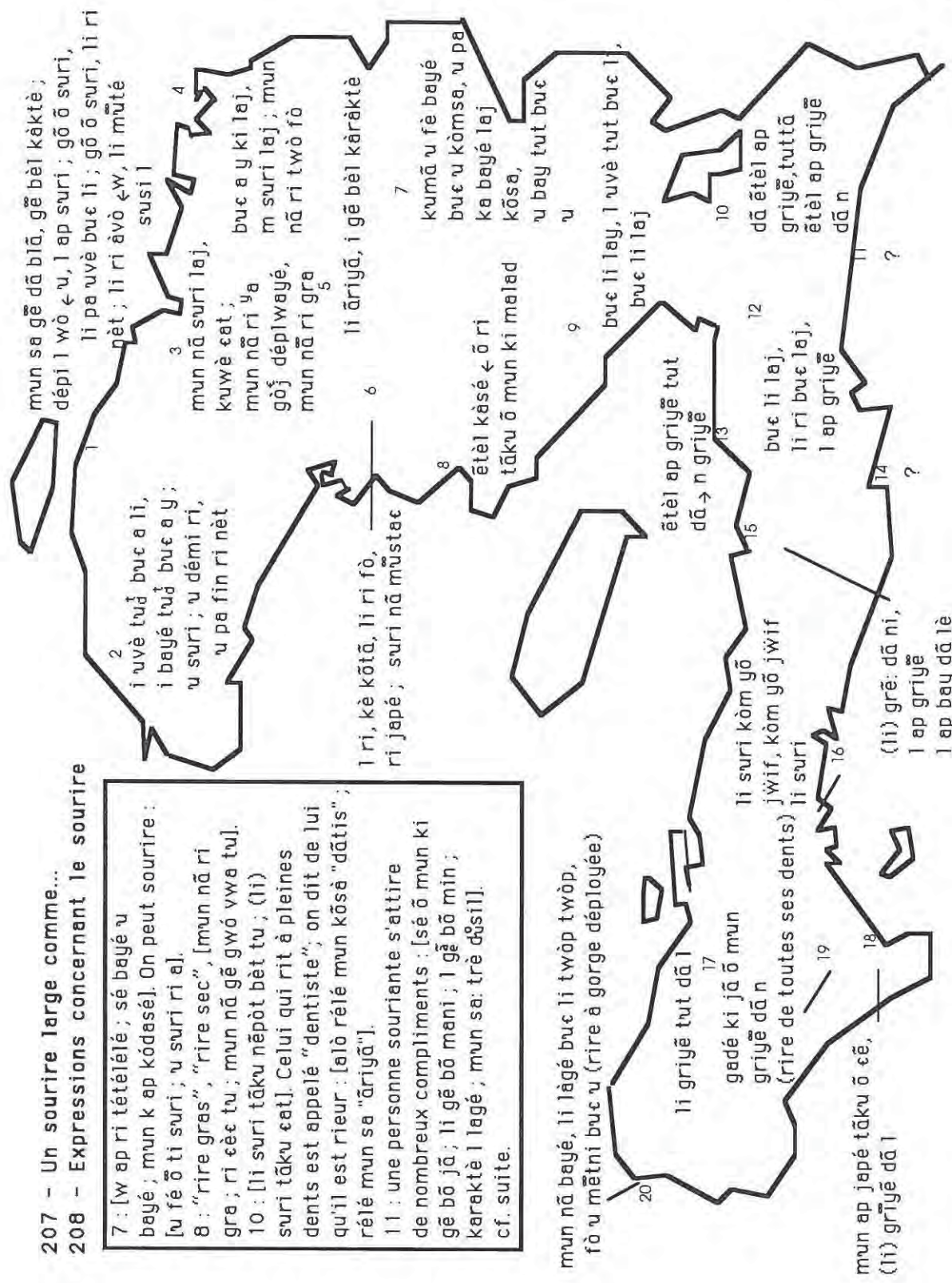
2 : [magu] est le nom du chat mâle (cf. carte 1877 : [maku]).  
 3 : la réponse du témoin suscite des rires dans l'assistance.  
 5 : lkòmsi: i gō ò jã buɛ li ãfòm d ò mun ki prã krédi ; lè sa: i pa lasãté, i malad ; sé ò maladi k kòz sa).  
 15 : commentaire : [li byé mājé ; li tujju gē kuray li su li ; tut kò l al avè l].  
 16 : le [bumba] est glosé [yō bèt ò pwasō dcémè asé éfréyã].





207 - Un sourire large comme...  
 208 - Expressions concernant le sourire

7 : [w ap ri tétélélé ; sé bayé u bayé ; mun k ap kódasé]. On peut sourire : [u fé ò ti suri ; u suri ri a].  
 8 : "rire gras", "rire sec", [mun nā ri gra ; ri eε tu ; mun nā gé gwó vwa tu].  
 10 : [li suri tākū nēpòt bèt tu ; (li) suri tākū εat]. Celui qui rit à pleines dents est appelé "dentiste"; on dit de lui qu'il est rieur : [alò rélé mun kōsà "dātis" ; rélé mun sa "āriyā"].  
 11 : une personne souriante s'attire de nombreux compliments : [sé ò mun ki gé bō jā ; li gé bō mani ; l gē bō min ; karaktè l lagé ; mun sa : trè dūsii].  
 cf. suite.

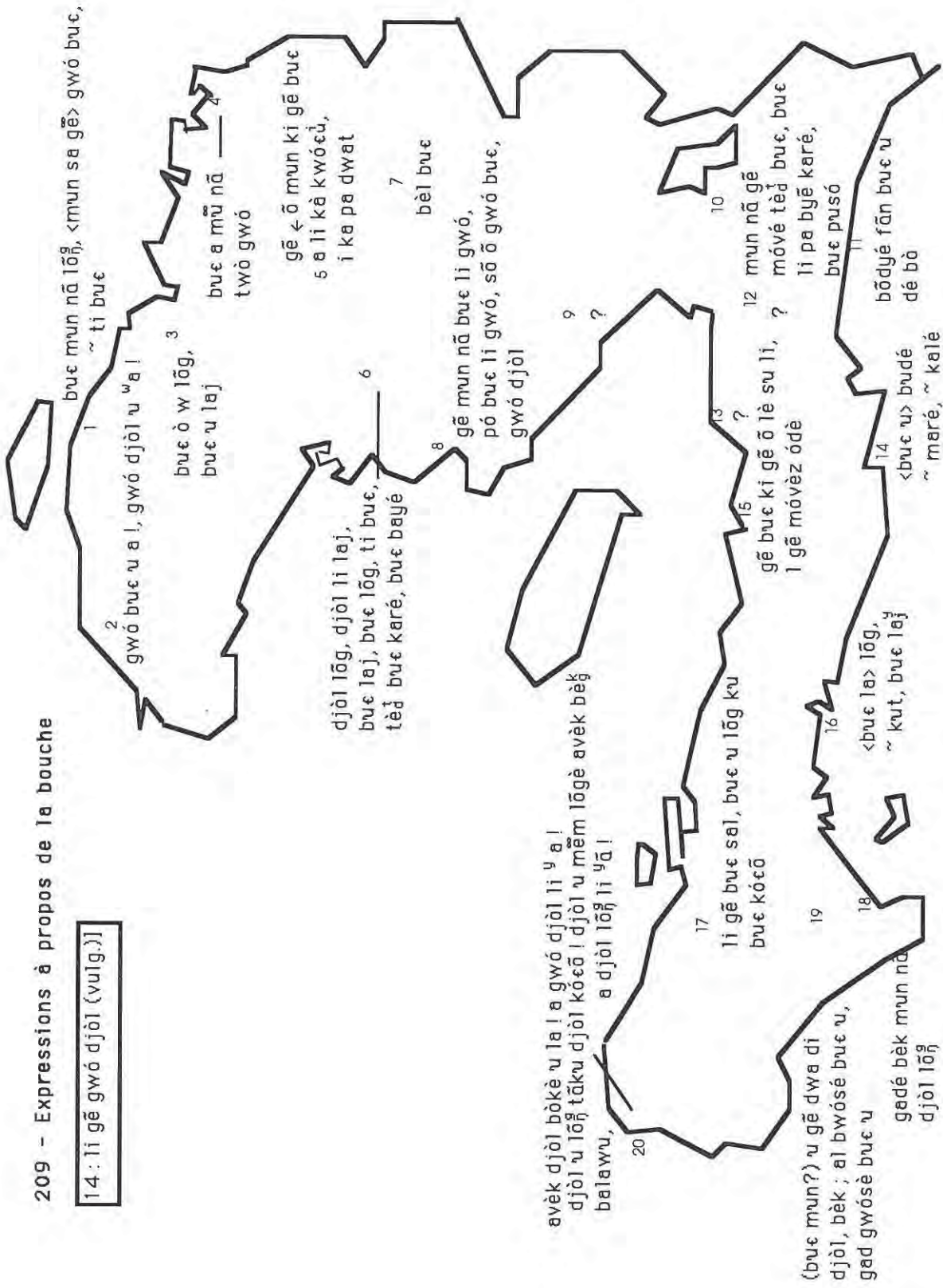


Question 207 suite

- 15 : une bouche trop largement ouverte suscite des commentaires peu flatteurs : [w ap bay buɛ u twòp lè épi buɛ la kaka nã dũ u].
- 16 : à propos du sourire, le locuteur fait une comparaison avec le sourire des statues : [mun nã suri ; li ri kòm pòtré].
- 20 : il y a manière et manière de rire ; pour "bien" rire, on ne doit pas ouvrir la bouche mais sourire : [lè l ri byě a, l pa uvè buɛ li, li suri]. On se fait un petit sourire : [n ap fõ õ ti suri la a]. Une personne qui rit bruyamment s'attire des réflexions désagréables : [mun sa: éskādal ; u fè kalté lóbó sa yó !].

209 - Expressions à propos de la bouche

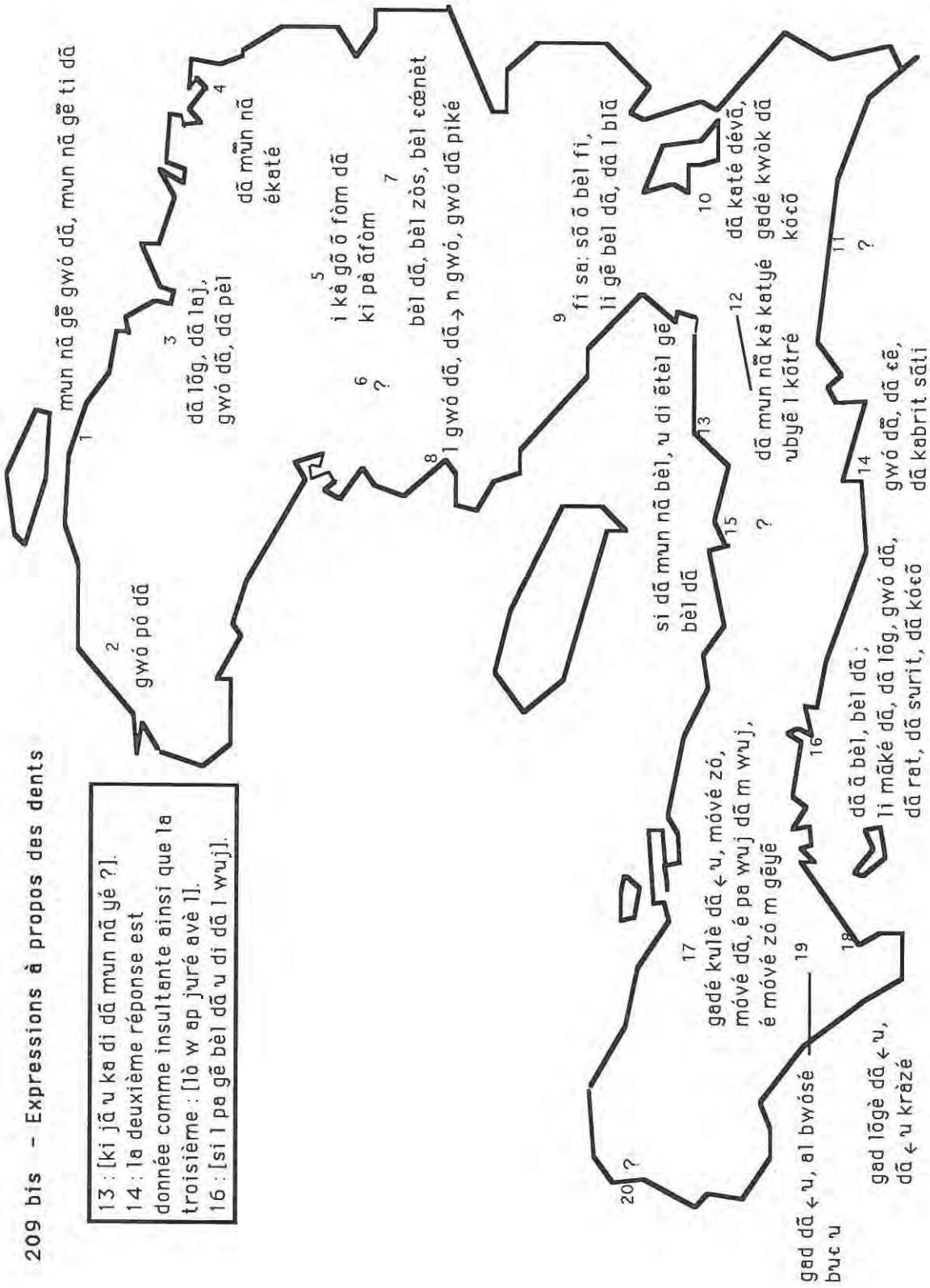
14: li gē gwó djòl (vulg.)





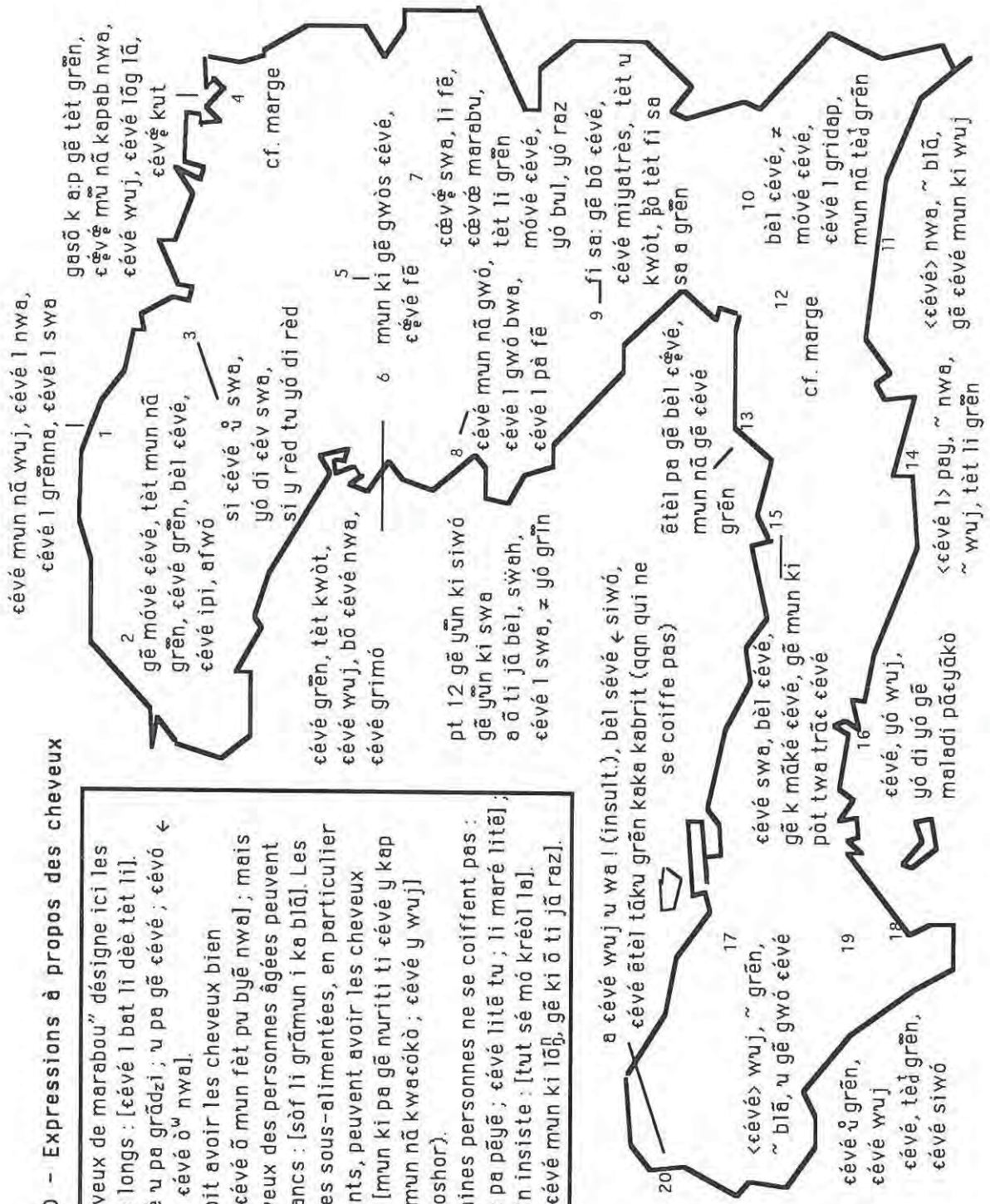
209 bis - Expressions à propos des dents

13 : [ki jã u ka di dā mun nā yé ?].  
 14 : la deuxième réponse est donnée comme insultante ainsi que la troisième : [lò w ap juré avè l].  
 16 : [si l pa gē bèl dā u di dā l wuj].



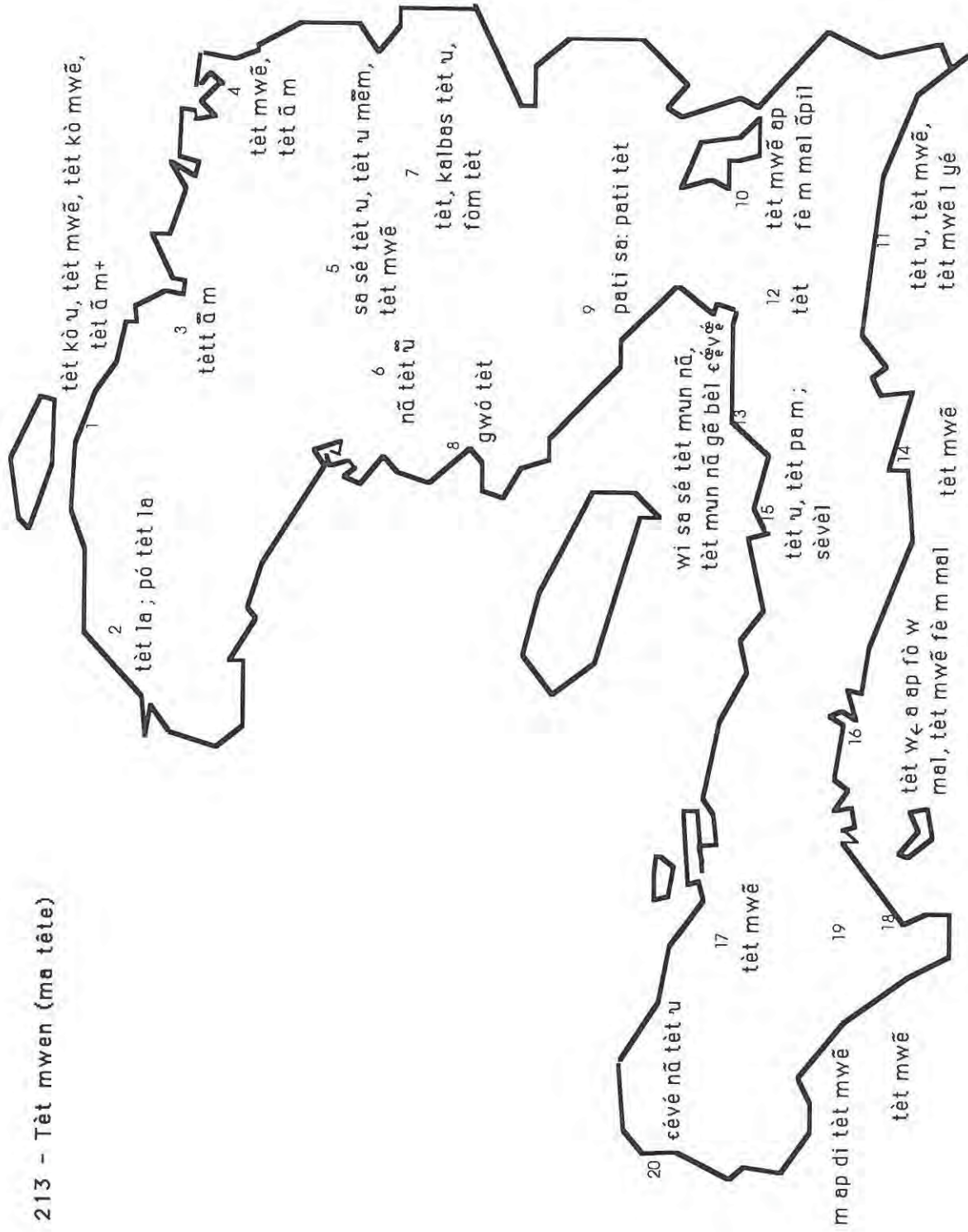
210 - Expressions à propos des cheveux

1 : "cheveux de marabou" désigne ici les cheveux longs : [cévé l bat li dèè tèt li].  
 3 : [cévé u pa grādzi ; u pa gē cévé ; cévó ← w wuj ; cévé ò<sup>w</sup> nwa].  
 5 : on doit avoir les cheveux bien noirs : [cévé ò mun fèt pu byé nwa] ; mais les cheveux des personnes âgées peuvent être blancs : [sòf li grāmun i ka blā]. Les personnes sous-alimentées, en particulier les enfants, peuvent avoir les cheveux rouges : [mun ki pa gē nuriti ti cévé y kap wuj ; timun nā kwacòkò ; cévé y wuj] (kwashioshor).  
 6 : certaines personnes ne se coiffent pas : [mun sa: pa pēyē ; cévé litē tu ; li maré litē] ; le témoin insiste : [tut sé mó kréól la].  
 11 : [gē cévé mun ki lōβ, gē ki ò ti jā raz].



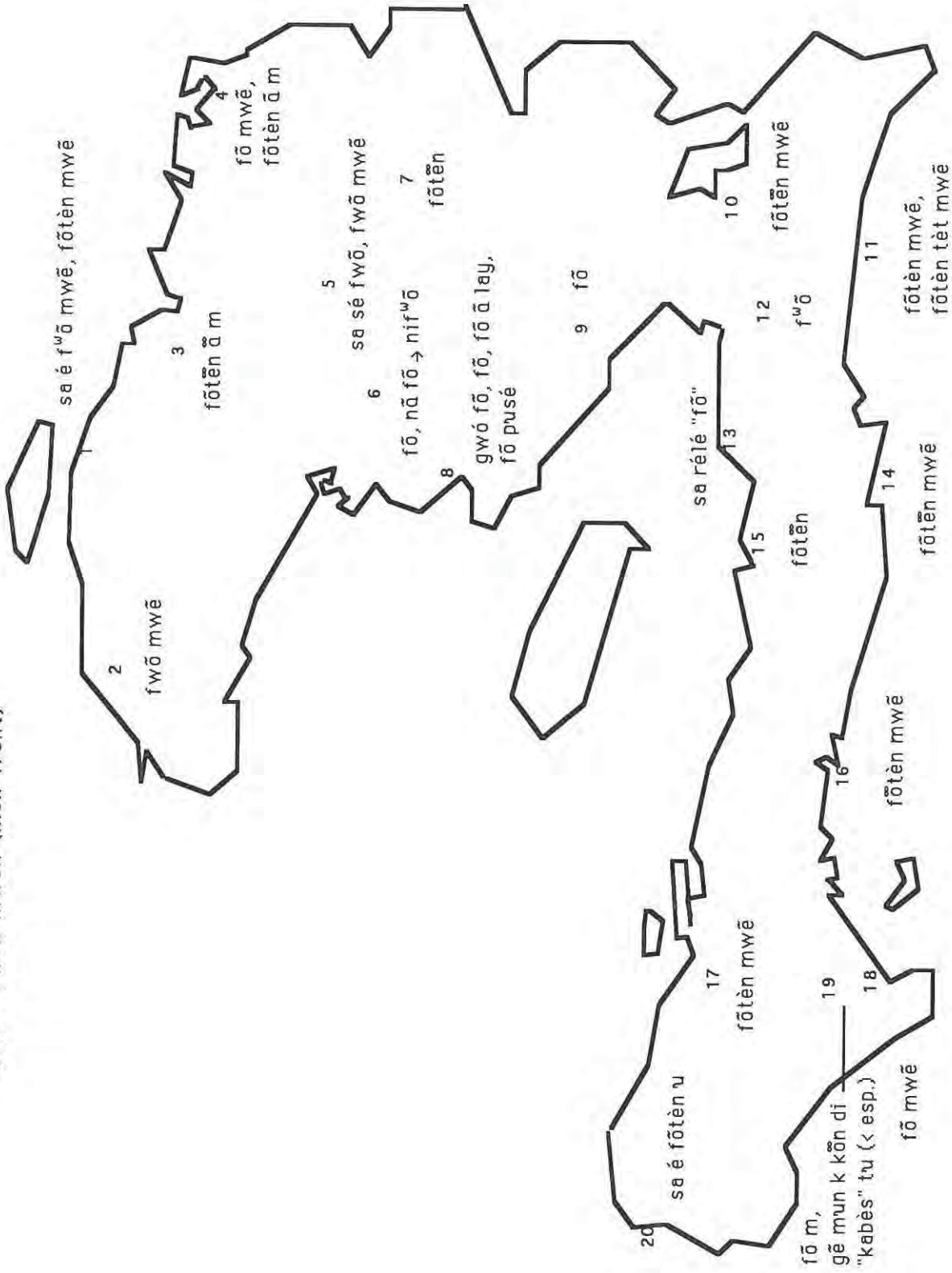


213 - Tèt mwen (ma tête)



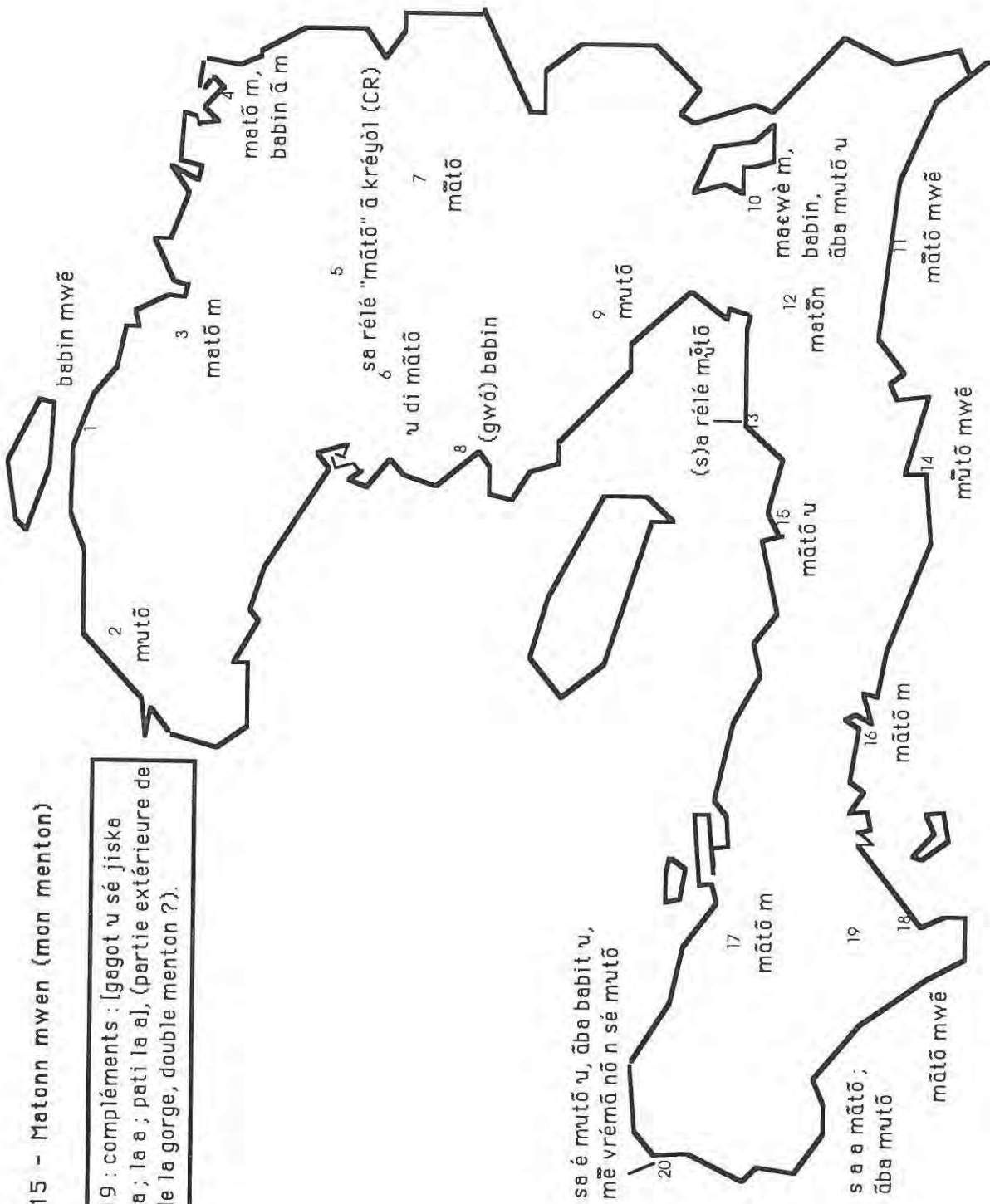


214 - Fwon mwen (mon front)



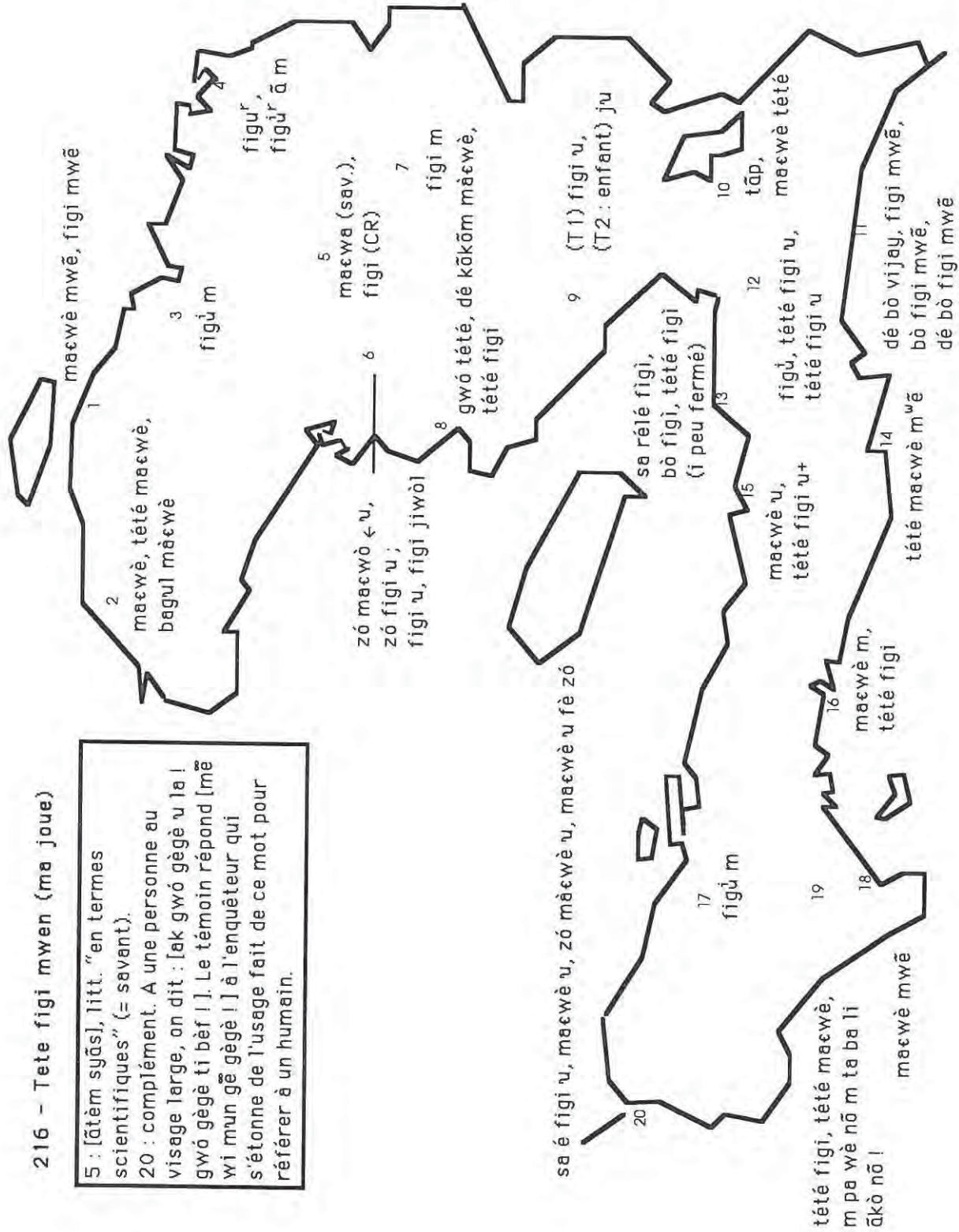
215 - Matonn mwēn (mon menton)

19 : compléments : [gagot u sé jiska la ; la a ; pati la a], (partie extérieure de la gorge, double menton ?).



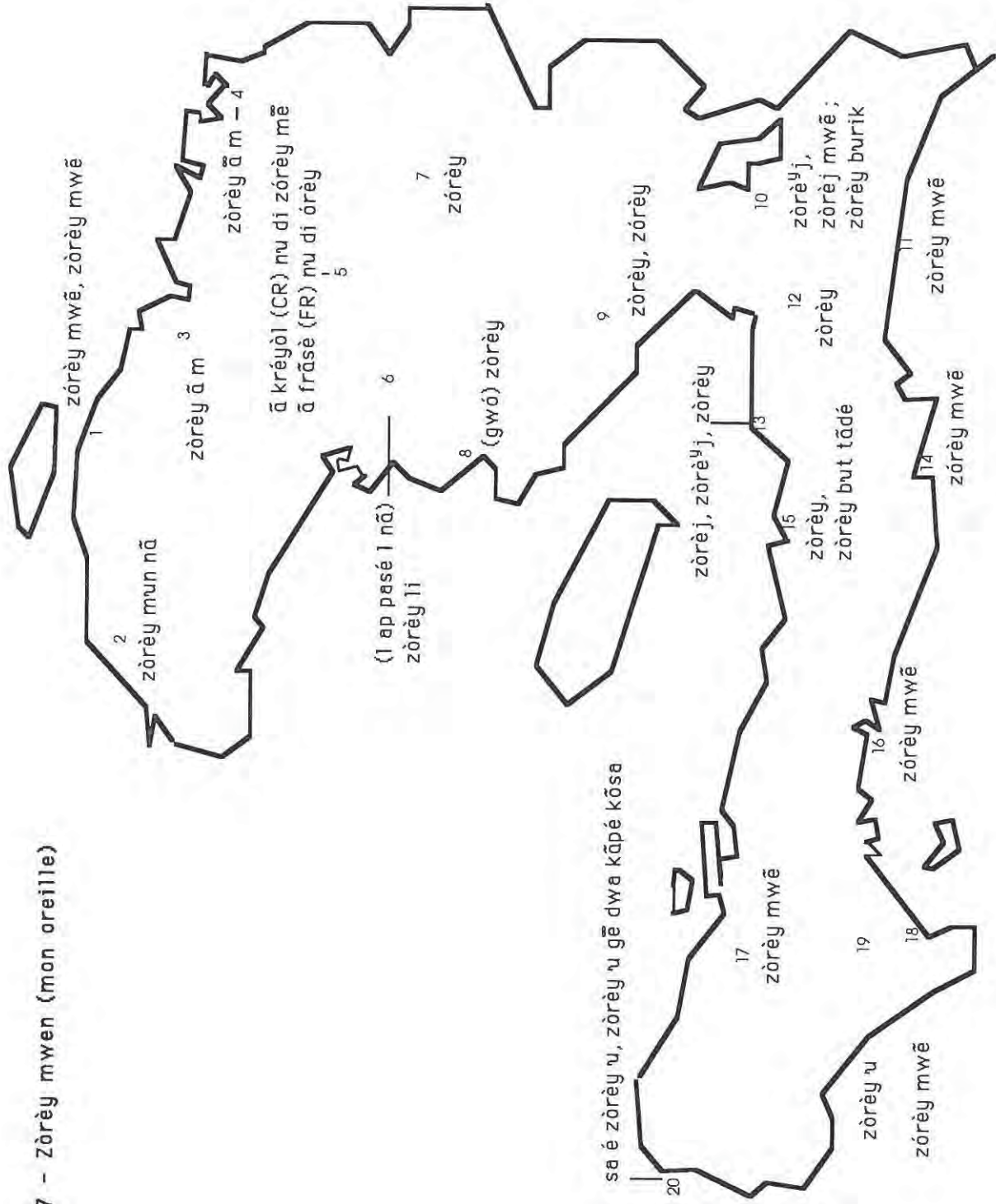
216 – Tete figi mwen (ma joue)

5 : [âtèm syōs], litt. "en termes scientifiques" (= savant).  
 20 : complément. A une personne au visage large, on dit : lak gwó gègè u la ! gwó gègè ti bèf !]. Le témoin répond [mē wi mun gē gègè !] à l'enquêteur qui s'étonne de l'usage fait de ce mot pour référer à un humain.



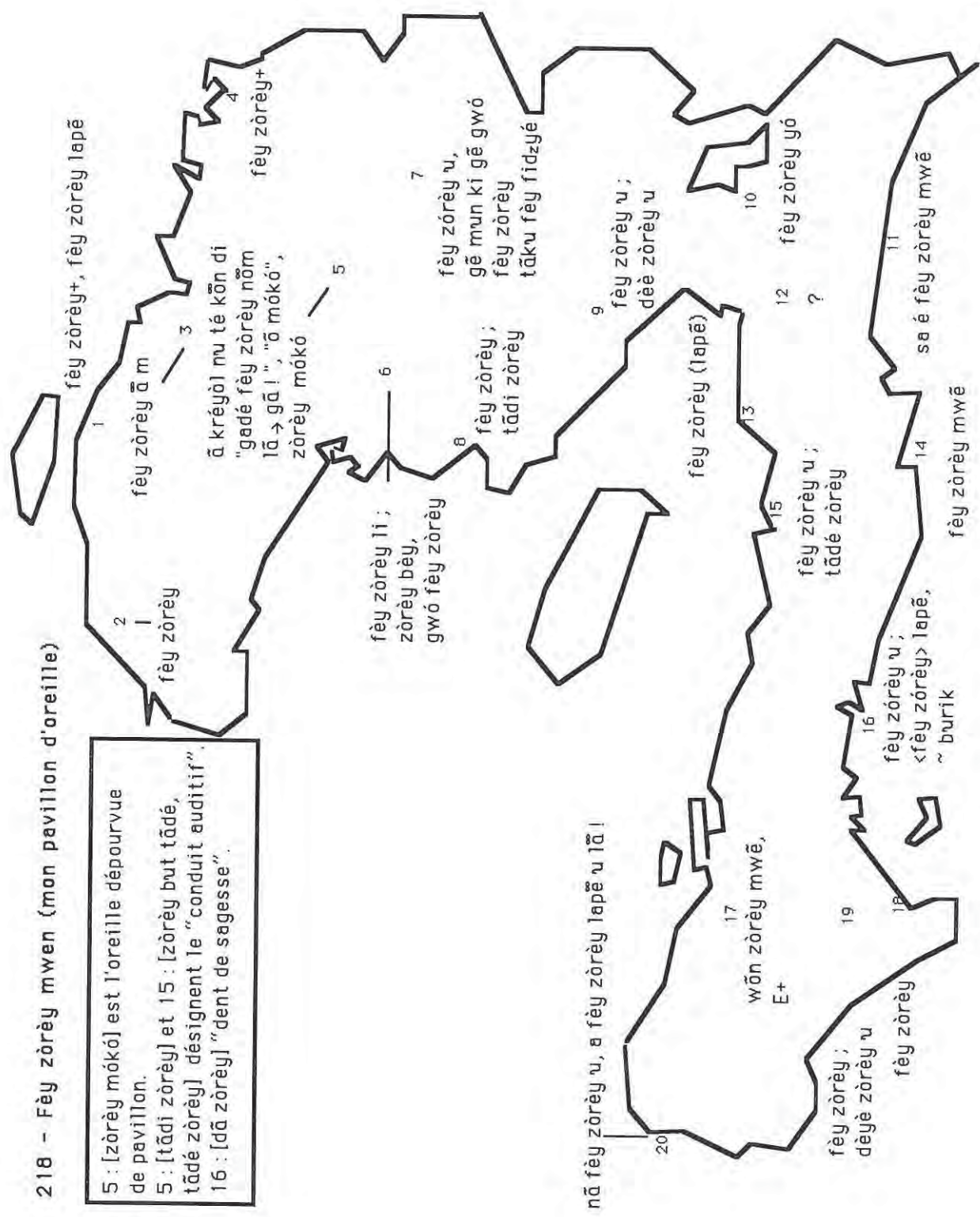


217 - Zòrèy mwen (mon oreille)



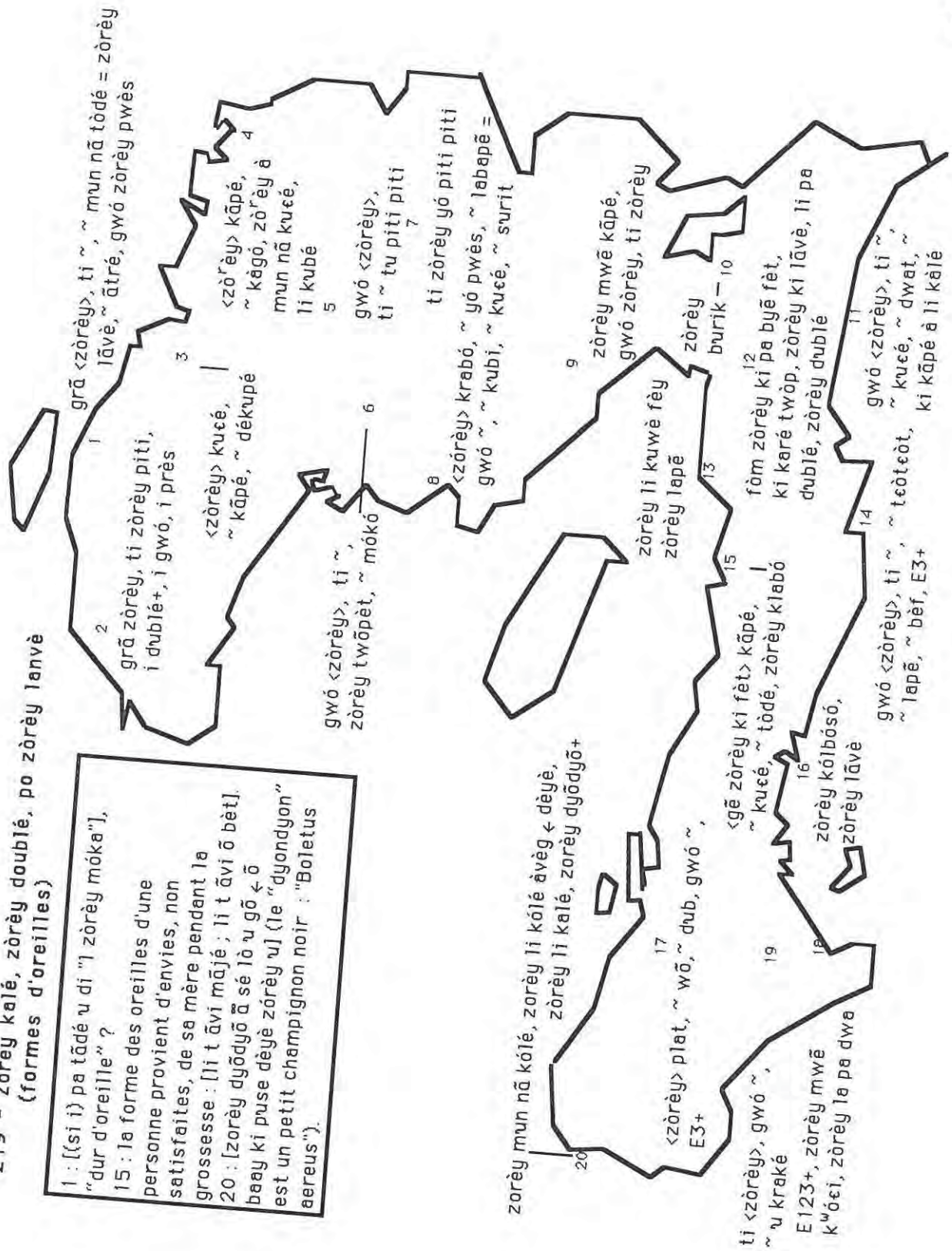
218 - Fèy zòrèy mwen (mon pavillon d'oreille)

5 : [zòrèy mókó] est l'oreille dépourvue de pavillon.  
 5 : [tādi zòrèy] et 15 : [zòrèy but tādé, tādé zòrèy] désignent le "conduit auditif".  
 16 : [dā zòrèy] "dent de sagesse".



219 - Zòrèy kalé, zòrèy doublé, po zòrèy lanvé  
(formes d'oreilles)

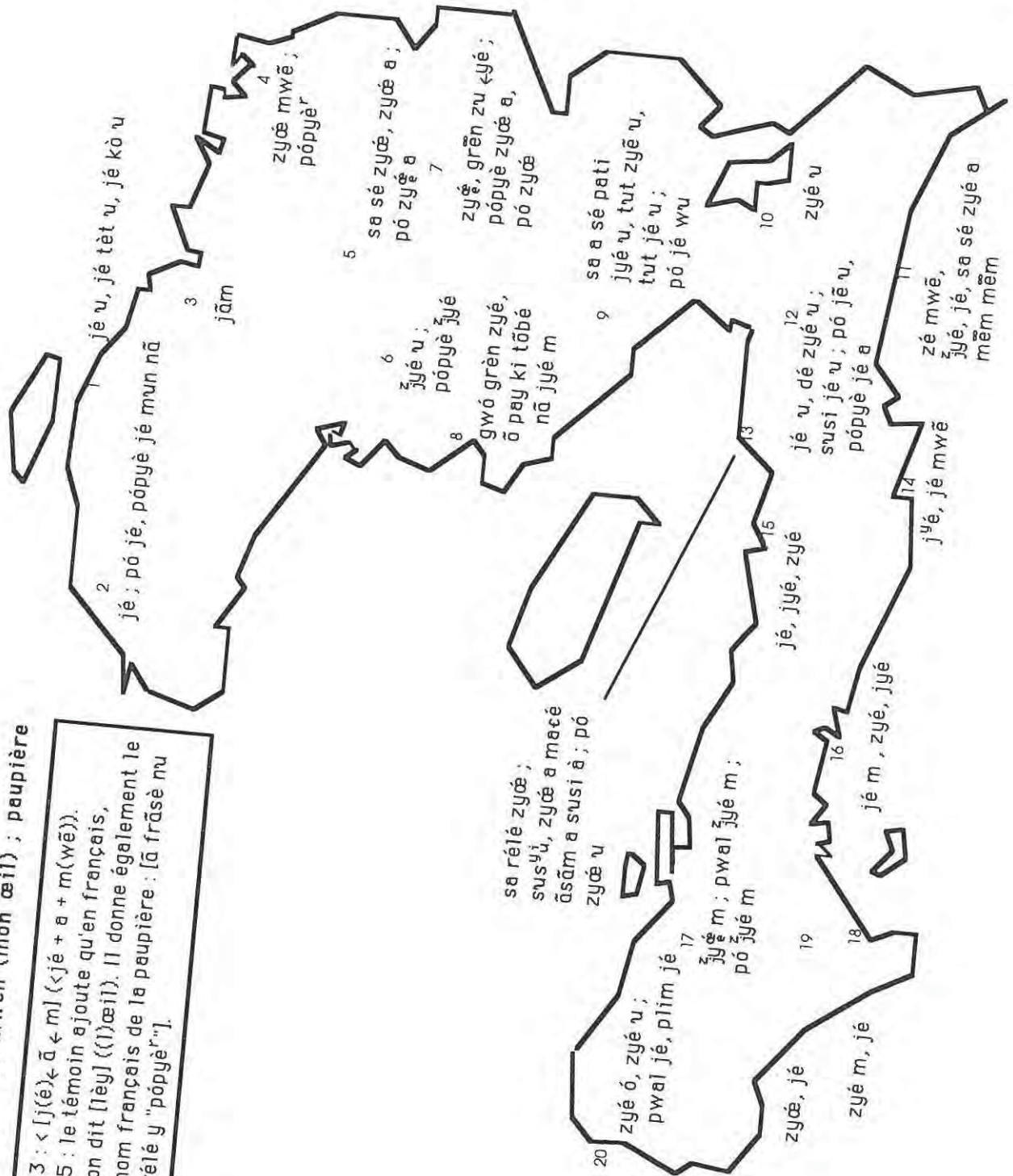
1 : [(si i) pa tādé v di "1 zòrèy moka"],  
"dur d'oreille" ?  
15 : la forme des oreilles d'une  
personne provient d'envies, non  
satisfaites, de sa mère pendant la  
grossesse : [li t āvi mājé ; li t āvi ā bēt].  
20 : [zòrèy dyōdyō ā sé là v gō ← ò  
baay ki puse dèyè zòrèy v] (le "dyondyon"  
est un petit champignon noir : "Boletus  
aereus").





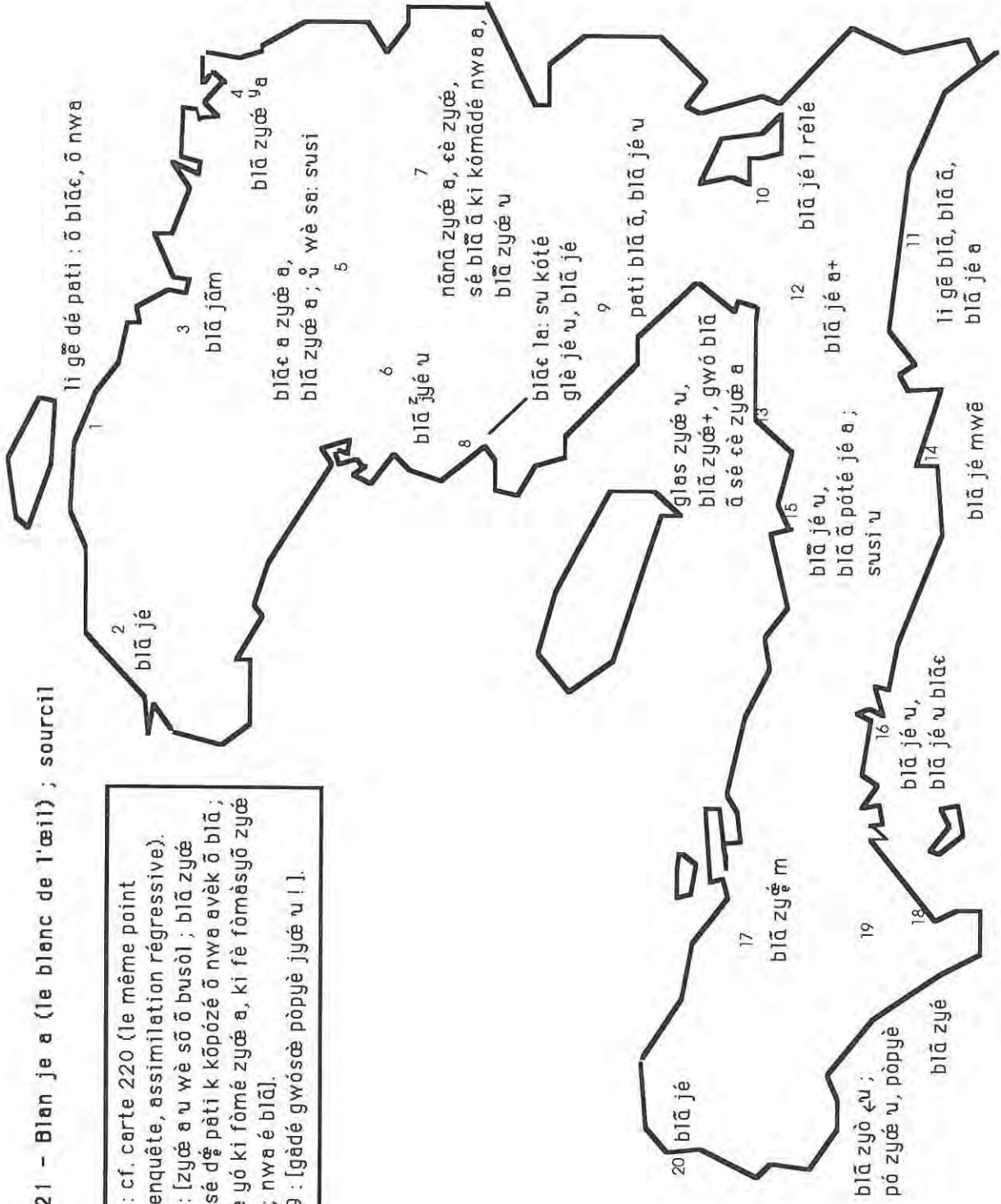
220 - Je mwēn (mon œil) ; paupière

3 : < [j(é)ɛ̃ɑ̃ ← m] (< jé + a + m(wē)).  
 5 : le témoin ajoute qu'en français, on dit [lèy] ((l)œil). Il donne également le nom français de la paupière : [ɑ̃ frãsè ny rélé y "pópýèr".]



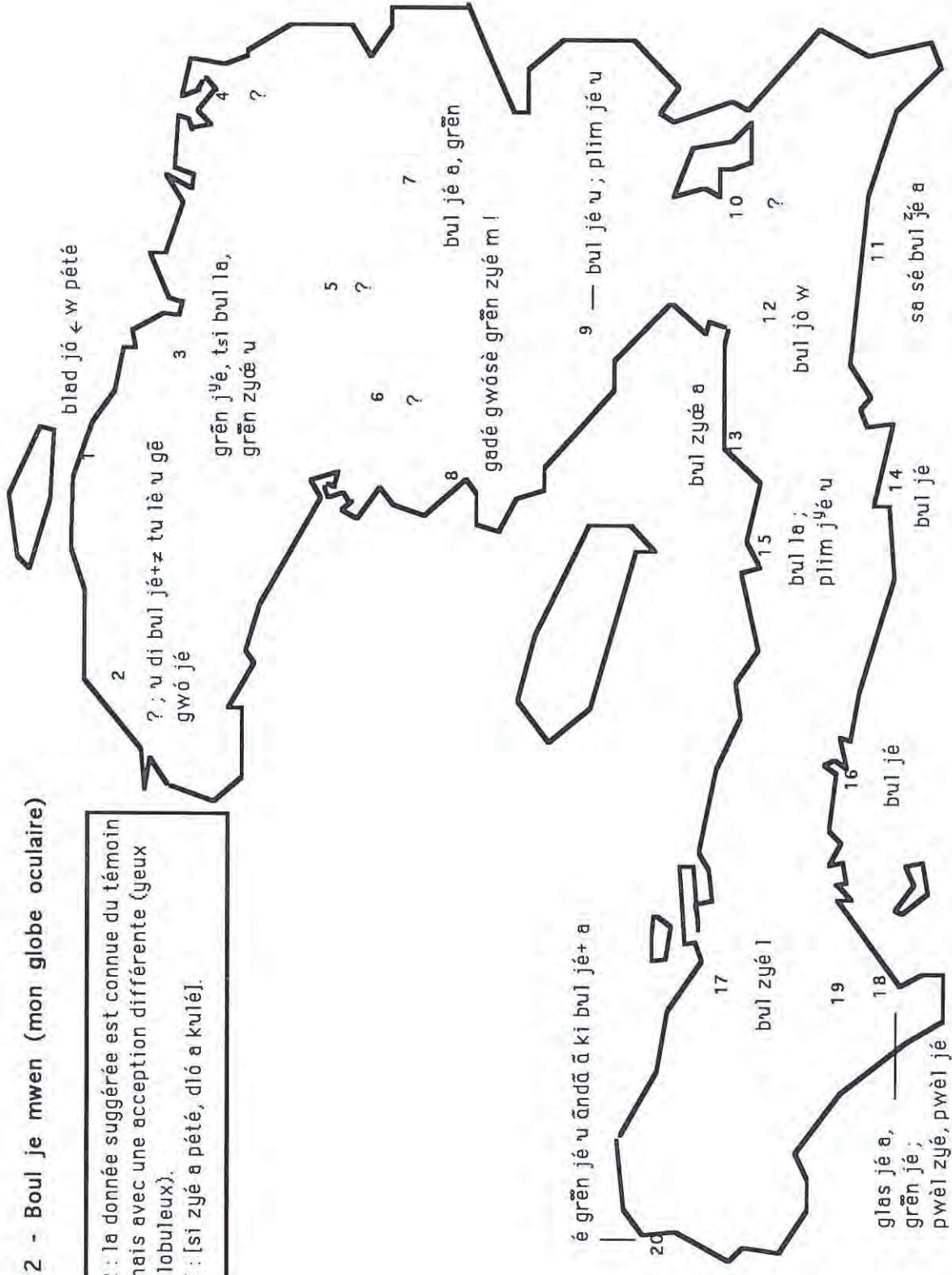
221 - **Blan je a** (le blanc de l'œil) ; sourcil

3 : cf. carte 220 (le même point d'enquête, assimilation régressive).  
 5 : [zyé a u wè sō ò busòl ; blā zyé a sé d'è pati k kōpózé ò nwa avèk ò blā ; sé yó ki fòmé zyé a, ki fè fòmàsyò zyé a ; nwa é blā].  
 19 : [gádé gwówsè pòpyè jydé u !].



222 - Boul je mwen (mon globe oculaire)

2 : la donnée suggérée est connue du témoin mais avec une acception différente (yeux globuleux).  
 5 : [si zyé a pété, dió a kulé].





223 - Vè je a (l'iris)

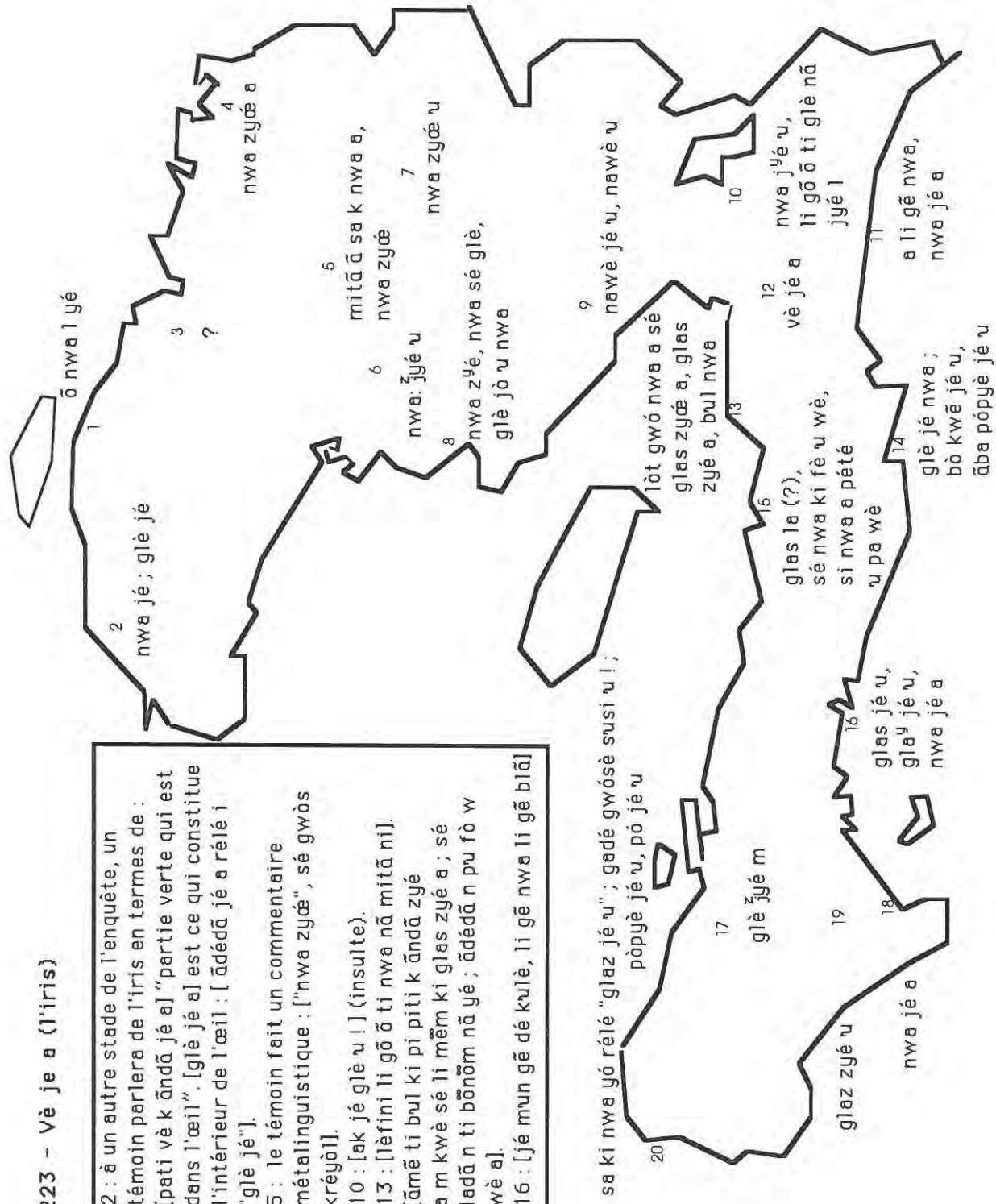
2 : à un autre stade de l'enquête, un témoin parlera de l'iris en termes de : [pati vè k āndā jé a] "partie verte qui est dans l'œil". [glè jé a] est ce qui constitue l'intérieur de l'œil : [ādédā jé a rélé i "glè jé"].

5 : le témoin fait un commentaire métalinguistique : ["nwa zyé", sé gwòs kréyòl].

10 : [ak jé glè u !] (insulte).

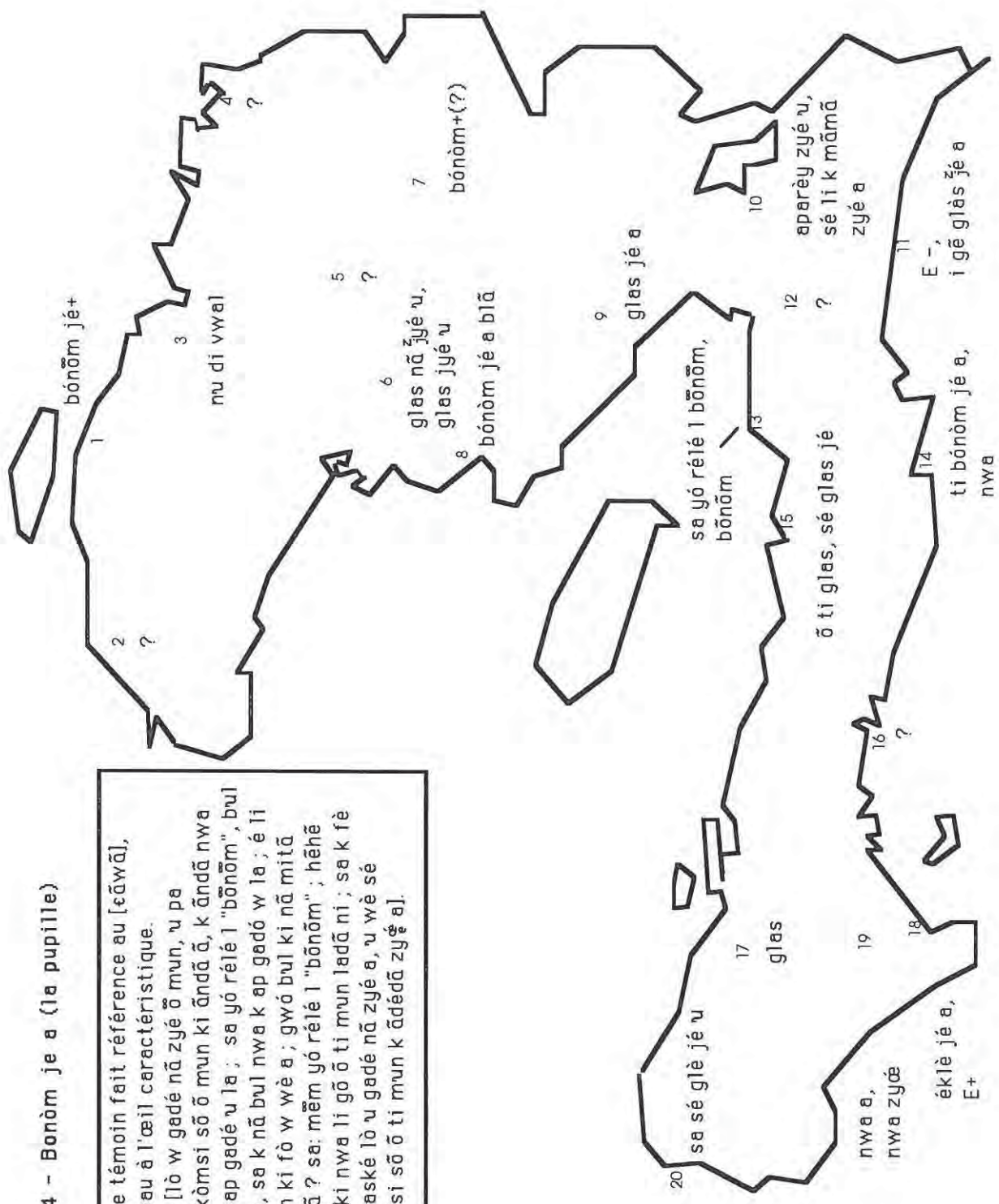
13 : [lièfini li gō ò ti nwa nā mitā ni]. [āmē ti bul ki pi piti k āndā zyé a m kwè sé li mēm ki glas zyé a ; sé ladā n ti bōñm nā yé ; ādédā n pu fò w wè a].

16 : [jé mun gē dé k'ulè, li gē nwa li gē biā].



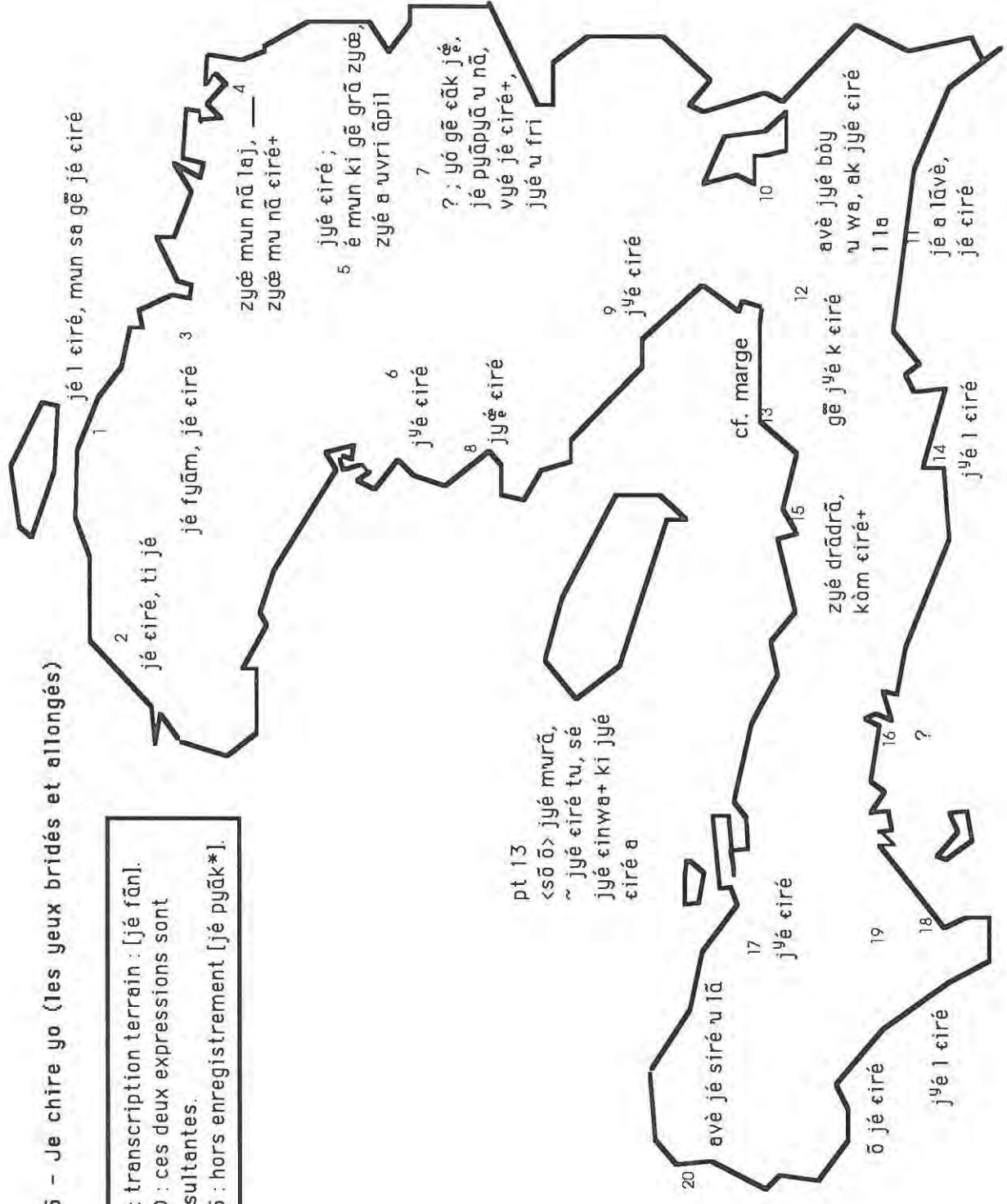
224 - Bonòm je a (1a pupille)

6 : le témoin fait référence au [cāwā], oiseau à l'œil caractéristique.  
 13 : [lò w gadé nā zyé ō mun, u pa wè kòmsi sō ō mun ki āndā ō, k āndā nwa a, k ap gadé u la ; sa yó rélé l "bōnòm", bul nwa, sa k nā bul nwa k ap gadó w la ; é li mēm ki fò w wè a ; gwó bul ki nā mitā blā ō ? sa: mēm yó rélé l "bōnòm" ; hēhē bul ki nwa li gō ō ti mun ladā ni ; sa k fè sa paské lò u gadé nā zyé a, u wè sé kòmsi sō ō ti mun k ādiédā zyé a].



225 - Je chire yo (les yeux bridés et allongés)

3 : transcription terrain : [jé fān].  
 10 : ces deux expressions sont  
 insultantes.  
 15 : hors enregistrement [jé pyāk\*].

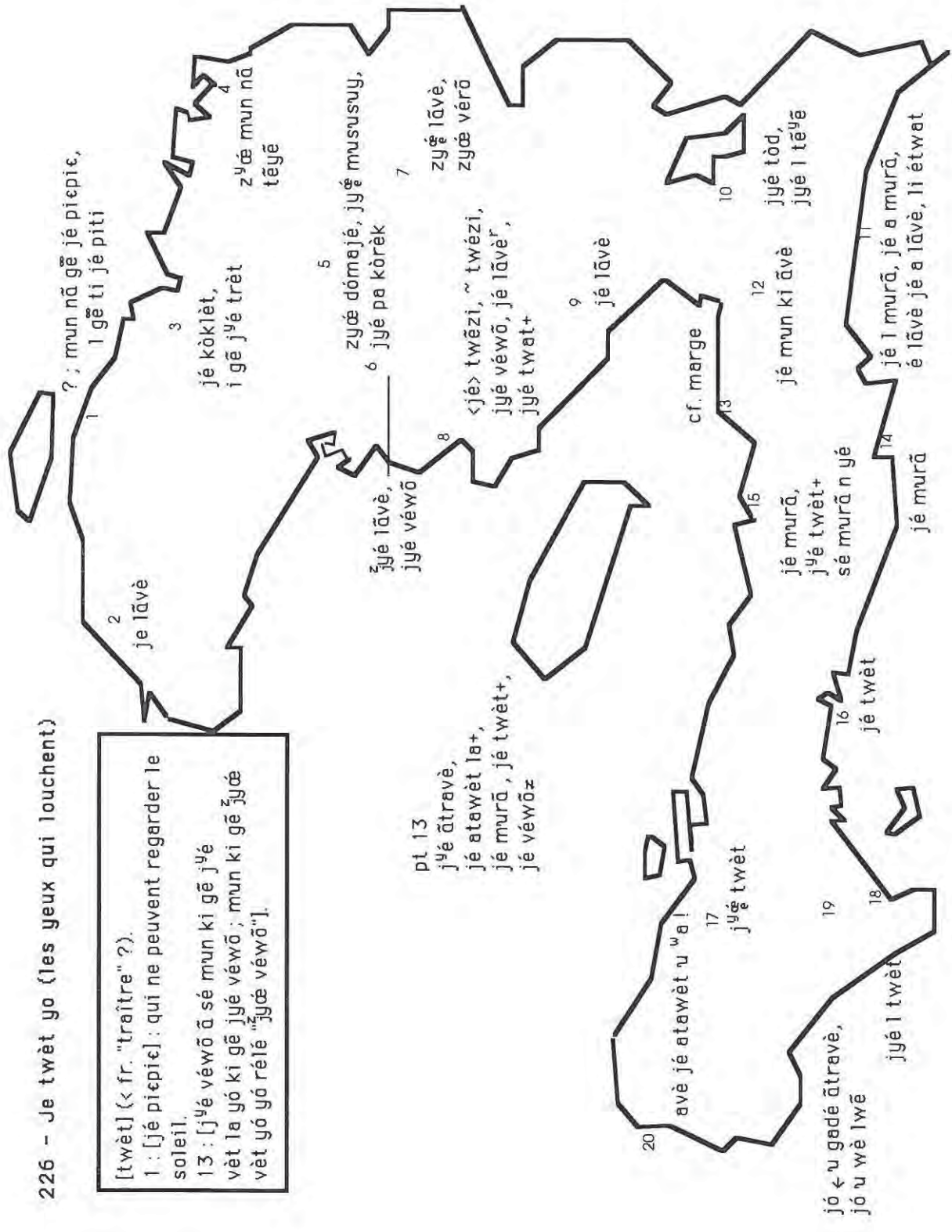


pt 13  
 <sō ō> jyé murā,  
 ~ jyé éiré tu, sé  
 jyé einwa+ ki jyé  
 éiré a



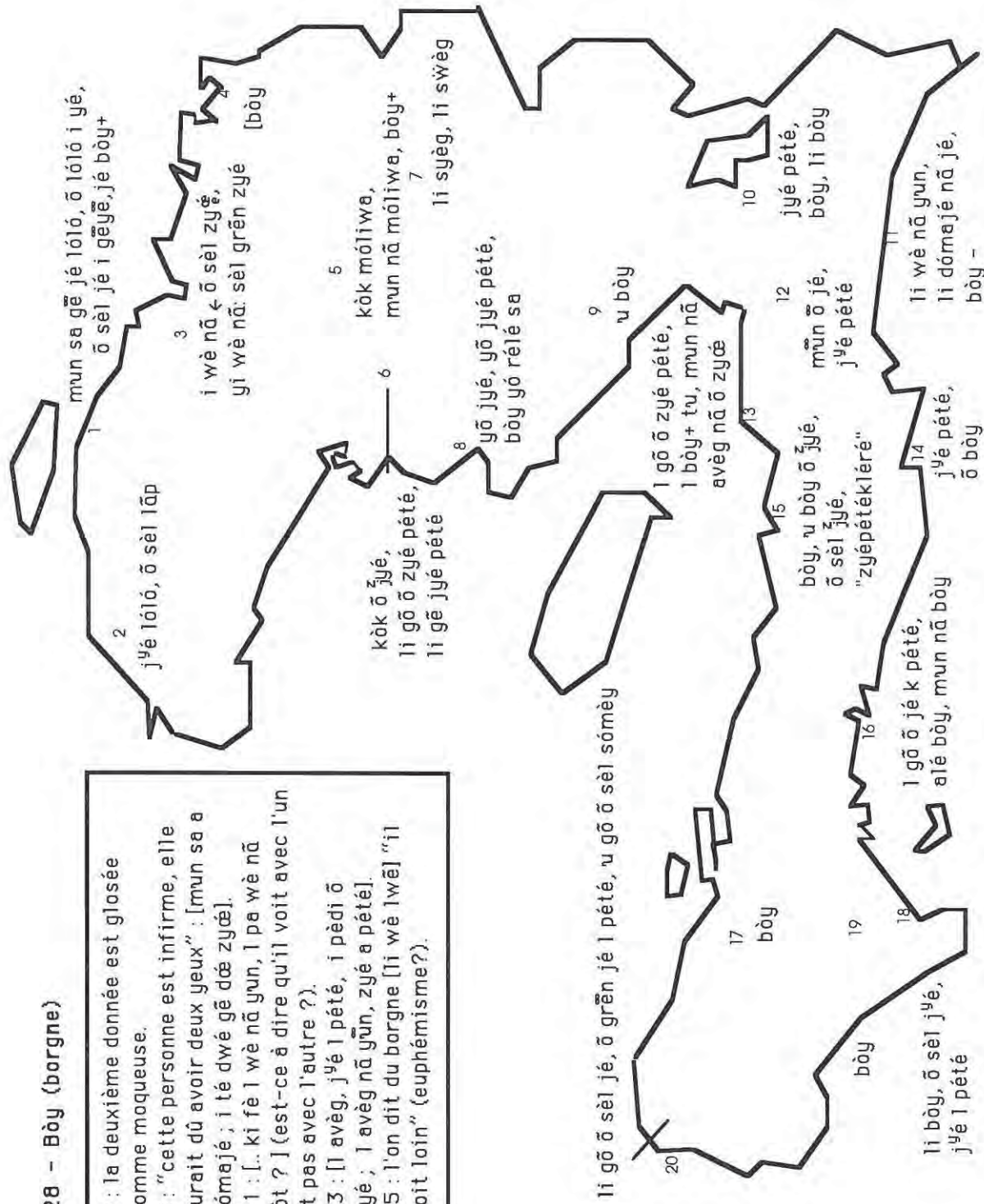
226 - Je twèt yo (les yeux qui louchent)

[twèt] (< fr. "traître" ?).  
 1 : [jé piépié] : qui ne peuvent regarder le soleil.  
 13 : [jyé véwō ā sé mun ki gē jyé vèt la yó ki gē jyé véwō ; mun ki gē jyé vèt yó yó rélé "jyé véwō"].



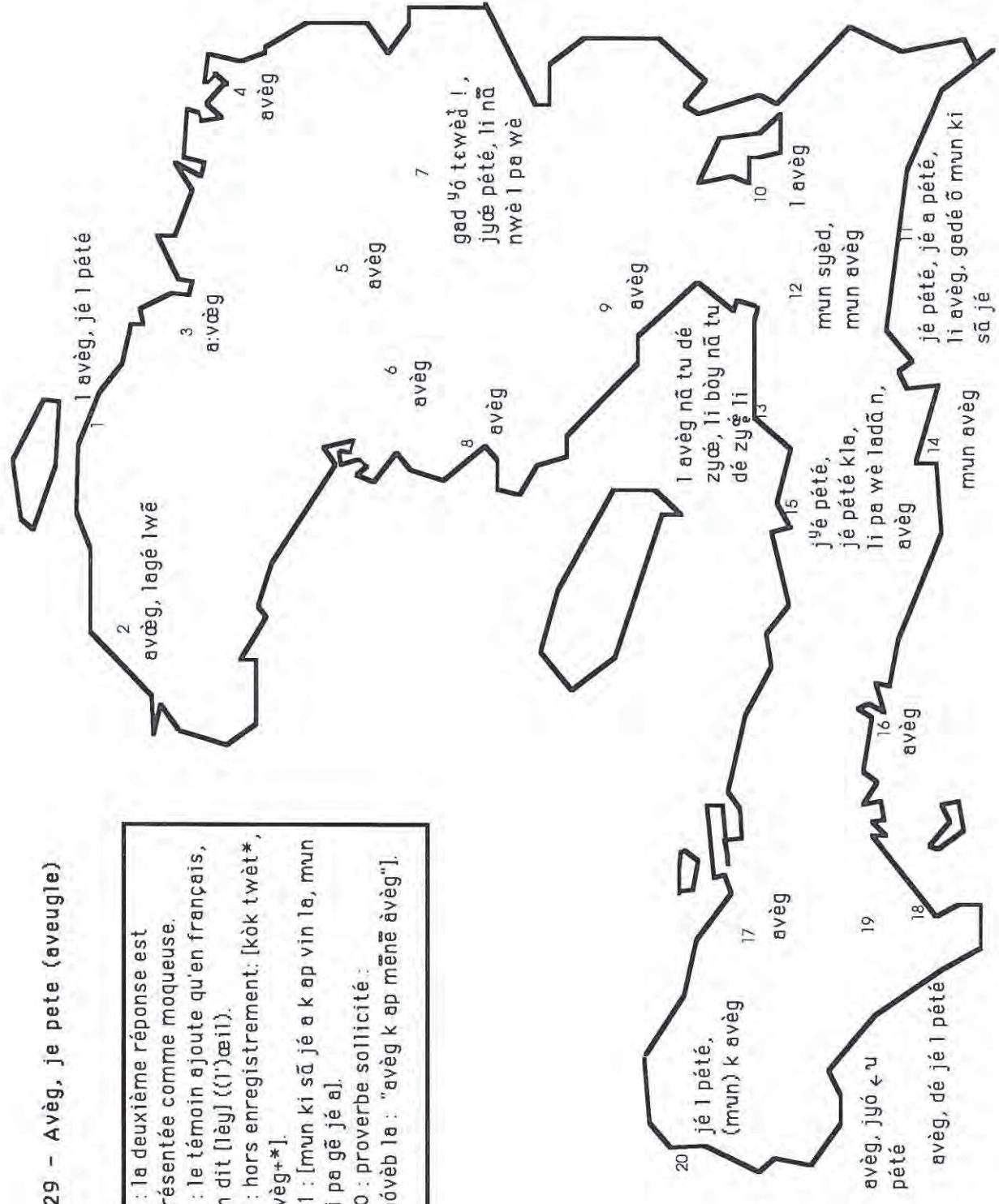
228 - Bòy (borgne)

2 : la deuxième donnée est glosée comme moqueuse.  
 5 : "cette personne est infirme, elle aurait dû avoir deux yeux" : [mun sa a dómajé ; i té dwé gé dǎ zyé].  
 11 : [.. ki fè l wè nǎ yun, l pa wè nǎ lòt ? ] (est-ce à dire qu'il voit avec l'un et pas avec l'autre ?).  
 13 : [l avèg, jʷé l pété, i pèdi ò zyé ; l avèg nǎ yǔn, zyé a pété].  
 15 : l'on dit du borgne [li wè lwǎ] "il voit loin" (euphémisme?).



229 - Avèg, je pete (aveugle)

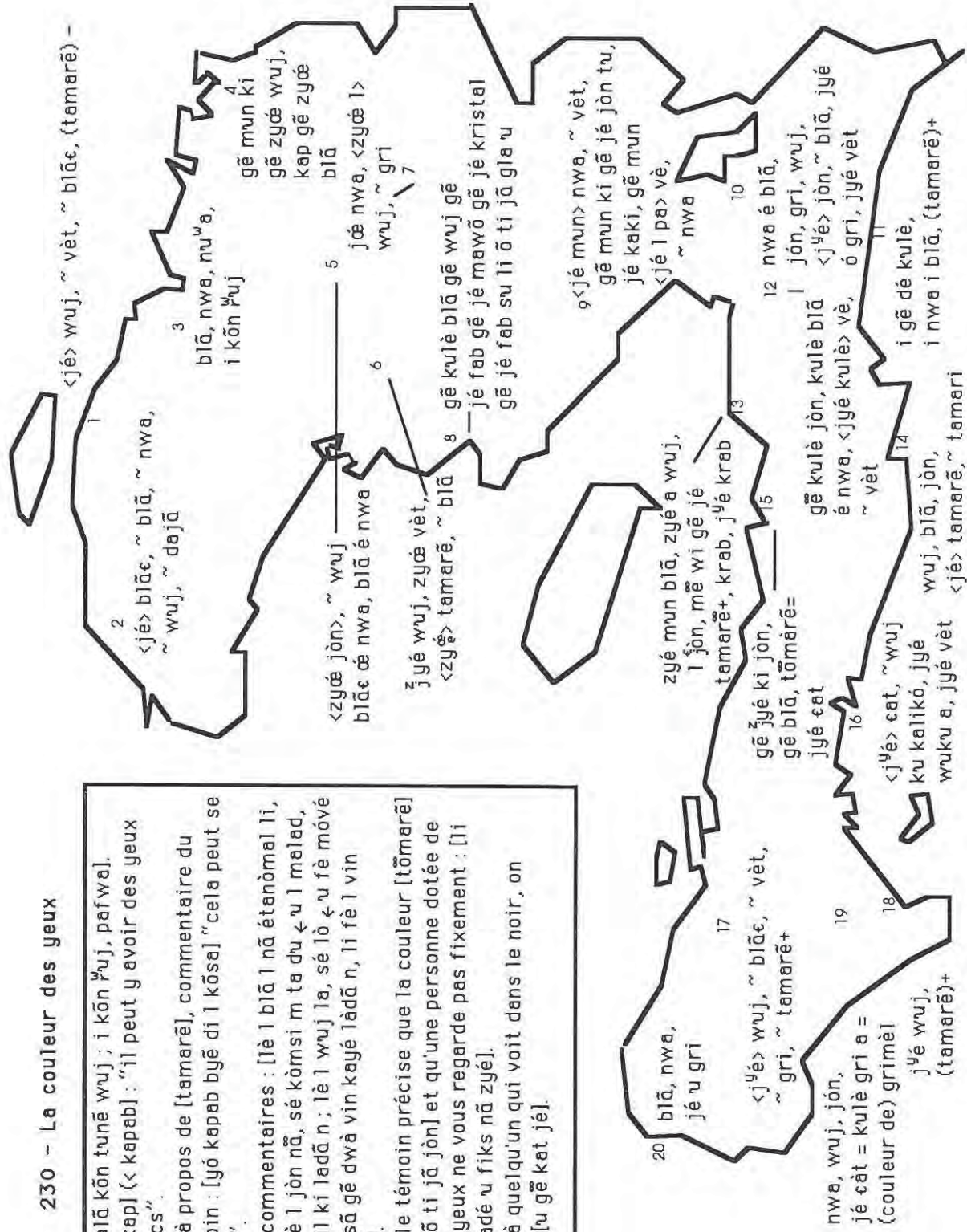
2 : la deuxième réponse est présentée comme moqueuse.  
 5 : le témoin ajoute qu'en français, on dit [lèj] ('œil').  
 7 : hors enregistrement: [kòk twèt\*, àvèg\*].  
 11 : [mun ki sã jé a k ap vin la, mun ki pa gē jé a].  
 20 : proverbe sollicité : [pòvèb la : "avèg k ap mēñē àvèg"].



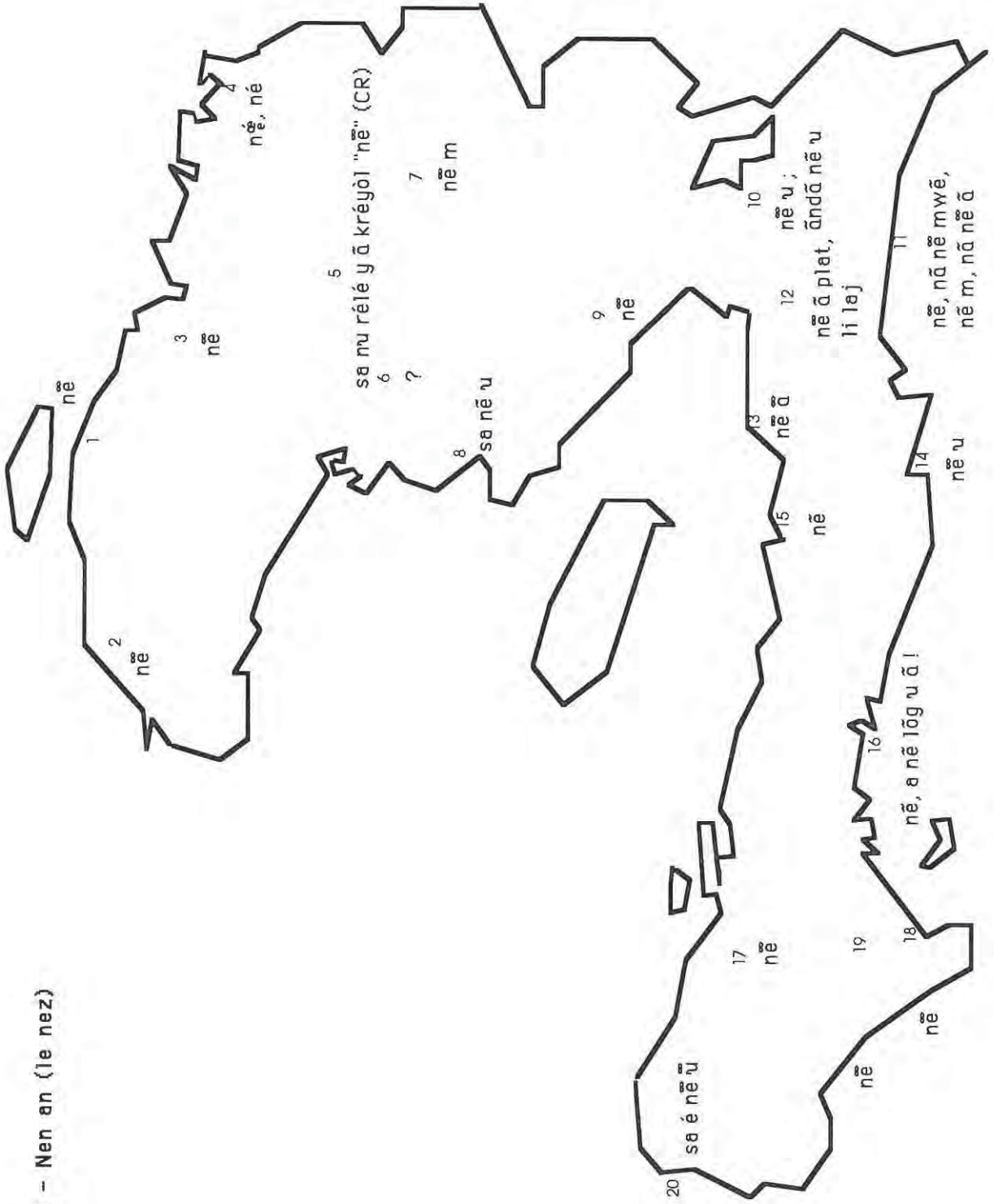


### 230 - La couleur des yeux

- 3 : [blā kōn tunē wuj ; i kōn ʃwuj, pafwal.  
 4 : [kap] (< kapab) : "il peut y avoir des yeux blancs".  
 11 : à propos de [tamarē], commentaire du témoin : [yó kapab byé di l kōsa] "cela peut se dire".  
 13 : commentaires : [lè l blā l nā étanōmal li, mé lè l jòn nā, sé kōmsi m ta du < u l malad, sé bil ki ladā n ; lè l wuj la, sé lò < u fè mové sā ; sā gē dwà vin kayé ladā n, li fè l vin wuj].  
 15 : le témoin précise que la couleur [tōmarē] est [ō ti jā jòn] et qu'une personne dotée de tels yeux ne vous regarde pas fixement : [li pa gadé u fiks nā zyé].  
 20 : à quelqu'un qui voit dans le noir, on dit : [u gē kat jé].



231 - Nen an (le nez)



232 - Zèl nen, pwent nen (ailes, pointe de nez)

Certains témoins ont, semble-t-il, mal interprété la question ("peau du nez" au lieu de "ailes").

